



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL  
ESTADO DE MORELOS



HUMANIDADES  
CENTRO INTERDISCIPLINARIO  
DE INVESTIGACIÓN  
CIIHu

**Tlahuitoltepec: relatos de tradición oral  
de un pueblo *ayuujk***

**TESIS**

que para obtener el grado de

**Maestra en Estudios de Arte y Literatura**

presenta

**Estela González Gutiérrez**

Dirección

**Dra. Patrizia Granziera Ceotto**

Cuernavaca, Morelos, 25 de abril de 2023

## Índice

<b>Introducción</b>	3
<b>Capítulo 1. Tlahuitoltepec en la historia antigua</b>	8
1. Historia prehispánica de la región <i>ayuujk</i>	9
2. Historia colonial de la región <i>ayuujk</i>	17
<b>Capítulo 2. Relatos de tradición oral de Tlahuitoltepec</b>	35
1. La fundación mitológica del pueblo <i>ayuujk</i> de Tlahuitoltepec	35
2. Nueve relatos transcritos en lengua <i>ayuujk</i> y traducidos al español	41
<b>Capítulo 3. El paisaje sagrado en relatos de tradición oral de Tlahuitoltepec</b>	75
<b>Conclusiones</b>	84
<b>Fuentes</b>	87

## Introducción

El espacio territorial de los *ayuujk* está dibujado por indígenas bilingües, cuya lengua materna es el *ayuujk*. El asentamiento espacial se encuentra en la zona alta del distrito Mixe sobre las faldas de la serranía del cerro Cempoaltépetl. Se localiza en la sierra norte del estado de Oaxaca territorio montañoso de belleza natural y tierra natal de un pasado histórico prehispánico. La cultura *ayuujk* tiene dos denominaciones: una, *ayuujk*, con la que los propios hablantes se reconocen y se identifican; otra, *mixe*, la que es empleada por los extraños al grupo. El significado de este término en el idioma *ayuuk* es “varón”. Cuando llegaron los españoles en la zona habitada por este grupo étnico, escucharon esta palabra en *ayuujk* y decidieron denominar a todo el grupo con el término *mixe*.

Soy originaria del pueblo de Tlahuitoltepec y por lo tanto bilingüe. Mi primer idioma es el *ayuujk* y he vivido en la sierra de Oaxaca toda mi vida. Cuando me trasladé a la ciudad de México unos años para estudiar mi licenciatura, me di cuenta de que pertenecía a una cultura ajena respecto a las personas que vivían en el centro de México. Mi primer idioma, el *ayuujk* era muy diferente del español, supe también por primera vez que yo era indígena, porque así me denominaban en los espacios públicos. Yo sabía que mi cultura era *ayuujk*, pero nosotros nunca nos autodenominamos indígenas y cuando conversaba en *ayuujk* con otros de mi comunidad atraía la mirada curiosa de la gente alrededor. Al vivir esta experiencia en la ciudad, entendí que la discriminación es la principal razón por la cual los padres de mi comunidad no hablaban a sus hijos en *ayuujk*. Cuando terminé mi licenciatura decidí que para preservar mi idioma y cultura había que recoger la tradición oral de mi pueblo y transcribirla en papel. Así se conservaría no solamente el idioma sino también la historia y cultura de mi pueblo Tlahuitoltepec. Al estudiar la maestría tomé aún más conciencia de la importancia de conocer la historia prehispánica, colonial y contemporánea de México y de mi región. Los textos que analicé para desarrollar mi tesis me ayudaron también a comprender los orígenes de mi cultura y los lazos estrechos que aún tenemos hoy en día nosotros los *ayuujk* con la cultura ancestral de México. Durante mis estudios de maestría, he tomado cursos en donde pude profundizar sobre la historia y

mitología prehispánica y que me han acercado a la cultura de los *ayuujk*. No había tenido la oportunidad en mi educación escolar de estudiar nuestro pasado prehispánico y no sabía de la existencia del arte y de los códices prehispánicos. Al descubrir todo esto empecé a apreciar la singularidad de mi cultura *ayuujk* y ahora tengo la capacidad de explicar de dónde vienen muchos elementos de los rituales que se siguen llevando a cabo en mi comunidad y en muchas otras.

Las culturas prehispánicas cuya resistencia a la conquista se llevó a cabo no solamente de manera bélica si no por medio de la conquista espiritual, ha dejado una herencia literaria oral que se refleja aún en narraciones de las comunidades indígenas de México. En la actualidad la tradición oral de los *ayuujk* aún está viva persistiendo con cambios y nuevos elementos incorporados como resultado de un proceso de mestizaje cultural. En el caso de mi pueblo *ayuujk* de Tlahuitoltepec, son muchos los relatos *ayuujk* que se siguen transmitiendo de manera oral. Sin embargo, solo los ancianos del pueblo siguen acordándose de estas historias, mientras los jóvenes ya no lo conocen, ni se les enseñan en las escuelas. Además, estos relatos se transmiten en idioma *ayuujk*, que muchos jóvenes ya no lo hablan. Así poco a poco, está desapareciendo nuestra cultura. Hasta ahora estos relatos no habían sido recogido de forma escrita, ni traducidos al español. Mi trabajo de tesis representa un primer esfuerzo para preservar nuestra cultura.

En el primer capítulo de la tesis presento una breve historia de la región *ayuujk*. Sin embargo, ha sido difícil establecer una comparación exacta entre las distintas geografías que ocupan las partes montañosas del sur de Oaxaca. Gran parte de este territorio es boscoso y los ríos que atraviesan el área fluyen hacia las tierras bajas de Veracruz y forman parte del sistema de drenaje del Papaloapan. Aunque se conocen muchos sitios físicamente, hasta ahora no se ha llevado a cabo ningún estudio arqueológico sistemático en ninguna parte de esta región. Tampoco los acervos documentales aportan claves firmes sobre cómo era la región antes de la penetración española en 1521. Lo poco que se conoce sobre el área *ayuujk* se encuentra en cuatro lienzos de la época colonial: el lienzo de San Miguel Tiltepec Mijes, el lienzo del barrio Tlaxcalteca de Analco (lienzo de Analco) establecido en Villa Alta después de la conquista, y el lienzo de San Juan Tabaá, un pueblo zapoteco de

los Caxonos.<sup>1</sup> En estos documentos se encuentran acontecimientos posteriores a la Conquista en las comunidades locales y lo más probable es que fueran creados, no en favor de intereses indígenas, sino para satisfacer las necesidades administrativas específicas de la Colonia y de los otros pueblos invasores. Antes de la conquista, los *ayuujk* ya estaban luchando contra los zapotecos que querían invadir sus tierras. Por eso, los españoles fundaron el pueblo de Villa Alta cerca de la línea principal de combate para poner fin a las contrariedades temporalmente.

El hecho de que no haya muchos documentos coloniales y postcoloniales sobre la historia del pueblo *ayuujk* hace que, los estudios que han intentado exponer la cronología a las memorias indígenas no han podido dar aspectos y referentes territoriales más vastos.

En el segundo capítulo de la investigación expongo los relatos orales sobre el origen de la fundación del pueblo de Tlahuitoltepec. He recogido los relatos que aun hoy en día se conocen sobre la creación de mi pueblo. Entrevisté algunos habitantes del pueblo y recogí el material en *ayuujk* para después traducirlo al español. Al mismo tiempo hago una comparación y análisis de estos relatos. En el segundo apartado de este capítulo presento nueve relatos en *ayuujk* que recopilé y traduje al español. En el idioma *ayuujk* no hay una distinción entre historia y relatos o mitos, solo hay una forma de nombrar esto como *äp matyäk* (relato de los abuelos) esto implica que en los relatos orales que se transmiten de generación en generación no hay separación de definiciones o categorías como sucede en la academia entre mitos, relatos, cuentos, leyendas. Porque en el idioma *ayuujk* no importa si el hecho es histórico o una leyenda inventada, o un mito. En la lengua *ayuujk*, todo tiene la

---

<sup>1</sup> *La mapa antigua de Tiltepec Mijes* [Lienzo de San Miguel Metepec] del siglo XVIII, se encuentra en el Museo de Etnología de Hamburgo, Alemania. El *Lienzo de Analco*, un manuscrito histórico-cartográfico producido por los aliados indígenas de los conquistadores de la sierra norte de Oaxaca. Narra la historia multifacética de la conquista de la sierra durante un trascurso de al menos cinco décadas, partiendo de la entrada dual de Figueroa y Barrios, en 1526. El documento fue ubicado dentro del barrio de Analco (de ahí el nombre), en el municipio de San Ildefonso Villa Alta, Oaxaca. El lienzo se encuentra en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. El *lienzo de Tabaá* del siglo XVII, contiene dos elementos distintos: un mapa y genealogías. Los textos describen eventos históricos y los límites del pueblo. La organización de estos textos en el lienzo está dispuesta para crear un mapa (escrito). Las parejas gobernantes componen dos genealogías y una serie de afirmaciones parentales por dos generaciones en tiempos prehispánicos y por tres generaciones en el periodo colonial. La segunda genealogía está compuesta por doce generaciones y es la del lugar de origen de los fundadores de Tabaá, probablemente en el Valle de Teticpac, en Oaxaca. Este lienzo se encuentra en el pueblo San Juan Tabaá, antiguo distrito de Villa Alta, Oaxaca. Una copia moderna está en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

misma importancia. Las historias de los relatos que recopilé para los *ayuujk* son verdaderas, porque todos creemos que la mayor parte son sucesos que acontecieron. Beristáin afirma que “el relato consiste en que da cuenta de una historia; narra o representa una historia; comunica sucesos, ya sea mediante la intervención de un narrador, ya sea mediante la representación teatral en un escenario”.<sup>2</sup>

Estos relatos pertenecen a una antigua tradición oral que poco a poco se está perdiendo, lo mismo está pasando con el idioma de nuestro grupo étnico. Los jóvenes ya casi no hablan *ayuujk*. Por esta razón decidí recopilar y transcribir la memoria oral de mi pueblo. Espero que en un futuro se puedan publicar estos relatos y que formen parte de la literatura *ayuujk* que se enseñe en las primarias y secundarias. Considero que la difusión de este género literario entre los jóvenes los ayudaría mantener su idioma original, las características históricas del pueblo *ayuujk* como pueblo muy aguerrido, además de entender la cosmovisión autóctona de los *ayuujk*.

En el tercer capítulo, hago un análisis del paisaje sagrado en el pueblo de Tlahuitoltepec y sus alrededores. En este capítulo he seleccionado algunos relatos del pueblo de Tlahuitoltepec que he recogido durante mi investigación, para enseñar algunos elementos del paisaje que se consideran sagrado en mi pueblo. El tema principal es el ritual religioso *ayuujk* y como se sigue llevando a cabo hoy en día en los cerros, manantiales y ríos alrededor de mi pueblo. Hago una comparación entre el pasado prehispánico y la sacralidad de la naturaleza entre los pueblos antiguo de México y el paisaje sagrado de los *ayuujk* cuyo origen mitológico se remonta al cerro de Cempoaltépetl que se localiza en mi pueblo y representa el lugar de peregrinaje más importante de todos los pueblos *ayuujk*. Todos los pueblos de la región *ayuujk* acuden al cerro para pedir algo importante sea material, espiritual y/o para agradecer al espíritu del cerro que representa al héroe mítico de los *ayuujk*: el rey Kondoy.

Los indígenas mesoamericanos mantenían una relación estrecha con las fuerzas sobrenaturales de la naturaleza que no ha cambiado y se mantiene casi intacta en los pueblos *ayuujk* de Oaxaca.

La cultura y tradición prehispánica se han conservado gracias a la comunidad *ayuujk*

---

<sup>2</sup> Helena Beristáin, *Diccionario de retórica y poética*. México: Editorial Porrúa, 1985, p. 408.

(y de otros indígenas de México). En Tlahuitoltepec, algunos de sus lugares sagrados se han sincretizados con la religión cristiana como es el caso del Santuario de Cruz Verde y la iglesia de Santa María Tlahuitoltepec, muchos otros, siguen siendo honrado en diferentes fechas y momentos de años con ofrendas y rituales que en su esencia siguen siendo prehispánicos.

Los relatos que recogí hacen referencias a estos parajes naturales y demuestran como en las tradiciones religiosas de Tlahuitoltepec los elementos del paisaje como los cerros, árboles, ojos de agua, siguen siendo considerados sagrados como durante la época prehispánica. De la misma manera algunos animales considerado sagrado en la época prehispánica, como el guajolote, se siguen ofrendando en los rituales que se llevan a cabo hoy en día en los cerros.

Por este motivo recoger la tradición oral *ayuujk* de forma escrita, también permite que se mantengan vivas estas costumbres religiosas que son parte de la cultura ancestral de mi pueblo y de México. Al conocer estos relatos y sus relaciones estrechas con el pasado prehispánico, los jóvenes *ayuujk* fortalecen su identidad y su conciencia de ser herederos de un linaje.

Durante el desarrollo de mi investigación he realizado la importancia que tiene para nosotros indígenas de México profundizar sobre la historia mesoamericana que nunca aprendimos de forma detallada durante la educación escolar. Mientras ahora considero que conocer la cultura y religión de los pueblos antiguo de México nos ayudaría a entender nuestra cosmovisión, nuestros rituales, creencias, y a descubrir de dónde venimos y esto nos permitiría ser aún más orgullosos de la unicidad de nuestra cultura y de cómo gracias a nosotros se mantiene aún viva la herencia prehispánica.

## Capítulo 1. Tlahuitoltepec en la historia antigua

El término *mixe*, con el cual se han siempre denominado los pueblos indígenas de la sierra de Oaxaca, no es el mismo que utilizan estas poblaciones para definir su cultura e idioma. Los propios hablantes se reconocen y se identifican con el término *ayuujk*. La palabra *ayuujk* está compuesta de los siguientes morfemas: a = idioma, palabra; yuuk: montaña, bosque. Por lo tanto, su significado es: idioma del bosque o de la montaña. Mientras la palabra “mixe”, sigue siendo empleada por los extraños al grupo. El significado de este término en el idioma *ayuujk* es “varón”. Cuando llegaron los españoles en la zona habitada por este grupo étnico, escucharon esta palabra en *ayuujk* y decidieron denominar a todo el grupo con el término. Este error se sigue perpetuando en la academia. En la mayoría de los estudios que consulté, los antropólogos e historiadores siguen utilizando la palabra *mixe* para definir esta región.

En este texto que reúne la historia, la memoria y el contexto de la región ha sido difícil establecer una comparación exacta entre las distintas geografías que ocupan las partes montañosas del sur de Oaxaca. En este caso la región *ayuujk* que se compone de una serie de cadenas montañosas, separadas entre sí por cañones profundos y estrechos valles, forman la región más escarpada de Oaxaca. Gran parte de este territorio es boscoso. Los ríos que atraviesan el área fluyen hacia las tierras bajas de Veracruz y forman parte del sistema de drenaje del Papaloapan. Aunque se conocen muchos sitios físicamente, hasta ahora no se ha llevado a cabo ningún estudio arqueológico sistemático en ninguna parte de esta región. Tampoco los acervos documentales aportan claves firmes sobre cómo era la región antes de la penetración española en 1521. Además, no existe hasta ahora ningún documento ya sea prehispánico o colonial que tenga verdadera conexión con la región *ayuujk* en la época prehispánica. Lo poco que se conoce sobre el área *ayuujk* se encuentra en cuatro lienzos de la época colonial: el lienzo de San Miguel Tiltepec, el lienzo de Analco del barrio Tlaxcalteca de Analco establecido en Villa Alta después de conquista, y

el lienzo de San Juan Tabaá, un pueblo zapoteco de los Caxonos.<sup>3</sup> Al parecer todos tienen que ver con acontecimientos posteriores a la Conquista en las comunidades locales y lo más probable es que fueran creados, no en favor de intereses indígenas, sino para satisfacer las necesidades administrativas específicas de los españoles durante la Colonia y de los otros pueblos invasores. Antes de la conquista, los *ayuujk* ya estaban luchando contra los zapotecos que querían invadir sus tierras. Por eso, los españoles fundaron el pueblo de Villa Alta cerca de la línea principal de combate para poner fin a las contrariedades temporalmente.

### **1.1 Historia prehispánica de la región *ayuujk***

A lo largo de la historia muchos pueblos *ayuujk*-zoques han surgido. Algunos han desaparecido y otros permanecemos hasta el día de hoy. En el presente, los *ayuujk*-zoques viven en los estados de Veracruz, Tabasco, Oaxaca y Chiapas, aunque se dice que los antepasados también llegaron a ocupar parte del territorio que hoy es Guatemala. Originalmente los pueblos *ayuujk*-zoques ha habitado el Istmo, la franja de tierra entre el Golfo de México y el Océano Pacífico.

La familia lingüística *ayuujk*-zoque está compuesta por un árbol genealógico con dos ramas principales: la rama de los pueblos *ayuujk* y la rama de los pueblos zoques. Ambas ramas derivan de un tronco común, que sería la lengua ancestral de las primeras comunidades mixe-zoques. A medida que ha transcurrido el tiempo, estas ramas se han dividido, dando origen a cada uno de los pueblos *ayuujk*-zoques de la actualidad<sup>4</sup>.

La rama *ayuujk* incluye, entre los pueblos contemporáneos, al pueblo *ayuujk* del estado de Oaxaca, los pueblos *ayuujk*-popolucas del sureste de Veracruz y las comunidades que habitaron en el Soconusco, Chiapas y que hablaban una lengua *ayuujk* hasta el siglo XX<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> Véase la nota 1 de la Introducción.

<sup>4</sup> Julio César Gallardo Vásquez, *Atlas de la Conquista de la Región Mixe-Zoque*. Oaxaca: Fundación Alfredo Harp, 2021, p.10.

<sup>5</sup> *Ibíd.*

El pueblo *ayuujk* en la actualidad es el más numeroso de todos los pueblos *ayuujk*-zoques, si bien no está exento de los procesos de extinción de la lengua y de pérdida de identidad comunitaria que afectan a todas las lenguas y pueblos indígenas de México. En el año 2020 se registraron 139,760 hablantes *ayuujk* viviendo tanto dentro como fuera del territorio *ayuujk*<sup>6</sup>.

Además de Tapachula, las comunidades ubicadas en la costa del Océano Pacífico entre Tonalá, Chiapas y Tecún Umán, Guatemala, también hablaban alguna de las lenguas de la rama *ayuujk* y que éstas se han dejado de hablar. Además, hubo otros pueblos *ayuujk*-popolucas, es decir habitantes de la planicie del Golfo entre el río Papaloapan y el río Coatzacoalcos, cuyas lenguas también han desaparecido<sup>7</sup>.

La *Relación de Nexapa* del siglo dieciséis describe a los *ayuujk* en estos términos:

...los mixes y chontales peleaban solamente con lanzas, que serían de largo de tres brazas, antes más que menos (y todavía los hay por esta tierra, aunque las justicias se las quitan y quiebran). Y de estas lanzas, la de una braza, estaban aferradas en pedernal. Los mixes usaban unas vestiduras largas de algodón, abiertas por delante a manera de aljubas moriscas, con sus rapacejos. Usaban el cabello tan largo, que les llegaba al suelo: cogíanlo alrededor de la cabeza con un paño delgado, a manera de tocado morisco<sup>8</sup>.

Si bien el centro de la planicie había sido habitado originalmente por pueblos mixe-zoques, hacia el siglo VII d.C. comenzaron a llegar poblaciones nahuas provenientes del Altiplano mexicano, que se establecieron cerca de la costa. En la época previa a la Conquista también habían llegado comunidades mixtecas, mazatecas, chinantecas y zapotecas provenientes de los valles y sierras de Oaxaca, conformando así un espacio donde convivían distintas lenguas. En casi todos los casos, los pueblos *ayuujk*-zoques se hallaban sujetos a otros pueblos.<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> *Ibíd.* p. 11.

<sup>7</sup> *Ibíd.* p. 12.

<sup>8</sup> René Acuña, *Relaciones geográficas del siglo XV, Tlaxcala*, México: UNAM, 1984a. p. 28.

<sup>9</sup> *Ibíd.* p. 32.

En términos generales, el noroccidente de la planicie formaba parte de la provincia mexicana de Tuxtepec; en el centro estaba el señorío de Coatzacoalcos, al sur los señoríos de Xaltepec, Utlatepec y la selva de los Chimalapas; y al oriente se hallaban el señorío de Cimatán y los señoríos chontales. No se conocen los límites precisos de cada señorío, pero no se mantenían aislados unos de otros pues estaban unidos por las actividades comerciales<sup>10</sup>. El señorío de Coatzacoalcos del centro-oriental de la planicie del Golfo era ocupado por señoríos en cuyas cabeceras se hablaba náhuatl, una variante oriental de las lenguas nahuas, mientras que los pueblos sujetos eran *ayuujk*-popolucas, zoque-popolucas o zoques. En la cuenca del río Coatzacoalcos, el señorío tenía como sujetos a varias comunidades *ayuujk*-popolucas, zoque popolucas y nahuas en los señoríos de Xaltipan-Olutla y Solcuauhtla<sup>11</sup>. En la *Relación de Coatzacoalcos* se menciona que había en esta región: “setenta y tantos pueblos...”<sup>12</sup> Entre los antecesores de las comunidades *ayuujk*-zoques actuales: Xoteapa (Soteapan), Olutla (Oluta), Tecistepeque (Texistepec), Sayoltepeque (Sayula) y Solcuatla (Solcuauhtla). En Solcuauthla, Sayoltepec, y Olutla se hablaba *ayuujk*-popoluca, en Xoteapa y Tecistepec, zoque-popoluca, mientras que en Xaltipan y Coatzacoalcos se hablaba náhuatl. La provincia tributaria del Soconusco era la provincia más sureña del imperio mexicano. Esta provincia había sido conquistada por los mexicanos en 1486, convirtiéndose en una provincia importante por la producción de cacao. Ya antes de la conquista mexicana, Soconusco era uno de los principales sitios de comercio de Mesoamérica, y se mantuvo como tal después de la misma. De esta provincia se enviaban objetos de lujo a Tenochtitlán: “tanto tributos e impuestos como mercancías controladas por los pochtecas [...] daban oro, piedras preciosas, plumería en abundancia, pájaros de todas suertes y sus pellejos, cacao y cueros de tigres”<sup>13</sup>.

La conquista zapoteca inició alrededor de 1370, cuando el gobernante de Zaachila, Cosijoeza I entró por primera vez al Istmo para controlar las rutas de comercio al Soconusco y a Coatzacoalcos, fundando algunas localidades como Guevea y Xalapa. Esta

---

<sup>10</sup> Julio César Gallardo Vásquez, *op.cit.*, p. 28.

<sup>11</sup> A. Delgado, *La conformación de regiones en el sotavento veracruzano: una aproximación histórica, El sotavento veracruzano. Procesos sociales y dinámicas territoriales*. 2000, México: CIESAS, p. 27-41.

<sup>12</sup> René Acuña, *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, México: UNAM, 1984b, p. 37.

<sup>13</sup> Edith Ortiz Díaz, *De pantanos, manglares y cacaotales. La provincia colonial del Soconusco*. México: UNAM, 2015, p. 47.

primera llegada desplazó a ikoots, zoques y *ayuujk*, y las comunidades más próximas al nuevo señorío comenzaron a entregarle tributo. Entre 1440 y 1450 Cosijoeza I lideró una nueva migración desde el Valle de Oaxaca al Istmo, conquistando la región y estableciendo nuevos poblados zapotecos, que desplazarían aún más a las comunidades ya existentes más allá del río Los Perros. De esta manera, los zoques de Ixhuatán, Niltepec, Tapanatepec, Ostutla y Zanatepec huyeron gradualmente hacia las montañas chimalapas, haciendo cada vez más esporádico su contacto con los ikoots<sup>14</sup>.

La cuenca del río Tehuantepec en la incursión zapoteca al Istmo iniciada en el siglo XIV había modificado el panorama de las comunidades ubicadas en los valles del río Tehuantepec, al sur de la Sierra *ayuujk*. Los *ayuujk* y chontales de esta región habían sido vecinos por mucho tiempo, pero la llegada de los zapotecos desplazó a los *ayuujk* de los valles de Xalapa y Nexapa, donde se establecieron comunidades zapotecas, aunque en el caso de Nexapa la presencia zapoteca pudo haber sido anterior.

Esta región era importante por ser parte del camino que unía el Valle de Oaxaca con el Istmo de Tehuantepec, y por extensión el área del centro de México con el Soconusco y Guatemala, una ruta que era utilizada desde el periodo llamado “Formativo” o “Preclásico” que abarca desde 1,500 a.C., cuando comenzaron a desarrollarse las primeras aldeas agrícolas, hasta el año 200 d.C. de allí que fuera estratégico su control para las actividades comerciales de los señoríos dominantes de la época.

En su crónica del siglo XVII, Francisco de Burgoa describe la incursión zapoteca que habría desplazado a *ayuujk* y chontales de los valles de esta cuenca y que, para asegurar el tránsito hacia el Istmo, habría establecido guarniciones militares a ambos lados del río Tehuantepec:

...[las] casas de los indios, estas estaban en la eminencia del pie de la sierra, que corrían en gran población de más de dos mil casados puestos en muy buen orden desde el tiempo de su gentilidad, por el valeroso rey de Theozapotlan, y corriendo de este puesto a los mijes que le tenían desde sus principios, y los que escaparon de su valor, se subieron a la cumbre de la sierra, que hoy llaman Majaltepeque, y minas

---

<sup>14</sup> Julio César Gallardo Vásquez, *op.cit.*, p. 49.

de Lachixonaxi, y para tenerlos allí oprimidos y cercados les puso gente de guarnición 4 leguas adelante de la caída del río en lo que llaman Quijevicuzas, por la parte del norte, y por la del sur a Quijechapa, y Quijocolani, y en medio hizo paso para sus ejércitos pasando a la conquista de Tehuantepeque, y Soconusco, [...] y entre los lugares que más fortaleció con gente escogida de guarnición, fue este de Nexapa así para embarazar el paso al mexicano, como a los mijes, la bajada<sup>15</sup>.

Los pueblos *ayuujk*-zoque, popolucas, están conformados de una raíz y ramas que han crecido. En algunos casos ellos han desaparecido y otros permanecen hasta el día de hoy. Los *ayuujk*-zoques viven en los estados de Veracruz, Tabasco, Oaxaca y Chiapas.

La familia lingüística *ayuujk*-zoque está compuesta por un árbol genealógico con dos ramas principales: la rama de los pueblos y la rama de los pueblos zoques. Ambas ramas derivan de un tronco común, que sería la lengua ancestral de las primeras comunidades *ayuujk* -zoques. A medida que ha transcurrido el tiempo, estas ramas se han dividido, dando origen a cada uno de los pueblos *ayuujk*-zoques de la actualidad. Lo mismo sucede geográficamente que aún si viven cerca de donde vivían anteriormente, en el caso de la rama *ayuujk* esta incluye, entre los pueblos contemporáneos, al pueblo *ayuujk* de Tlahuitoltepec del estado de Oaxaca. El pueblo *ayuujk* de Tlahuitoltepec se considera antiguo por su lengua y la cultura.

Para analizar la historia del pueblo *ayuujk* de Tlahuitoltepec, necesitamos conocer acerca de la historia de toda la región *ayuujk* y de los principales pueblos que la conforman. El pueblo de Jaltepec, es considerado uno de los más importante dentro de la geografía *ayuujk* por varias razones que veremos en este apartado y que argumenta el investigador Alonso Barro en su estudio del archivo de los bienes comunales y agrarios del pueblo *ayuujk* de Jaltepec.

Las crónicas describen a Jaltepec que significa del idioma *ayuujk* es *Ixkaatsm* o “donde se hace llano el cerro”. Esta franja de tierra separa las cuencas del Papaloapan, del Coatzacoalcos y del río Tehuantepec. El río Jaltepec, que le da el nombre al pueblo, es el

---

<sup>15</sup> Francisco Burgoa, *Geografica descripción de la parte Septentrional del Polo Ártico de la América y, Nueva Iglesia de la India Occidentale, y Sitio Astronómico de esta Provincia de Predicadores de Antequera Valle de Oaxaca*: Gobierno del Estado de Oaxaca. Cap. LXV, 1997 [1674], p. 316.

más oriental de los cursos navegables de la cuenca del Coatzacoalcos y sus afluentes están en la sierra *Ayuujk* muy cerca del lugar donde se alzó el pueblo de Quetzaltepec.

El documento territorial que se encuentra en el archivo de bienes comunales de Jaltepec aclara los vínculos históricos entre los *ayuujk* y otras territorialidades istmeñas de origen prehispánico. El documento es de principios del siglo XVI, es decir, antes de la llegada de los españoles. En este documento, que cita Alonso Barro en su estudio, los *Ayuujk* de Jaltepec afirman:<sup>16</sup>

Por siglos somos los Mixes los que hemos sido dueños de toda esta tierra, esta tierra que nos ha costado hasta dinero en oro, sudor y sangre y si esta historia no se quiere creer, entonces están los documentos que los mismos conquistadores hicieron, está todo lo que dice el Título Primordial. También está ese documento que dice que en el siglo XVIII nosotros los de Jaltepec poseíamos 108 leguas cuadradas [176 400 has.]. Está el plano de principios de siglo que certifica que teníamos para ese entonces de 1902 la cantidad de 62,000 hectáreas. Por consiguiente, no nos queda otra cosa que luchar para que se dé a conocer la verdad. y entonces poder entender todo lo que hay debajo, escondido y que estorba. Todo eso que nos quita la paz y que no permite que trabajemos tranquilamente<sup>17</sup>...

En el pueblo de Jaltepec se cuentan las hazañas del rey Kondoy que, junto con su padre luchó contra los invasores zapotecos y contra los españoles. Esta la famosa leyenda del rey Kondoy se conoce en toda la región *ayuujk* a través de diferentes versiones transmitidas oralmente. El rey Kondoy se considera el defensor del pueblo *ayuujk*. Esta historia es considerada un mito. Así ha sido definida en los estudios académicos de los antropólogos y los historiadores que la han analizado. Sin embargo, para los nosotros los *ayuujk*, esta

---

<sup>16</sup>Alonso Barros van Hövell Tot Westerfler, “Cien Años de Guerras Mixes: territorialidades prehispánicas, expansión burocrática y zapotequización en el istmo de Tehuantepec durante el siglo XVI”. En *Historia Mexicana*, Vol. LVII, núm. 2, 2007, p. 326.

<sup>17</sup>ABCJ, s./f. [Contemporáneo], Consejos de Ancianos, Autoridades Municipales y Autoridades Comunales de Jaltepec de Candayoc, *Archivo de Bienes Comunales de Jaltepec de Candayoc*, p. 395.

historia está basada en hechos reales y este héroe Kodoy ha existido realmente en el pasado. Este relato histórico (o mito) que cada *ayuujk* conoce, cuenta lo siguiente:

Aún estaba la noche alumbrada de la luna y las estrellas, cuando una pareja de adultos salió a buscar leña, de repente vieron un huevo enorme a la orilla del río. En el momento de ver, pensaron que era el reflejo de la luna, pero al mirar bien, se percataron de que era real el huevo. La mujer dijo hay que llevarlo a casa: ¿Pero ya te fijaste? Está demasiado grande. Si, contestó la mujer. La pareja lo llevó a su casa. A los tres días nació el niño Kondoy y su gemela serpiente Tajëëw.

La pareja estaba feliz porque crecía rápido Kondoy. Tres días después de su nacimiento ya había crecido muy alto, mostraba grandes cualidades de astucia y fuerza. Un día decidió convertirse en un viajero; así que comenzó a viajar por toda la región mixe para experimentar otros territorios. Cuando regresaba de sus viajes traía consigo ollas de dinero y una de esas ollas le regaló a su madre como agradecimiento por la crianza y para que ya no trabajará mucho. La madre notaba que él miraba con frecuencia el horizonte, hasta que un día le preguntó de su pensamiento a su hijo. A la cuál él respondió: quisiera viajar, conocer el clima templado donde pueda disfrutar diversos paisajes y otros pueblos más.

Tajëëw era una mujer fuerte, empezó también a viajar en otros lugares a explorar la región, iba y venía al mar a traer agua y sal del mar. Donde ella pasaba, abría caminos en los que crecían flores de diferentes colores, árboles grandes y frondosos. Ella era de la abundancia porque donde pasaba daba vida, era dueña de la tierra, dio también maíz y frijol a los *ayuujk jääy*. Había pueblos que le temían a ella por su manera de caminar y abrir la tierra con su fuerza a veces hacia vibrar, temblar o había derrumbes. Por ello empezaron a llamarla mala mujer. El viento sopló, por eso un día trajo el aviso de la llegada de unos extraños provenientes de lugares lejanos con armaduras de metal. El viento sabía que no venían con buenas intenciones porque se iban apoderarse de la tierra a la fuerza. Cuando Kondoy se enteró, se preparó junto a su pueblo y los guio hasta las montañas, ahí les enseñó a

pelear para la defensa de su territorio ya que estaban muy próxima la llegada de los intrusos.

Cuando llegaron los invasores, sabían que había llegado el momento de la batalla, así que Kondoy salió a enfrentar los hombres de armaduras de metal que le disparaban, Kondoy se defendía con piedras y flechas desde la montaña arriba y como los extranjeros venían desde abajo no podían subir más por la piedras y flechas que se le venían desde la cima.

Retrocedieron, pero los *ayuuk* tampoco ya no pudieron regresar a su lugar de origen porque los extraños se instalaron en el lugar plano y fértil. Después de que Kondoy defendió a su pueblo *ayuujk* quien les proclamo como su rey por dirigirlo hacia la victoria.

Kondoy después de la batalla se quedó en la cueva a vivir bajo el cerro de Zempoaltepetl según se cree que vive aún y cuida del pueblo desde ahí.

Un día Kondoy quiso viajar al centro de Oaxaca, el camino era largo y cansado, entonces se detuvo en Tule para descansar un rato y clavó su bastón en la tierra. Quedó postrado su bastón por el tamaño enorme que sólo Kondoy podía cargar. Cuando se hundió echó raíces y comenzó a retoñar lo que ahora es el árbol del Tule.

Por otro lado, Tajëew andaba en Coatlan en una noche lluviosa, el trueno estaba intenso, el viento estaba alborotando todas las plantas y animales, entonces el sacerdote del pueblo sospechó que Tajëew estaba de paso, el sacerdote enunció unas palabras de aversión en contra de ella y se convirtió en piedra.<sup>18</sup>

Los *ayuujk jääy* aún visitan los cerros, las piedras, los manantiales, los árboles para darles ofrenda y hacer ritual para que puedan seguir viviendo y dando fortaleza de estos dos seres que los defendieron y les dieron abundancia.

Bernal Díaz del Castillo en su obra menciona al rey Konday y a su padre como personajes que existieron en la historia de los *ayuujk*. Señala que, en 1510, Jaltepec y el palacio del penúltimo rey *ayuujk*, Yovegami (padre de Konk'oy), cayeron en manos de una

---

<sup>18</sup> El contenido de esta historia es un resumen de las diferentes versiones que he recogido en mi pueblo.

coalición zapoteco-mixteca- chiapaneca, que levantó, luego, una solitaria fortaleza en pleno corazón istmeño, no muy lejos del antiguo palacio *ayuujk* (hoy cerca de Sayula de Alemán, Veracruz). Pero la presión militar sobre Jaltepec parece no haber amainado, porque Konk'oy, hijo del rey vencido Yovegami, replegó sus cuarteles hacia los estratégicos altos de Candayoc Viejo (emplazamiento precedente del actual pueblo de Jaltepec de Candayoc). Desde ahí, Konk'oy y los *ayuujk* lograron mantener el control de la crucial vía entre los dos océanos. Desesperado por sacar a los *ayuujk* del camino, se cuenta que el rey de Zaachila ordenó quemar de raíz el monte sagrado de Zempoaltepec, corazón de la comarca y mítico lugar sagrado de los *ayuujk*.

Los documentos históricos comúnmente describen a los *ayuujk* como “nación”, revelando, además, la existencia de poderosas dinastías y reyes que, como Yovegami y Konk'ëy, probablemente lograron federar diversos señoríos subregionales<sup>19</sup>.

En conclusión, los *ayuujk* han permanecido en las partes montañosas del sur de Oaxaca a pesar de que algunos de ellos han desaparecido y otros permanecemos hasta el día de hoy. Los *ayuujk*-zoques viven aun en los estados de Veracruz, Tabasco, Oaxaca y Chiapas, aunque se dice que los antepasados también llegaron a ocupar parte del territorio que hoy es Guatemala. Parte del Istmo de Tehuantepec, la franja de tierra entre el Golfo de México y el Océano Pacífico. Los historiadores coloniales y postcoloniales han intentado resumir la historia prehispánica de los *ayuujk*, pero no hay un estudio arqueológico sistemático ni acervos documentales que aporten claves verídicas sobre cómo era la región antes de la invasión española.

## **1.2 Historia colonial de la región *ayuujk***

Con la llegada de los españoles la respuesta de las comunidades *ayuujk*-zoques ante estas campañas de conquista fue diversa. Mientras que unos señoríos optaron por buscar alianzas que los beneficiaran, otros se enfrentaron directamente a los ejércitos conquistadores en

---

<sup>19</sup> Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España*. México: UNAM, 1939, pp. 418-423.

batallas que usualmente perdían. En muchos casos, y como lo narran las crónicas españolas, la estrategia adoptada fue el abandono de las poblaciones y la huida a los cerros<sup>20</sup>.

En 1523-1524, Hernán Cortés rumbo hacia Guatemala, envió a algunos españoles a la provincia de Soconusco. Según algunos investigadores, es posible que ya desde 1522 un pequeño grupo de exploradores haya llegado “a través del territorio mixe hasta Utlatepec y Xoconochco”<sup>21</sup>, aunque es hasta 1523 que Hernán Cortés decide enviar a dos españoles y algunos aliados a investigar esta provincia. La ruta recorrida por este grupo de españoles parece haber sido la de la costa del Golfo, atravesando Xaltepec:

Había también enviado Hernando Cortés a Guillén de la Loa, a Castillo, y al alférez Román López, ya otros dos por medio de la tierra, entre la vertiente de la cordillera, y la Mar del Norte, lo cual le pararon por Xaltepeque, que en lo Zapoteca, y fueron por la falda de Chiapa, y por Utlatepec, y alieron a Soconusco, que hay más de cuatrocientas leguas: y volvieron, por la Mar del Sur, a Tecoantepeque, corriendo muchas veces peligro de la vida<sup>22</sup>.

Al volver al Valle de México, los españoles: “estuvieron acompañados por más de cien k’iche’ y kaqchikel que fueron enviados por sus señores para declarar su lealtad a la corona española”<sup>23</sup>. No se sabe cómo sucedió la sujeción de los señoríos del Sonocusco (Xoconochco), pues los emisarios que se mencionan no formaban parte de la provincia mexicana.

El trayecto a Guatemala siguió el camino de Huaxyacac y Tecuantepec, una ruta que había sido utilizada por distintos pueblos mesoamericanos desde varios siglos atrás. Antes de llegar a Tecuantepec, pasaron por un peñón, que algunos investigadores han identificado

---

<sup>20</sup> Julio César Gallardo Vásquez, *op.cit.*, p. 70.

<sup>21</sup> Bernd Fahmel Beyer “El camino de Tehuantepec”. En *Anales de Antropología*, Vol 39, No 2, 2005, pp. 9-24.

<sup>22</sup> Antonio Herrera y Tordesillas, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar Océano que llaman Indias Occidentales*, Imprenta Real 1601, Libro III, Cap. XVII, p. 105.

<sup>23</sup> Florine Asselbergs, “La conquista de Guatemala: nuevas perspectivas del *Lienzo de Quauhquecholan* en Puebla, México”. En *Mesoamérica* 2002, p. 44.

como las montañas cercanas a Maxaltepec, localidad *ayuujk* en la cuenca del río Tehuantepec.<sup>24</sup>

Sin embargo, según escribió Hernán Cortés, los señoríos k'iche' y kaqchikel comenzaron a atacar el Soconusco, a pesar de que se habían presentado ante Cortés:

Después acá he sido informado de cierto españoles que yo tengo en la provincia de Soconuco, como aquella ciudad de provincia y otra que se dice de Chiapa, que está cerca de ella, no tienen aquella voluntad que primero mostraron y ofrecieron; ante diez que hacen daño en aquello pueblo de Soconuco, porque son nuestro amigo y por otra parte me escriben lo cristiano, que envían allí siempre mensajero y que se disculpan que ello no lo hacen, sino otros<sup>25</sup>.

Esta es la justificación de Cortés para adueñarse de nuevos territorios donde pudieran hallar oro. Para explorar esta región y castigar a los sublevados, envió a Pedro de Alvarado, quien ya había vuelto de la conquista de Tututepec. Bernal Díaz del Castillo en su *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, relata que Cortés:

...tuvo noticia que en la provincia de Guatemala había recio pueblo y de mucha gente, y que había mina, acordó de enviar a conquistarla y poblar a Pedro de Alvarado, [...] Y dióle a Alvarado para aquel viaje sobre trescientos soldados, y entre ellos ciento y veinte escopetero y balletero , y más le dio ciento treinta y cinco de caballo y cuatro tiro, y mucha pólvora, y un artillero que se decía fulano de Usagre, y obre doscientos tlaxcalteca y cholulteca , y cien mexicano que iban sobre aliento<sup>26</sup>.

Cortés, en una de sus cartas al rey de España afirma: "...le torné a rehacer al dicho Pedro de Alvarado y le despaché de esta ciudad ese día del mes de diciembre de 1523 año [...] He

---

<sup>24</sup>María Luisa Acevedo Conde, *Geografía teórica de Oaxaca*. Oaxaca: Gobierno del Estado de Oaxaca, 2002, p. 166.

<sup>25</sup> Hernán Cortés, *Cartas de Relación*. México: Editorial Porrúa, 2005.

<sup>26</sup> Bernal Díaz del Castillo, *op.cit.*, pp. 326-341.

tenido nueva de ello cómo habían llegado a doce días del mes de enero, de la provincia de Teguntepeque”<sup>27</sup>.

Pero Cortés no sólo necesitaba conquistar la guarnición, ciudad y provincia rebelde de Jaltepec para conquistar el codiciado “Camino de los *ayuujk*”, también se interponía el abrupto y aguerrido escollo de Quetzaltepec. Cortés atacó a los quetzaltepecas argumentando, que éstos se habían rebelado tras haberse sometido a la corona española. Esta simple declaración de rebeldía lo autorizaba para seguir esclavizando a los habitantes de la región *ayuujk*, lo que hizo con el apoyo de sus ya aliados zapotecos de Tehuantepec y del Valle<sup>28</sup>.

Alvarado continuó su viaje sin fundar ninguna villa en territorio *ayuuk*-zoque y llegó a la región de Guatemala en el año de 1524. Allí combatió a los señoríos k’iche’, kaqchi-kel, tz’utujil, mam, pokomam, pipil, lenca y otros, mediante una campaña devastadora, para finalmente incorporar estos territorios al dominio español. Sin embargo, la campaña inicial no fue efectiva y requirió de otras más, como la que efectuó su hermano, Jorge de Alvarado, entre 1527 y 1529. La conquista de Guatemala se prolongaría hasta 1530<sup>29</sup>.

Durante estas y otras expediciones, participaron pueblos aliados de los españoles que posteriormente registrarían estos acontecimientos, como por ejemplo los señores tlaxcaltecas. En la *Relación de Tlaxcala* que fue elaborada a mediados del siglo XVI se registraron las conquistas de la región sureste donde participaron los señores tlaxcaltecas. Estas guerras, están enlistadas, en orden consecutivo como *Guerra de Guaxaca*, *Guerra de Tequantepeque*, *Guerra de Mixistlan*, *Guerra de la provincia de Coatzaqualco* y *Guerra de Nochtlan llamada Xoconusco*<sup>30</sup>. Entre estos nombres, y por la ubicación de dichas guerras, llama la atención el nombre de Mixitlan, nombre colonial de la actual comunidad *ayuujk* de Mixistlán, lo que plantea la posibilidad de que haya ocurrido una incursión de españoles y sus aliados en territorio *ayuujk* durante la expedición al Soconusco o alguna anterior. (Figura 1)

---

<sup>27</sup> Hernán Cortés, *op.cit.*, cuarta carta.

<sup>28</sup> Citado en Alonso Barro, *op.cit.*, pp. 289-290.

<sup>29</sup> Florine Asselbergs, *op.cit.*, p. 45.

<sup>30</sup> René Acuña, *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, *op.cit.*, pp. 38-45.

En un famoso lienzo colonial está plasmado el viaje de los españoles desde el Altiplano mexicano hasta el Istmo de Tehuantepec. Este viaje está plasmado en detalle en el *Lienzo Huaquechula*. El lienzo representa la historia de conquista y el itinerario de migración de Cuauhquechollan (actualmente San Martín Huaquechula, Pue.) hasta Guatemala. Una escena inicial muestra el inicio de la alianza entre el pueblo y los españoles en 1520. Lo demás del documento contiene la campaña de conquista de 1527 a 1529 con Jorge de Alvarado en la cual los conquistadores cuauhquecholteca participaron. (Figura 2)

En la esquina inferior izquierda del lienzo se reconocen los glifos de Tecuantepec (Tehuantepec) y Xoconochco (Soconusco); el primero con la imagen de las extremidades de un jaguar y el segundo un cactus con flores, situado después de pasar un río<sup>31</sup>. El camino continúa hacia la derecha y se adentra en Guatemala, dejando atrás la provincia del Soconusco.

En otro documento colonial, el *Manuscrito de Tiltepec*, se relata del viaje de los españoles en íntegra en forma compleja las dos tradiciones de escritura: la pictórica y la alfabética. Fue elaborado a finales del siglo XVI y en este documento se menciona que después de pasar el río de Tabaá la expedición española finalmente llega a las comunidades *ayuujk*. La descripción del relato menciona las comunidades cercanas y cómo reaccionaron los pobladores *ayuujk* ante la llegada de los españoles:

Luego salieron río adentro hasta salir a una cumbre con su abanico llegaron en Yectepec y de allí bajaron a Totontepeque y de allí se fueron a Amatepeque y llegando allí quemaron la casa toda y salieron de Amatepeque los dos españoles y se fueron por cerro arriba hasta Tonaguía habiendo llegado se huyeron lo de allí de miedo y luego le quemaron la casa toda se salieron de allí y se volvieron a Tepitongo y se fueron a Totontepeque otra vez en donde estuvieron. Salieron de Totontepeque se fueron a Xareta y otro se fueron a Senpualtepeque y pegaron fuego otro salieron de Xareta se fueron a Chichicastepeque y de allí pasaron a Senpualtepeque en donde se juntaron todo y lo que se habían escondido todo y salieron a mostrarse con lo de Oaxaca y la gente de la Mixteca y estuvieron

---

<sup>31</sup> Florine Asselbergs, *op. cit.*, p. 49.

viviendo cuatro meses en Chichicatepeque y de allí se fueron lo de Oaxaca y vinieron otros de Oaxaca a Chichicastepeque en donde se juntaron todos y con los indios quienes recibieron a los españoles quienes menospreciaron los de Oaxaca y así que llegaron huyeron todo lo miges y lo serviciente huyeron todo. Y luego salieron de Chichicatepeque otra vez los españoles todo se aliaron y se fueron otra vez a Totontepeque y se pasaron a Amatepeque salieron de Amatepeque y a llegaron en Tzayotepec en donde pararon algunos.<sup>32</sup>

Se mencionan siete sitios en el siguiente orden: Oaxaca, Chichicastepec, Chimaltepec, Queobee, Tonaguía y nuevamente Tonaguía. El nombre de Queobee puede referirse a la comunidad de Guevea<sup>33</sup>.

Mientras en el *Lienzo de Analco* se halla representada la conquista de la Sierra Mixe por las tropas de Diego de Figueroa. Si bien no hay acuerdo unánime sobre cuáles son las poblaciones representadas en el mismo, ha habido propuestas como la de Pedro Rafael Mena, quien identifica una sección del Lienzo como la llegada de los españoles a la región *ayuujk* y describe “Casi la totalidad del territorio representado en este espacio se encuentra en estado de conflicto, mostrándose numerosas tropas pertenecientes a ambos bandos, muertos y posibles acciones de violencia infligida”.<sup>34</sup> (Figura 3)

Este autor utiliza la orografía y las corrientes de agua para identificar el cerro de Cempoaltépetl y las comunidades circundantes:

Empezando por el pueblo más cercano a Ocotepéc, se aprecia en sus faldas a tres posibles cadáveres, dos de ellos nativos mixes y uno de ellos un español, al costado de estos hay un guerrero nativo vigilando los cuerpos. Siguiendo el camino se aprecia desde el occidente la marcha de numerosas tropas aliadas en dirección a oriente, estas son lideradas por dos escuadrones de aliados indígenas, y dos

---

<sup>32</sup> David Tavárez, *La refracción de la memoria: dos narrativas coloniales zapotecas sobre la conquista*. En: *Iberoamericana* XIX (71): 2019, p. 99-122.

<sup>33</sup> Julio César Gallardo Vásquez, *op.cit.*, p. 132.

<sup>34</sup> Pedro Rafael Mena, *El Lienzo de Analco: interpretación iconográfica de un lienzo perteneciente a lo indígena conquistadores de la Sierra Norte de Oaxaca*. 2019, p.133.

escuadrones más pequeños de tropas españolas; entre uno de estos escuadrones se encuentran dos españoles dialogando, uno señalando la montaña ubicada directamente encima de ellos, mientras que dos soldados españoles ubicados al final de la columna traen consigo, atados a unos bastones de madera, a dos cautivos o esclavos nativos. Al otro lado del mismo camino se encuentra un escuadrón pequeño de tropas indígenas, mientras que por la cima del cerro Zempoaltepec se aprecia otra columna de aliados, un escuadrón de españoles rodeado por dos escuadrones indígenas<sup>35</sup>. (Figura 4)

El cerro de Cempoatepetl o Zempoaltepec como se llama en los documentos coloniales, se encuentra ubicado en mi pueblo: Talhuitoltepec.

Otro importante documento colonial describe como los *Ayuujk jääy* estaban en conflictos con los zapotecos desde antes de la conquista y los españoles aprovecharon de este conflicto para conquistar Mixistlan y otros territorios *ayuujk*. Este documento relata como Gaspar Pacheco estuvo en la sierra hasta 1529, cuando la primera Audiencia de México nombró a Luis de Berrio como el primer alcalde mayor de Villa Alta, cargo que tuvo hasta 1531<sup>36</sup>. Luis de Berrio, al igual que su antecesor, se caracterizó por las matanzas y brutalidades contra los *ayuujk* y los zapotecos: “Todos los pueblos mixes y zapotecos fueron atacados sin ninguna provocación causando la muerte de cientos de indígenas. Otros tantos, en su mayoría macehuales libres, fueron marcados con hierro candente y acarreados como esclavos. Los caciques y principales que no obedecían las órdenes eran ahorcados, quemados o lanzados a los perros”<sup>37</sup>.

En la *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar Océano que llaman Indias Occidentales* del 1601, se relata con detalle la conquista de Ministran:

---

<sup>35</sup> *Ibíd.*, p. 134.

<sup>36</sup> Raquel E. Güereca Durán, “Los Papeles de Analco: poder, prestigio y lucha por la tierra en la Sierra Norte de Oaxaca”. En: *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*. 2020b. p. 1-24.

<sup>37</sup> John k Chance, *La conquista de la Sierra. Españoles e indígenas de Oaxaca en la época de la Colonia*. Instituto Oaxaqueño de las Culturas-CIESAS, 1998.

El señor de Magitlán, que es la cabecera de lo Miges, se rebeló, y mató cierto cristiano e indios zapotecas; y habiendo de poblado el lugar, andaba haciendo daño por la Tierra: seguía el capitán Gaspar Pacheco, con su castellano e indio amigo, a un indio Mige, esclavo del Señor, a quién había enviado por espía, a ver qué hacían los cristianos; y habiendo confesado, que se había hallado en la muerte de cierto cristianos, y que andaba con el Señor, sirviéndoles en lo daño que hacía, le hizo su proceso, y le condenó a muerte: y sacando los perros, el capitán Gaspar Pacheco le ofreció de darle la vida, y tenerle consigo, si le decía a donde estaba el Señor, porque su intento no era sino atajar daño a lo castellano, y a lo indio de la Tierra. Respondió, que no lo diría, que hiciese lo que quisiese; y después de mucha amonestaciones, y promesas, que no aprovecharon, mandó, que le echasen los perros, lo cual le llegaron, y le asieron de lo molledo de los brazos, y de las piernas; el Indio, sin quejarse, volvía a hablar a los perros, mirando a los unos, y a los otros; deciales: Oatacanes, que significa bravos, comed bien, que así me pintarán a mí en el Cuero del Tigre, y quedaré pintado por Hombre bueno, y valiente, que no descubría mi señor. Y con gran ánimo hablando, le despedazaron, y le comieron: y si los ahorcaban, no se les daba nada, porque decían, que dormían, y que, durmiendo, se iban a bailar a la otra vida; y al fin, el temor de los perros hizo venir de paz a toda aquella Tierra, tan feroz, guerrera, y enemiga del Linage Humano, y comedora de Carne Humana<sup>38</sup>.

Además de esclavizar a *ayuujk* y zapotecos, Luis de Berrio atacaba a las comunidades que estaban de paz, como ocurrió cuando atacó Chichicaxtepec. Según Raquel Güereca, Luis de Berrio no negó el ataque y argumentó que se trató de una medida preventiva porque él sabía que los indios de dicho pueblo querían atacar a los españoles:

Se le hace cargo que yendo por el dicho camino vio cierta casa del pueblo de Chichicastepeque que estaba depositado en Hernando Alonso el cual estaba de paz se había venido dos días antes a la villa a servir a su amo y antes que allá llegase

---

<sup>38</sup> Antonio Herrera y Tordesillas, *op.cit.*, Década IV, Libro IX, Cap VII, pp.186-188.

Diego Cansyno con poder del dicho Hernando Alonso le requirió al dicho Luis de Berrio que no fuese por el dicho pueblo porque servía a su amo y estaba poblado y el dicho Luis de Berrio pospuesto el temor de dios fuese sobre ello con mucha gente de guerra e sin le requerir ni hacer otra diligencia alguna dio sobre ellos e lo hallaron en su casa e mataron e robaron e prendieron mucho de ello<sup>39</sup>.

Tomando como base esta idea, Pedro Rafael Mena ha identificado en el *Lienzo de Analco* las batallas que habrían llevado a cabo los españoles que venían de la villa del Espíritu Santo entre 1528 y 1633, señalando como sitio de estas batallas a Quetzaltepec, comunidad representada en una sección en la que se observan ejércitos bien estructurados enfrentándose en un campo de batalla. Esta escena gira alrededor de un *altépetl* (pueblo en Nahuatl *atl/agua tepetl/cerro*) de forma particular. El perfil de la montaña es un doble cerro, siendo uno de los picos más alto y grande que el otro. Entre los dos picos se encuentran dos estandartes, con banderillas, banderines y tocados de pluma, mientras que en la montaña de mayor tamaño se encuentran dos nobles y dos cadáveres de españoles<sup>40</sup>. (Figura 5)

Este autor también menciona que esta escena de la conquista de Quetzaltepec, muestra una decisiva campaña de pacificación y sometimiento, en las cuales numerosos civiles *ayuujk* fueron puestos en cautiverio. El destino de los pobladores *ayuujk* que eran capturados era terminar como esclavos o trabajadores forzados para las minas que los españoles implantaron en la Sierra.

En 1526 Figueroa fundó el primer asentamiento español en la región (Villa Alta de San Ildefonso) establecida como puesto de avance en la montaña, a unas veinte leguas de Antequera (como se le llamaba entonces la ciudad de Oaxaca en el valle central). Villa Alta estaba ubicada inicialmente en tierras que pertenecían a Totontepec, un pueblo *ayuujk* grande y poderoso justo al este del territorio zapoteco. El propósito del cuartel era poner fin

---

<sup>39</sup> “Residencia tomada a Luis de Berrio, alcalde mayor de la villa de San Ildefonso, en la provincia de Zapotecas” 1531-1546. AGI, Justicia, 230. En: Güereca, R. 2020a. *op.cit.*, p. 168.

<sup>40</sup> Pedro Alvarado Mena, “El Lienzo de Analco: Interpretación iconográfica de un Lienzo perteneciente a los indígenas conquistadores de la Sierra Norte de Oaxaca, México”. En *Antropología. Revista interdisciplinaria del INAH* Núm. 8 (2020) p. 329.

a las guerras en la región, ya que los zapotecos y los *ayuujk* continuaban combatiendo entre ellos y contra los españoles<sup>41</sup>. (Figura 6)

La conquista de la sierra se aceleró en 1529, cuando la primera audiencia designó a Luis de Berrio como el primer alcalde mayor de Villa Alta. Su gobierno duró tres años, de 1529 a 1531, y se caracterizó por las incesantes matanzas y brutalidades contra población indígena de la región. Berrio obtuvo el puesto a través de las buenas relaciones que tenía en la capital; era primo hermano del oidor Diego Delgadillo y también de Juan Peláez de Berrio, que fue nombrado alcalde mayor de Antequera en el mismo año.

Berrio era famoso por su trato despiadado hacia los indígenas, inclusive hacia los de los pueblos mixes de Tornaguía y Totontepec, que les confisco a Gaspar Pacheco al establecer sus propias encomiendas. Todos los pueblos *ayuujk* y zapotecos fueron atacados sin ninguna provocación (especialmente Chichicastepec, San Miguel Tiltepec, Yagavila y Cuescomaltepec) causando la muerte de cientos de indígenas. Otros tantos, en su mayoría hombres libres, fueron marcados con hierro candente y acarreados como esclavos. Los caciques y principales que no obedecían las ordenes eran ahorcados quemados o lanzados a los perros<sup>42</sup>.

Otros conquistadores de la Sierra emplearon tácticas similares contra los pueblos indígenas. Evidentemente, para los españoles la conquista de esta región fue mucho más difícil de lo que esperaban y las ganancias mucho menores. Un aspecto particular de la conquista de la Sierra fue que los españoles emplearan perros como medio de defensa y al mismo tiempo como instrumento para dar muerte a los indígenas “recalcitrantes” . De hecho, según Antonio de Herrera Tordesillas, los indígenas les tenían más miedo a los perros que a los hombres armados. Se dice que Gaspar Pacheco llegó a usar lebreles para que mataran y devoraran a los *ayuujk* y que sus perros vigilaban constantemente el pueblo de Villa Alta<sup>43</sup>. (Figura 7)

Las encomiendas eran el premio que los conquistadores y sus descendientes exigían por los servicios prestados. Mediante este sistema, los señoríos quedaban sujetos a un encomendero español, al cual entregaban una cierta cantidad de tributos o de trabajo físico.

---

<sup>41</sup> John Chance, *op.cit.*, p. 39.

<sup>42</sup> *Ibíd.*, p. 40.

<sup>43</sup> *Ibíd.*, p. 41.

El encomendero a su vez se comprometía ante la Corona española a que evangelizar a las poblaciones que le habían sido encomendadas.

Sin embargo, los señoríos encomendados, muchas veces eran víctimas de saqueos y asaltos armados por parte de sus encomenderos. Los encomenderos robaban casas, secuestraban personas, apresaban a los principales y los atormentaban azotándolos y aperreándolos para que les entregaran más tributos. En no pocas ocasiones capturaban a las personas, las marcaban con el hierro de esclavos y las llevaban al puerto donde las vendían a los mercaderes a cambio de caballos, armas y bastimentos<sup>44</sup>.

Una de las razones del despoblamiento de los pueblos *ayuujk* fueron las enfermedades traídas por los conquistadores: Las epidemias que llegaron a Chiapas, a Oaxaca redujeron la población en un 57 por ciento; hubo una epidemia seguida por una hambruna en 1529 y 1531, una epidemia de sarampión de 1532 a 1534, el cocolitzi<sup>45</sup> de 1545 a 1548 y el matzazáhuatl<sup>46</sup> de 1576-1581.

Ante el panorama de excesivo cobro de tributos y la amenaza de la esclavitud, muchos pobladores optaban por huir de sus viviendas. Para muchas comunidades *ayuujk*-zoques, la forma de resistencia era no enfrentarse a los españoles, y huir y esconderse en los montes<sup>47</sup>. En 1528, consumada la expedición de Diego de Mazariegos a Chiapas, cuando el capitán español exigió que se pagara el tributo y que se acudiera a la nueva villa a construir las casas de los conquistadores, casi todos los zoques y sus vecinos abandonaron sus casas para refugiarse en los montes y bosques y así escapar de las exigencias de los españoles<sup>48</sup>.

La resistencia de los indígenas a los españoles a inicios del periodo colonial fue frecuente, pues la Conquista no fue un hecho consumado en un corto periodo sino un combate de largo proceso. Se tiene registro que las regiones *ayuujk*-zoque que presentaron mayor resistencia fueron el antiguo señorío de Cimatán y la Sierra *ayuujk*. Las

---

<sup>44</sup>Julio César Gallardo Vásquez, *op.cit.*, p. 141.

<sup>45</sup> Es una palabra de la antigua lengua náhuatl que puede traducirse como enfermedad o mal. Ahora, los científicos estiman que ese misterioso mal fue en realidad la salmonela.

<sup>46</sup> El padecimiento era determinado por la palabra náhuatl matlazáhuatl, de matlatl, red o grupo y zahuatl, erupciones o granos. Las investigaciones contemporáneas determinan que pudo ser peste, tifus o una forma de hepatitis.

<sup>47</sup> Gudrun Lenkersdorf. "La resistencia a la Conquista española en Los Altos de Chiapas". En: Juan Pedro Viqueira Albán y Mario Humberto Ruz Sosa (editores), *Chiapas, los rumbos de otra historia*. México: UNAM, 1995, pp. 71-85.

<sup>48</sup> Tadashi Obara-Saeki y Viqueira Alban. *El arte de contar tributario, Provincia de Chiapas*. 2017, p. 788.

comunidades de la región de Cimatán no fueron derrotadas sino hasta 1564. Alrededor de 1560, el mercedario Hernando de Arbolancha persuadió a los habitantes a someterse pacíficamente al gobierno español. Les prometió exención de tributo por dos años y al parecer hizo algunos progresos en su conversión. Sin embargo, cuando se presentó la oportunidad, los nativos quemaron la iglesia y huyeron a los pantanos y más tarde, cuando regresaron a sus hogares continuaron haciendo la guerra a los pueblos indígenas cristianizados y a los españoles”<sup>49</sup>.

Una de las rebeliones más tempranas en la Sierra Norte ocurrió en enero de 1531, cuando tres comunidades serranas mataron a sus encomenderos, mineros y esclavos. La rebelión tuvo como centro al antiguo señorío zapoteco de Tiltepec, pero en ella también participó la comunidad chinanteca de Tepetotutla y la comunidad *ayuujk* de Tlahuitoltepec, y juntos mataron al encomendero: “... se rebelaron los indios de Tlavitoltepeque que son en la provincia de los Zapotecas e los indios de los mixis e mataron a Pedro Sanchez Xaramillo que los tenía en encomienda...”<sup>50</sup> (Figura 8)

Esta rebelión fue combatida por los españoles y sus aliados, luego de lo cual continuaron pacificando la región y persiguiendo a los rebeldes *ayuujk*:

...el dicho Juan García Veá [...] anduvo por mandado del Audiencia Real de esta Nueva España dos años y algo más por la dicha provincia en busca de Yzcuenquzca, cacique que el mayor principal de toda aquella provincia e al que más temían en aquella provincia, e poniendo su persona a peligro e gastado lo que tenía e dando a algunos caciques dadas para que se les mostrase e le hallasen de su parte por manera que trajo al cacique Yzcuenquzca de paz e lo pobló en Mixitla que un pueblo en lo Mije...<sup>51</sup>

Alrededor de 1550 hubo un asalto de los *ayuujk* a Villa Alta, como parte de una serie de

---

<sup>49</sup> France Vinton Scholes y Roys Ralph L. *Los chontales de Acalan-Tixchel*. México: CIESAS-UNAM, 1996, p. 550.

<sup>50</sup> Juan García de Beas. *Informaciones*. AGI 26 México, 203. Portal de Archivos Españoles. Transcripción de Sebastián Van Doesburg. 1537, p. 168.

<sup>51</sup> Juan García de Beas, 1537. *Op.cit.*, p. 169.

resistencias en diversas partes del obispado de Oaxaca. En un documento de 1551 escrito por los nahuas de Analco, que vivían junto a Villa Alta, se registra este acontecimiento y se mencionan las rebeliones constantes en la Sierra<sup>52</sup>.

Otra importante rebelión, registrada en el documento colonial *Título de San Francisco Yatee*, ocurrió en 1560:

...en el año que dividió el pueblo grande de Villa Alta y todo lo pueblo de la Jurisdicción, entró tierra de la gente mixe otra vez fue guerra pueblo mataron mucha gente comieron su corazones, perdieron pueblo fue fortísima la guerra todavía no llegaba la palabra de dios cuando fue el pleito, nosotros fuimos a la guerra entonces cuando empezaron a llegar los señores conquistadores del pueblo, cuando no enteramos fuimos nosotros ante el señor conquistador del pueblo, comunicamos todo lo que nos hacían los mixes rápidamente sacó soldados gente de Castilla y gente mexicana vinieron con escopeta lanza cuando empezó la guerra mataron muchísima gente mixe toda la gente muerta, quemaron desaparecieron, lo hizo el quemador del pueblo para que hicieran el pleito con el señor Rey y todos los señores fue cuando entendió toda la gente mixe y todito los intérpretes. Muy fuerte trabajo trajo la gente de Castilla. Todo esto sucedió en el año de un 1000 un 400 100 con 60 [1560] año, todo esto, todos.<sup>53</sup>

Al iniciar el periodo colonial, el extenso territorio *ayuujk-zoque* quedó fraccionado en distintas unidades territoriales, aunque no todos los pueblos fueron incorporados a la Nueva España. Si bien la organización territorial del nuevo orden colonial no se definió de forma inmediata, poco a poco fue constituyéndose tomando como eje a las Alcaldías mayores, establecidas a partir de las villas fundadas por los conquistadores. Las alcaldías tenían jurisdicción sobre los pueblos cabecera y sus sujetos, y se implantaron sobre todo

---

<sup>52</sup> James B. Greenberg, *Guía a los documentos para la Historia Mixe en el Archivo del Juzgado de Villa Alta, el Archivo General de la Nación y el Archivo General del Estado de Oaxaca*. AGN, 1550, Ramo Civil. Vol 1271, exp. 202. 1993.

<sup>53</sup> María de los Ángeles Romero Frizzi y Juana Vásquez Vásquez, *Un título primordial de San Francisco Yatee, Oaxaca*, 2011, p. 149.

donde la población indígena era numerosa, creando otra división en dos repúblicas: la de indios y la de españoles<sup>54</sup>.

Los documentos señalan que se instaura una relación relativamente pacífica entre los españoles y los *ayuujk* del oeste, de Chichicaxtepec y Totontepec, serranías donde la frontera zapoteco-*ayuujk* llevaba más años estabilizada. En 1575 se otorgaron los primeros reconocimientos virreinales del estatus de noble. En ese año se entregaron las licencias para el uso de espada y montura a un mixe en Mixistlán, a tres zapotecos en Juquila y a otros cinco en pueblos desconocidos. En 1591, en el pueblo mixe de Chichicaxtepec, el virrey confirmó las tierras patrimoniales de dos individuos de la nobleza y tres grupos de parientes. CITA

Por el lado del Golfo, los españoles en Coatzacoalcos enfrentarían dificultades cada vez mayores para mantener lo poco que quedó. En 1538, su alcalde mayor Bartolomé de Zárate informó que “en la dicha villa conquistó y pacificó la provincia de Xaltebeque y su comarca y la repartió entre los vecinos de ella dos veces”,<sup>55</sup> pero que sus indomables naturales habían “muerto muchos cristianos y no quieren servir a sus encomenderos”<sup>56</sup>. Debido a lo anterior solicitó, un permiso especial y excepcional para herrar y vender a los rebeldes fuera de su jurisdicción (probablemente en el pueblo vecino de Villa Alta, Tehuantepec y Xalapa del Marqués)<sup>57</sup>.

Los últimos años del siglo XVI y los primeros del XVII fueron testigos de muchos de los tipos más comunes de abusos que cometieron los españoles. Como declararon los indígenas en 1550, “los españoles trataban a los macehuales como si fueran caballos”<sup>58</sup>. La población *ayuujk* había disminuido considerablemente para comienzos de la década de 1530, a causa de las guerras, esclavitud, ganado, hambrunas y epidemia disminuyendo así a la intensidad de confrontación, tanto que dos importantes asaltos españoles dados en esa época enfrentaron sólo una débil resistencia<sup>59</sup>.

El dominio nahua y tlaxcalteca permaneció en Analco, pero las influencias zapoteca

---

<sup>54</sup> Julio César Gallardo Vásquez, *op. cit.*, p. 150

<sup>55</sup> J. Chance, *op.cit.*, p. 111.

<sup>56</sup> *Ibíd.*

<sup>57</sup> *Ibíd.*, p. 125.

<sup>58</sup> AGI, *México*, leg. 203, núm. 26. Citado en Alonso Barro, p. 376.

<sup>59</sup> *Ibíd.*, p. 376.

y *ayuujk* aumentaron conforme fueron llegando migrantes de los pueblos a la región<sup>60</sup>. Durante casi todo el periodo colonial, aunque seguramente no antes de la rebelión *ayuujk* de 1570, Villa Alta tuvo una relación especial con varios pueblos *ayuujk*, incluyendo a Totontepec, los cuales en un principio cedieron algunas de sus tierras para la fundación de la comunidad española.

Durante el asentamiento de la población muchos fueron reubicados a la fuerza durante las campañas de congregación española, otros se mudaron voluntariamente en varias ocasiones. A lo largo de la Sierra se encuentran numerosas rastros de villas abandonada, la mayoría de ellas en la cima de las montañas y otros lugares inaccesibles. Al parecer, son pocos los pueblos que carecen de tradiciones orales sobre la historia de sus primeros pueblos viejos. Este patrón de asentamiento cambiante es una reacción y consecuencia de la conquista<sup>61</sup>.

Con el afán de promover la minería en la región y asegurar una mayor afluencia de españoles, el virrey creó en 1585 la oficina central de Totontepec. La suerte de las minas del Espíritu Santo duró muy poco y en el año de 1600 quebró. A excepción, tal vez, de una pequeña mina en Jayacaxtepec que estuvo en operación en 1589 y otra cerca de Alotepec en 1630, no se llevaron más actividades mineras en la región *ayuujk* durante el resto del periodo colonial<sup>62</sup>.

La mayor parte del algodón que se empleaba se cultivaba localmente en los pueblos con acceso a los grandes estrechos de tierra caliente. Para finales del siglo XVI, las antiguas y extensas tierras de Guaspaltepec estaban listas para la producción de algodón. Las comunidades que la producían eran las de bixanos de Latani, Choapan y Yahuive y el pueblo mixe de Puxmetacan. Se pagaba siete pesos por una cosecha de ocho arrobas de algodón, ese valor en el mercado en realidad era de diecisiete pesos a veinte pesos. Las rutas comerciales que pasaban por su territorio las empleaban casi exclusivamente los cargadores zapotecos. De la misma manera, los *ayuujk*, comerciaban principalmente ocote, maíz, frijol y algodón<sup>63</sup>.

---

<sup>60</sup> John Chance, *op.cit.*, p. 65.

<sup>61</sup> *Ibíd.*, p. 111.

<sup>62</sup> AJVA Civil 1672-1799, 2. Citado en John Chance, p. 149.

<sup>63</sup> John Chance, *op.cit.*, pp. 171-181.

El *ayuujk* siempre fue una lengua difícil para los españoles, y al parecer, no fue sino hasta el siglo XVIII que los frailes introdujeron un método para escribirlo en el alfabeto latino. Antes de esa época, casi todos los documentos legales de los pueblos *ayuujk* estaban en náhuatl, el cual seguía siendo la lengua que hablaba la mayoría de los caciques y de los principales.<sup>64</sup>

Los *ayuujk* fueron los últimos de los cinco grupos étnicos del distrito en adoptar el modelo español en el siglo XVI, y la escasa documentación que existe sobre los pueblos mixes sugiere que por lo general los cabildos y los gobernadores eran meros símbolos de autoridad con muy poco que hacer. De hecho, para la década de 1790, la política oficial era que no se eligiera gobernador en ningún pueblo *ayuujk* del distrito. En 1789, los alcaldes de Ayutla, Tamazulapan y Tepantlali llegaron al grado de pedirle al alcalde mayor un agente especial para que hiciera la colecta del tributo real en sus comunidades, “porque si no empleamos un agente que nos acompañe, no podremos hacer la colecta del tributo, ya que los hijos del pueblo ya no nos hacen ningún caso a sus oficiales<sup>65</sup>.”

La evangelización no fue nada fácil para los indígenas porque no entendían de lo que trataban de mostrar y explicar los frailes, al igual los frailes no aceptaron ni vieron algo bueno las prácticas de las ofrendas y los ritos hacia sus dioses, por ello no hubo una total conquista espiritual.

Una de las razones por las que la “conquista espiritual” de Mesoamérica sólo tuvo un éxito limitado es que, al menos en algunas regiones, tanto los españoles como los indígenas de principio de la Colonia nunca llegaron a comprender completamente la religión del otro. Convencidos de que las creencias y las ceremonias paganas realmente fomentaban el mal, muchos clérigos de la Colonia estaban demasiado ocupados tratando de acabar con ellas, como para tomarse el tiempo de reflexionar sobre su significado. Por otro lado, aunque algunos indígenas se convirtieron sinceramente al cristianismo, en general no pudieron evitar introducir su propia interpretación de lo sobrenatural en los rituales católicos que tenían que celebrar obligatoriamente<sup>66</sup>.

Los sacerdotes indígenas controlaban el calendario ritual que consistía en dieciocho

---

<sup>64</sup> John Chance, *op.cit.*, p. 198.

<sup>65</sup> AGN Indios 14, 93. Citado en John Chance, p. 214.

<sup>66</sup> John Chance, 1998. *op.cit.*, p. 241.

meses de veinte días, a través la adivinación con granos de maíz, designaban días propicios para muchas actividades. Los indígenas consultaban el calendario divinadorio tras el nacimiento de un niño, para nombrar a un recién nacido, para seleccionar esposa, para la celebración de un matrimonio, para la curación de enfermedades, tras la muerte de un pariente, para la construcción de una nueva casa, en épocas de siembra y de cosecha, antes de ir de cacería o pesca y en tiempos de hambre y epidemias. Dependiendo del problema o el pedimento, el sacerdote comúnmente prescribía algún tipo de penitencia, de ofrenda o sacrificio a las fuerzas sobrenaturales de la comunidad. Las ofrendas podrían ser de alimentos, de sangre de la nariz, de los oídos o de la lengua del consultante; o de plumas de guacamaya, que cazaban especialmente para este propósito. El sacrificio, la última ofrenda, se hacía con guajolotes o gallos y, entre los pueblos Cajonos, con cachorros de perro y ocasionalmente con venados. El elemento importante era la ofrenda de la sangre del animal después de haber sido degollado<sup>67</sup>. Hoy en día en muchos pueblos *ayuujk* y en mi pueblo de Tlahuitoltepec se sigue teniendo un calendario divinadorio que los sacerdotes (*xëmaäpy* en ayuuk) utilizan para descubrir el nombre del nahual del niño recién nacido. También se sigue considerando al guajolote un animal sagrado que se sacrifica en determinados rituales.

Los sacerdotes indígenas de esta región utilizaban plantas alucinógenas para ponerse en contacto con sus dioses y llevar a cabo las adivinaciones. La planta sagrada que más se consumían durante estos rituales se llamaba *cuanabetao* (*oaxoxouhqui*, en náhuatl), que se mezclaba con agua. También se empleaban unos hongos llamados *amiguia* (cuyo nombre en náhuatl era *patlepilzintle*), *noce o noee*, y hasta un tipo de escarabajo. En algunas comunidades de la mixe baja los *xëmaäpy* siguen utilizando algunos hongos durante las adivinaciones.

Las divinidades que se adoraban en esta región durante el siglo XVIII permanecen en la oscuridad, pero parecen haber sido de dos tipos: (1) espíritu que habitaban la tierra, los árboles, las piedras y ciertas montañas y (2) espíritus de ancestros difuntos. Las imágenes de piedra (tal vez de los ancestros o divinidades) se colocaban en rincones sagrados inaccesibles y en cuevas en las afueras de los pueblos; muchas familias también

---

<sup>67</sup> John Chance, 1998. *op.cit.*, p. 265.

tenían imágenes pequeñas en sus casas. La sangre se vertía sobre los ídolos de piedra a los que se le dedicaba el ritual<sup>68</sup>.

Hoy en día en las comunidades los *ayuujk* se sigue haciendo ofrendas a entidades del paisaje sagrado y los *curanderos* (sacerdotes) continúan contactándose con seres sobrenaturales y predecir el futuro. El rito del sacrificio sigue siendo muy importante y en los pueblos *ayuujk* y estas ofrendas está dirigidas a los seres que habitan en el monte Cempoatepetl y otras pequeñas montañas, a la tierra, al trueno, a la luz, el aire, a las piedras, los árboles, cuevas y a los ancestros.

Los rituales y los sacrificios no se limitan a asuntos privados en las casas y entre las milpas, sino que con frecuencia se involucra la familia y a la población de las comunidades en ceremonias. Cada pueblo celebra varios sacrificios comunitarios al año al igual que los rituales católicos, los cuales simplemente se añadieron a los cultos autóctonos sin substituirlos.

Después de la invasión española, los *ayuujk* quedaron en dispersos pueblos en torno al cerro Cempoaltepetl. Es por ello que los *ayuujk* se encuentran actualmente en la sierra alta norte de Oaxaca. Es clave entender que los españoles no impusieron a su totalidad un ejército de ocupación, sino que conjugaron la espada y la cruz con alianzas locales, aprovecharon las divisiones entre los pueblos indígenas y así lograron colonizar. Tal dominio indirecto se impuso burocráticamente, incluso sobre los territorios más beligerantes, premiando selectivamente a élites y facciones nativas mediante diversas mercedes, títulos y honores. El análisis de los contextos económico, histórico y demográfico termina por desenredar el importante rol geopolítico de los *ayuujk* al iniciarse la conquista del istmo por Cortés.

---

<sup>68</sup> John Chance, 1998, *op.cit.*, p. 258.

## Capítulo 2. Relatos de tradición oral de Tlahuitoltepec

*Al no contar con escritos o tradiciones precisas, se requiere que hagamos un compromiso serio de reencontrarnos y configurar nuestra propia identidad, a través de la investigación antropológica, lingüística, sociológica y arqueológica para entender mejor nuestra cosmovisión *ayuujk jää'y* y descubrir nuestro origen, de dónde venimos, quiénes somos y hacia dónde vamos* (Manuscrito sobre el Proyecto BICAP, de los Mixes de Santa María Tlahuitoltepec, Mixe, Oaxaca). Revista Latinoamericana de Estudios Educativos (México), vol. XXXV, núms. 1-2, pp. 181-208.

En este breve trabajo abordaré el relato oral de la fundación del pueblo de Tlahuitoltepec *ayuujk*, pieza fundamental en las conversaciones cotidianas, que se refleja en los rituales, está en la historia y en la práctica de los narradores tradicionales de los mitos fundacionales de un pueblo con un profundo quehacer de transmitir sus relatos antiguos y que ocurre en los contextos del hogar, en el campo y en la vida misma de una mujer y un hombre con conocimiento ancestral son formas de oralidad desde una forma contada a su manera con el pasar del tiempo.

La historia de Tlahuitoltepec se compone de relatos que hablan del origen cosmogónico y otras particulares sobre el origen de la fundación de este pueblo. Para sobrevivir como pueblo, todos los grupos humanos recurren a sus mitos fundacionales para encontrar las raíces que los ubican en un lugar y en un tiempo en el territorio ocupado.

### 1.1 La fundación mitológica del pueblo *ayuujk* de Tlahuitoltepec

El pueblo de Santa María Tlahuitoltepec es uno de los más fuertes de la Sierra de Oaxaca por su gran presencia en el mundo indígena y su lucha de varias décadas por la obtención de su autonomía y el derecho a su territorio. El espacio territorial de los *ayuujk* está dibujado por indígenas bilingües, cuya lengua materna es el *ayuujk*. El asentamiento espacial se encuentra en la zona alta del distrito Mixe sobre las faldas de la serranía del

cerro Cempoaltépetl. Se localiza en la sierra norte del estado de Oaxaca territorio montañoso de belleza natural y tierra natal de un pasado histórico prehispánico. (Figura 9)

Abordaré el habla oral de la cultura *ayuujk*, pieza fundamental en las conversaciones cotidianas, que se refleja más en los rituales, habita en la memoria, está en la historia y en la práctica de los narradores tradicionales de los mitos fundacionales de un pueblo con un profundo quehacer de transmitir sus relatos antiguos. Silvia Rivera nos dice “que habría que distinguir la oralidad dialógica, más íntima, la conversación de ida y vuelta, que ocurre en los contextos del hogar, en el campo y en la vida misma, es evidente que los discursos de autoridades comunitarias, consejos de ancianos, una mujer y un hombre con conocimiento ancestral son formas de oralidad desde una formalidad”<sup>69</sup>.

Todo pueblo se construye a partir de un mito fundante específico que le permite cimentar las bases de su cohesión social desde un imaginario colectivo vivido y recreado a lo largo del tiempo. Tlahuitoltepec, ha creado varias versiones, entre las cuales una de las más difundidas que se han apropiado todos los ayuujk hace referencia a la larga y difícil peregrinación en busca del cerro sagrado de Cempoaltépetl.

Según este mito, los dioses en boca de los sabios dijeron: donde encuentren un guajolote bañándose en un lago ahí deben establecerse definitivamente. Pasaron muchos años hasta que una mañana cuando el *xëëw* (sol) hacía su aparición, bajó de repente un guajolote volando, desde el Cempoaltépetl hasta detener su vuelo en el centro del bosque, los sabios y principales aconsejaron a su comunidad que siguiera el vuelo del ave de plumaje colorido (guajolotes originales eran coloridos), porque el lugar donde se detenía era una señal de que ahí había agua y era bueno para la fundación de la comunidad Tlahuitoltepec. (Figuras 10 y 11)

Por este motivo, un grupo de personas, guiados por un sabio, siguieron la ruta del vuelo hasta llegar al lugar donde observaron físicamente al ave, y el impresionante plumaje del guajolote, acentuando la multitud de colores con los primeros rayos de la mañana, parecidos a un arco iris. Regresaron al paraje de origen para dar el buen suceso. De ahí los sabios aconsejaron que tenían que agradecer al cerro, dador de vida por haberles concedido

---

<sup>69</sup> Silvia Rivera Cusicanqui, *Un mundo ch'ixi es posible. Ensayos desde un presente en crisis*. Buenos Aires: Tinta Limón, 2018, p. 124.

el tiempo de encontrar la tierra prometida. A partir de ese hallazgo se funda *Xaamkëjxp* (Tlahuitoltepec), que significa lugar o espacio de tranquilidad propicio para la reflexión y el diálogo con la naturaleza y el nombre de Tlahuitoltepec proviene de la lengua náhuatl y está conformado por las palabras "tlahuitolli" o arco, "tepetl" o cerro., Por lo tanto, el significado del topónimo es "Cerro del arco"<sup>70</sup>. Fue en ese lugar donde se puso la base del pueblo y se inició el desenvolvimiento social, cultural y político del pueblo.

Pero también hay otras versiones de este mito fundacional. Algunas de estas versiones ponen énfasis en la existencia de una campana, otros en la búsqueda de un ojo de agua y entre otras. En uno de estos relatos, los *xëëpayëpy* (guiadores del sol) de Tlahuitoltepec habían construido su campana, entonces empezaron a pelear los *xëëpayëpy* del pueblo zapoteco de San Andrés *Yaá* (cerro o verde) para ver quién se quedaba con ella. Estos guiadores del sol se peleaban a través de aguaceros, tempestades y truenos, era una lucha a través del viento, eran cosas naturales que sólo manejan los sabios. En cierta ocasión se durmieron los guiadores del sol de Tlahuitoltepec y comenzó el aguacero, mientras, los sabios de San Andrés aprovecharon y se llevaron la campana, ya iban a medio cerro y estaban para pasarla al otro lado cuando se dieron cuenta los brujos de Tlahuitoltepec, pero como apenas iba a media subida, entonces se armaron y la regresaron, pero ya no llegó al centro de Tlahuitoltepec, si no que se quedó ahí abajo en una roca dicen que ahí está la campana que suena a media noche cuando es el año nuevo: "Ahí está colgada la campana que recuperaron, la que se querían llevar los de San Andrés *Yaá*, que mejor la fueron a esconder allá donde están esos vestigios, donde hay pedacitos de esas de ollas, en la entrada de Tlahuitoltepec" nos cuenta Santiago Gutiérrez Vásquez, comunero de Tlahuitoltepec.

En otra versión de este relato, los primeros pobladores de Tlahuitoltepec estuvieron en un lugar llamado *Puxmëj* (fierro grande) estuvieron poco tiempo en ese lugar porque la campana no tenía un sonido claro y se fueron a un cerro llamado *Kumxina' am* (cuidador de la infancia) ahí vivieron poco tiempo, porque tampoco sonaba bien la campana, entonces decidieron ir a otro lugar y llegaron al lugar que ocupan actualmente el centro de

---

<sup>70</sup> Sonia Comboni Salinas; José Juárez Núñez; María Tarrío García, *Resurgimiento cultural indígena: el pueblo Ayuujk de Santa María Tlahuitoltepec, Mixe, Oaxaca. El Bachillerato Integral Comunitario Ayuujk*, en *Polivalente*, vol. XXXV, núm. 1-2, 2005, p. 186-187.

Tlahuitoltepec. Ahí tocaron otra vez la campana, el sonido ya era claro y se escuchaba muy bien, finalmente se quedaron en este lugar y que eso era la señal para vivir ahí. Este lugar anteriormente era boscoso y había muchos animales silvestres como el jaguar, ocelotl y el coyote, por eso no habían decidido ir anteriormente. Al llegar ahí empezaron a construir sus casas<sup>71</sup>.

Otra leyenda nos revela que el primer asentamiento de Tlahuitoltepec fue sobre el cerro *Kumxëna'am* (cuidador de los árboles, cuidador de la infancia), pero que posteriormente los pobladores se asentaron debajo del cerro. (Actualmente es el centro de Tlahuitoltepec), cerca de un ojo de agua donde actualmente se ubica la Escuela Primaria *Xaam*, y donde había muchos árboles. Con la construcción de la Iglesia el ojo de agua desapareció. Los narradores afirman que el canto del gallo los llamó y ellos fueron a ver dónde cantaba el gallo. Bajaron y encontraron una vela con una cruz. De ahí bajaron hasta el centro de hoy. Según el comunero Raúl Martínez Vargas “Donde está el templo había un manantial, un charco, por eso ahí se quedó este pueblo y se han encontrado estatuillas. El centro de Tlahuitoltepec era un lugar con un ojo de agua grande, que tenía muchas plantas, la gente venía a dejar sus toros, se alimentaban aquí sus ganados, después buscaron un lugar donde construir la iglesia, la casa comunal, el kiosco para los músicos y entre otras casas y cosas. Agregan también, que atrás del Santuario había casas antiguas”<sup>72</sup>. (Figura 12)

Otra leyenda cuenta que del antiguo pueblo Yacochi descienden los otros pueblos. Ahí nacieron un hombre y una mujer (la mujer era la mayor). El hombre se quedó en Yacochi y la mujer se fue a vivir por el crucero. La mujer se llamaba Tlahua, ella estuvo sacando o fabricando pulque, ya que tenía muchos magueyes. En el cerro de *kumxëna'am* estuvo el pueblo de Tlahuitoltepec, ahí trataron de vivir, pero llegaban aires muy fuertes y tormentas por lo cual se moría la gente porque la naturaleza no les perdonaba que vivieran ahí. Entonces empezaron a buscar otro lugar para quedarse y bajaron, pero en ese momento que llega un sacerdote y fabricó una campana. La campana no sonaba y anduvieron probando en muchos lugares y quedó donde está ahora. Entonces allí voló un guajolote,

---

<sup>71</sup> Basilio Gutiérrez Vásquez, comunero, entrevista enero del 2021.

<sup>72</sup> Raúl Martínez Vargas, comunero, entrevista julio del 2021.

quedando en el centro y la gente se dirigió ahí porque pensaron que era un mensaje. El nombre de Tlahuitoltepec proviene de la mujer de nombre *Tlahua*<sup>73</sup>. (Figura 13)

Evidentemente, a través de los siglos de historia, de lucha por la autonomía y su mundo, el pueblo ayuujk ha organizado en formas diversas la defensa del territorio. Poco a poco, los nuevos posicionamientos y lo accidentado de su geografía nos convirtió en un pueblo disperso en un territorio vasto, lo cual los ha llevado a construir una pluralidad de visiones diferentes del mito fundacional. Nuestra historia de lucha y de resistencia pasiva o activa, acompaña los mitos fundantes y los hace herederos de una tradición bélica que, a pesar de los tiempos de paz, representa para nosotros la posibilidad de luchar por la autonomía y la identidad. Esta es una de las razones por las cuales es necesario recoger las diferentes versiones de estas historias orales en su lengua original *ayuujk*. Esto ayudará a no perder la memoria histórica y cultural de este pueblo.

La fundación del pueblo durante el periodo prehispánico y su desarrollo en la época colonial he encontrado pocos documentos históricos que puedan fundamentar estos cuentos orales de la región ayuujk. Mientras tenemos muchas evidencias históricas de los pueblos mixtecos y zapotecos de Oaxaca que puede ayudar a corroborar algunos mitos fundacionales transmitidos oralmente, del pueblo *ayuujk* lamentablemente no existen muchos documentos. Hasta el día de hoy no se ha descubierto ningún documento prehispánico como por ejemplo el *Códice Selden* que cuenta en imágenes los orígenes mitológicos de la dinastía Mixteca. Por esta razón urge transcribir estos cuentos orales que hasta ahora son los únicos documentos históricos que tenemos del pueblo *ayuujk*.

He recogido y transcrito estas y otras leyendas de mi pueblo en su lengua oral y analizado algunos de los elementos que no pueden reconducir al pasado prehispánico y colonial. Al mismo tiempo desenterrar lo que ha permanecido del pasado en mi cultura y las transformaciones sociales y culturales del pueblo *ayuujk* contemporáneo que lo hacen diferente del pueblo ancestral. Esto se comprueba con las diferentes versiones orales del mito fundacional de Tlahuitoltepec. Además, existen varias formas de contar el mismo relato, que a través de los años y según el narrador se transforma y evoluciona.

---

<sup>73</sup> Angélica Rivero López, *Patron de asentamiento y poblamiento prehispánico en la zona Mixe Alta: El caso de Santa María Tlahuitoltepec, (Xamkëxp), Mixe Oaxaca*. México: UNAM, 2013, p. 79.

## 2. Nueve relatos transcritos en lengua *ayuujk* y traducidos al español

Beristáin define el mito como “la narración de acontecimientos sagrados y primordiales ocurridos en el principio de los tiempos entre seres de calidad superior: dioses y héroes, arquetípicos, civilizadores, legendarios y simbólicos de aspectos de la naturaleza humana o del universo”.<sup>74</sup> En el idioma *ayuujk* no hay una distinción entre historia, mitos, relatos. Sólo hay una forma de nombrarlos, *äp matyäk*, los relatos orales que se transmiten de generación en generación. No hay separación en definiciones o categorías.

Lo que para los pueblos occidentales son los mitos para los *ayuujk jääy* serían los relatos de los abuelos. (Figuras 14 y 15) Estos relatos para los *ayuujk* son verdaderos, porque pensamos que la mayor parte son sucesos acontecieron. Beristain afirma “que el relato consiste en que da cuenta de una historia; narra o representa una historia; comunica sucesos, ya sea mediante la intervención de un narrador, ya sea mediante la representación teatral en un escenario. El cuento, la novela, la fábula, el mito, la leyenda son relatos narrados. El drama (drama, farsa, comedia, etc.), son relatos representados. Según la acepción técnica, hay relatos narrados y relatos representados”<sup>75</sup>.

Para los *ayuujk* existió el rey Kondoy, fue un verdadero líder. Toda la región *ayuujk* lo reconoce como héroe y todos pensamos que aún vive adentro de una cueva del cerro Cempoaltepetl, que se encuentra enfrente del pueblo Tlahuitoltepec. Este cerro ha sido venerado como lugar sagrado por todo el grupo étnico *ayuujk*, y hasta fue lugar de escondite para los *ayuujk*. Hoy se sigue haciendo rituales con diferentes ofrendas en cima al cerro. También es uno los lugares más frecuentados en cuanto al pedimiento y al agradecimiento a la vida.

Recogí los siguientes nueve relatos en el 2021 entrevistando a adultos mayores de Tlahuitoltepec. He transcrito en el idioma *ayuujk* estos relatos orales y posteriormente los he traducidos al español.

---

<sup>74</sup> Helena Beristáin, *Diccionario de retórica y poética*. México: Editorial Porrúa, 1985, pp. 336-338.

<sup>75</sup> *Ibíd*, p. 418.

Matyäjky: Ayuujk I

Äp matyäjky: Xaamkëjxpët käjp nyëmatyäjky<sup>76</sup>

Nëmatyakp: Raúl Martínez Vargas

Edad: 85 años

Julio del 2021

Yë äp matyäjky, yë jekyëpy matyäjky, majä'äytyejk ayuujk, majä'äytyejk matyäjkyt sä jats jyätë kyupatë, yë pujxt yë käjp. Suts tsoontäjkyt yë et yë nääxwiinyt mäa tsyëent yë ayuujk jä'äy, mäa jats tsoont, uk mäa ojts yä jyä't. Jatë'n yëk nëmatyäjkyt jajp yë ntejënt; yë ja' nyëkajpx, jyanë ayuujk, majä'äytyejk nëmatyäjkyt yë majä'äymatyäjky. Eë yëyë ku njämyätsënt uk eë yëyë ku yäwë njäatyä'nt ku majä'äytyejkyt nëmatyäjkyt ejxëm jya'ty kyupety ka wënääjkyt ween yë pujx yë käjp mäa jats ëxa yë jä'äy tsyënyëtë; të yë ayooowt, të tën yë ayoon yë t'ejxt, të yë tsyënatyäk yë tpäätë mu'um tun'akëjky, mäa ja'nëej ka ijty, tëetsë yoo'kt ku jyä't yë jä'äy. Ku ojts tsoontäjkyt yë käjp, eë tsim pën käjp tujm jatë'n yë ja' kawënääjkyt ween yë käjp.

Yä tejë'nt patyoontäjkyt xaamkijx, yu'ukp, mijxy kyats, tum apijkyt ojts jyä't uk'wänt, jëts tum jajp yë jënyjä'äy pë mäa jats yë tsoont, mäa pujx mäa käjp yë tsoont, mäa jä'äy ojts kyäk tsonëjt ja' et nääxwiinyt ojts tatëjkyt kawënääjkyt ween. ejxëm yë atëm tejë'nt xaamkëjxpët mäa yë ojts jyä't uk'wänt ja' yëjknajäwëp, uk nëmatyäjkyt ja' majä'äytyejkyt xejp ojts jyä't kumxënam; mëku'uk äjtë'n jantsy ka'p ja' nëej te', ojts yë ayoon t'ejxt jëts ojts jam nyiminyijty nyijatyëjt ja' anaaw, ja' wëtsuk, ka'p jam yëk tsookt. jatë'n yë jya'ty kyupety o mäa pujx o mäa käjp kawënääjkyt ween yë jatë'n jya't, mäa jats ëxa yë tsëenatyäjkyt, mäa jats yë pujx yë käjp të myëjtëkënyë; tum apijkyt yuk ëjxäjkyt, jëts utyäjkyt të ëjxäjty mätë'n nëjkyt ëjxäjkyt. ku'pujx'ätm ku'käjp'ätm të'tyânt.

Pë eë ets n'uk nëmatyäjkyt sä yë ojts jyä't mäa atëm tsëenääyëmt, mäa atëm ja' teety'amëj ja' ntääk'amëj tsoojnt.

Ku yä ojts jyä't, ku yä ojts myentë, yä ojts t'ejxpäaty t'ejxkukëty ja' tsëenatyäjkyt.

Eëts yiin waa'n n'uk nëmatyäjkyt sä ets yiin waa'n n'uk najäwë, jäm ets nu'k nëmatyäjkyt yinet sä ojts jyä'äty yä, sutsë xaamkëjxpët ojts tsoontäjkyt, sutsën ojts ja'teety'amëj, ja'tääk'amëj jyä't sun jyä'tsoont.

Ku atëm nyëk najäwë'ant, ku ja' majä'äytyejkyt nëkäjpxt ku atëm ja' nteety'amëj ja' ntääk'amëj ojts tsoont Perú, jats jyä't, jats ojts tyäntë xam kumxënam xam tejë'të, jëts tyëk xëjpat, ku jam tsajptëjk kupäjkyt nukë tejë'të, kumxënam jam yëk xëë'aty, paats jam tejë'nt ku ojts jam ja' nteety'amëj ja'

---

<sup>76</sup> El sabio dijo: "Mi pueblo acogedor" (XAAM: templado, cobijado, acogedor) en los altos.

ntääk'amēj jam tsäänyimty, ku jam ojts tsäntē; kumē Peru ja' tsoontē, jēts kumē ääm ja' nääjxwiinyt, yuujk joot ja' nääjxwiinyt o nukē t'ejxētē, jats jam nyääjk nyi awätsēyēt nyay apootujyēt.

Wa' tēn ja' tiēs jyämyatytp; ja' tsyajp jēn ja' tsyajptējk tyējk ēyējt. ka'p ja' nēēj jam te, ja'kaam ja' nēēj tyēk tsoojnt pu' mää ja' t'japaatyēm'okt jam ja' nēēj mu'utunk jamtsoo ja' anaaw nēēj yäwē yijktijy, jats ja' yu'ktp jats ja' tyajuky'ätp. ti ojts kyameejkxēt, ti ojts kyayēk tanyējt jam: ja'anaaw, ja' wētsuk, ja'poj, ja'tēējky ojts yik kejkētē. xats ojts t'ējxäjt ja' tsēēnaatyäjk, pa'wēnmayty, mätē'n tsyēnētēt, mätē'n tyäntēt, mätē'n jyuky'ät ku ka' ēyē ku ja' anaaw, ja' wētsuk ja' myēyēyitst, tsyajptējk kitäwtē, ja' jēn, ja' tyējk yēk ē'kyēt ja' anaaw; jatē'n jamtsyinats, jatē'n jam jyuky'ät.

Xaj ojts matowpää; mytu'ukojk, kujk ja' tsapna'ääw yē ayä'äxy. mää tēn yē tsajptējk ējxa, pēn jam tsēēnaajpy pēn yinet jam, ti' jam jä'äy mää yē tsap'na'ääw ti' ku n'uk atsjuxē'ant; jēts nyanyēmēyēt, uk jam' jētē'n tsēēnatyajk ēy, ojts nēnjxkt ojts exwētēt nēēj monts'jootp jam ka'p jam ti' mää ja' tsap'na'ääw jam, jayē tseen jam tyējy o t'ejxpää ja' wa' ja' tseen, ojts jam t'ejxpää ejxpat mää yē tsajptējk jam ti' ēyē mätē'n ējxa yē käjp. jatē'n tsyē ojts pääät ku ja' tsyēnatyäjk jam, jēts jam ja' nēēj, xaj ojts nyajkyäjpxt nejkē wa' yäwē ku' yä njantsy myeenē'ant, kaj xē yē anaaw, yē wētsuk xmeejkxyēmt, ka' yē xēk tsēējnawänyimtē; ni nēēj, ni tii kyä'its. jaak jam yäwē jē nēēj jaak kawēnäjäjk ween yik pääty yē nēēj. ka'p jä'äy jam mää ku yē tsapna'ääw jam yē ayä'äxy, pē tikuj jam ayä'äxy yē tsapna'ääw jam njäämētēt. Xats ja' ojts jam nyapaakētäkējxnēyētē jēts jam jyä't ējxam mätē'n ējxa tsēēnāyētēt xaamkijx yēk tijy, tsim ja' yē tsajptējk, jam mää ojts ja' cruz jam yēk wopē ojts tpējktäktē. ka'p ja' yukyukyx'n ja' cruz tätspējk ja' tuk tēnyē jam tsim tyany ku ja' ojts pējktäkt. jatē'n tsyēnatyē nyay apotujyēt, nyajky awätsyētē jatē'n tsuntē pējktē ja' käjp tyēk wä'tstē. Xajts ojts ja' wēnmäny pääät, xajts ojts jatē'n jētē'n ku wänē jam teety jam tsäjpjä'äy uk ja' jamts jä'äy jatē'n mēt tsuntē pējktē ja' jä'äy.

Xa ojts tu'uk nyikx ja' jä'äy kipy poojtp, xajp pujxmēj'ämp tseen poojtp tseen ējxapē. jēts ka'pēk ja' ēy wēēn ijx, ka'pēk ēy t'ijx nyi wēēn joojxējk ja' waanē, jats ojts jam tayējpyētš jam ja' kipy, ja' poop xoj ojts pootnääjk, kujk ja' ojts pēēty jats ojts tsim tyawēēn kuwatēyē ja' nējpy, jats ja' ween wäätsy, nēējēk ja' tijy ka' tajmēk nējpy tajmēk ja' yēk pētsimp ja' poop xoj; tijxē yē, tējxik ween ejx wajkx jats täjxpēk ja'. xa ojts tu'uk matējy; ja' kutunk tējk, myēku'uktējk ojts tuk najäwē ku jam tē tpääty ja' "milagrē" ku ja' kipy jujky, ku ja' kipy tyajx.

Xaj ojts ja' teety tuk näjawētē ja' teety tuk matowtē titēn yē jajp pētyēmwampē sutsē tēn yē, xats ojts ja' teety ejxkapy ku ja' "Santa Maria" ja' tyan; pats atēm yē säntē ejxa yē "Santa Maria" tum yējēk yē awäj; mēj jēkēnaijty ja' kipy, yējēk yē äwäj nējkxp ankyupäjkp, yē jēkyupäjkp, xajp "Santa Maria Albarrada", nawäjkxp yē awäj yä yē' tsoonkijx, yē kyojpk ējxa yē, tijk ja' ojts

tatëkëyty ka'p jam ojts ja' tsajptëjk tyik ëjyëtë, ka'p ja' ojts mëj pëjktäjkte jam ku yä ojts ëyë yë Santa Maria jayë tyëk tyëenëtë mäa ja' tsapna'ääw ja' tpäätë jats mäa ja' tsapna'ääw ja' yayä'äxy, wënyety ja' nukë wa jam nejptë jayë jam ja' pëjy'unj ja' utyu'unj yäwë mitë tyejtëp "aserë" pëjy jam pujxmëj, ja' jam ojts nukë nejptë ejxän ejxpat ja' yëk jämyëtsy.

Ku yë jexë yëk xon jayë mëj tjämyätytë wa jëky jexëp mëj milägrë mentëp jexëp ja' wenk pujx wenk käjp yä käjpxäjkp nuukxäjkpë. wanëtë'n ja' otjs kyäj wënmayty, mayëtë ja' majä'äytyëjk; uk jatënts ja' tiës tyëk ku'tuky; ka tii najäwë'n pënë suts jyäty kyupety.

Kajxë jawë tii kum jukyätp yë xaam ëjxa o'tën yë xëëjtuntë tyëk nääjxt ja' agosto jëts, jem xëëjtunt te' xëëjtunt junaty yäwë ka myëj naajx ka sutsë yëk mëj jawë, ku wänë ëjxä ja' xëëw'unj tsuny. ejxëm tsim jaak'ijtyëm, ku yäwë të nyääjx jan käjpxënt; wëxixx myäjk jumët tsënantejënt ja' "1950" tejtë, pë ka'p ja' xëëw ëy myuk, ka'p ja' xuxpë jyä'ty, ka'p ja' ntääjk'ätëm yëk tamuky ëy, jëts ijty tuu'p ja' nëëj ja' tuuj ëy ijty, ka yëk tsujëtë ka yëk mëj jäkë ja' xëëw jatë'n ijty jyäts yä jan tääjk'ätëm ja' xëëw. xats ja' jajp yë may nyi'ayuujk.

Kutën' jatë'n pawënmayty tii jats tsojpk ku ijty ja' majä'äytyëjk myontë tyujktë tii jats tyojpk ku jatë'n tyëk awätsnëjtë jay et myayënyët kyäjajënyëtë yu'unët tyu'unët.

Xa ojts pawënmaytyëtë jëts yë kampään ojts tyëk ëyëtë, ku ja' kampään nëwënmayëtë; wënets jayë ojts kyëjy ëjxa kamësäntë yë äptkëy, jam ja' kyëëtäjk, mäa yë tsik jam tsyëenët jam et ijty ja' kampään këëtäjk.

Patyëk atëm yë'm pujx ëy yä'äxëntë ku yë ja' ojts pitsim; xats mëku'uktëjk jatë'n nëmatyäkt yë majä'äytyëjk ijty. Ku wä, ku tyëk tsoonmëtë matë'n tamëtsoojkt, kumë jam jexëp mëj käjp jam pëjy tyëjpk ni jam ojts kyätany, ka'p ja' pujx mäa tsyapajy, ka'p ja' mäa yä'äxy mëkëputnëtë atëjk'ojk.

Jatsy yë pujx ojts yawijy, jats ka yë pujx y'uk tsoon ja' ojts jemtsy tyëkënyë; tëëtyk ijty mëwëtet mäa ja' käjp tsooktë, kumë kats, kumë ja' tëtamëtyëky ja' tiës mätë'n ëjxam njä'äytyëmt njuky'ätyëmt, jatë'n yëk tamëtyëjk ja' pujx ja' ka yukytsoon yë kampään. jatë'n ëjxaj yë majä'äytyëjk ëjxa nëjkäjpxt' nëjmatyäkt.

## Relato en español I

La historia de Tlahuitoltepec

Narrador: Raúl Martínez Vargas

Edad: 85 años

Julio del 2021

Las leyendas y cuentos antiguos son la voz y la palabra de los mayores, como pasaron su vida cuando empezaron a habitar la tierra, en este lugar estableciendo comunidades y pueblos.

Desde que llegaron los primeros pobladores mixes o de donde salieron y llegaron. Así cuentan que todo tiene explicación con la voz y la palabra de los ancianos a través de los cuentos.

Es muy bueno recordar y es bueno memorizar y registrar las historias antiguas de los ancianos.

Como sucede en todas partes con las comunidades y pueblos donde la gente ya está habitando; sufrieron, sufrieron mucho, algunos se asentaron en la cima de las montañas donde no había agua, se morían de sed cuando empezaron a llegar, todos los pueblos, en cualquier lado.

Empezando por el pueblo de Tlahuitoltepec, Yacochi y Huitepec todos son procedentes de diferentes lugares y cada pueblo con su gente sabe su historia de que pueblo o nación vienen, donde se hayan escapado.

Cuando encontraron un lugar en la tierra, ocuparon varias partes como el de Tlahuitoltepec, cuando recién llegaron se sabe y narran los ancianos que llegaron en el cerro (primer asentamiento), pues es cierto (compañeros) ahí no hay agua, en verdad sufrieron mucho, luego les cayó el trueno y el relámpago que los corrió de ahí, no los dejaban estar ahí.

Así pasa y así pasó en todos los pueblos en donde sea que hayan asentado los diferentes pueblos, algunas comunidades crecieron. Todos se habían establecido en un lugar, después buscaron y se cambiaron de un lugar a otro en donde al final se establecieron como comunidad.

Bueno, les voy a contar la historia como llegaron los ancestros, de donde provenimos nosotros, de donde vinieron nuestros abuelos cuando llegaron aquí, cuando vieron y decidieron el lugar para vivir.

Por eso les voy a platicar lo poco que sé de la historia como llegaron aquí, como empezó Tlahuitoltepec, como llegaron los abuelos y abuelas.

Como se sabe, nosotros, como dicen los abuelos que nuestros ancestros provenimos de la parte tropical (mixe baja), son quienes llegaron aquí y se quedaron en el cerro (lugar de los primeros pobladores) y así le dieron el nombre que está arriba de la iglesia, el cerro (kumxënam), es por ello se le da su ofrenda, por lo que se quedaron ahí nuestros ancestros.

Cuando se quedaron en ese lugar, como venían de la parte tropical, el lugar estaba selvático, se fijaron del lugar y les gustó, lo acondicionaron para su establecimiento.

Eran personas que adoraban a Dios y construyeron su iglesia, pero no había agua, lo traían, lo

cargaban de muy lejos de un manantial, eso bebían, tomaban y con eso vivían. Pero ¿qué es lo que no les dejó vivir ahí? el trueno, el relámpago, el viento y el tornado los hizo huir, luego buscaron donde quedarse, lo pensaron mucho, donde quedarse a vivir, porque no se podía vivir en ese lugar por el relámpago que siempre les atacaba, destruían su iglesia y sus casas, sus fuegos eran apagados por los relámpagos y así vivieron ahí.

Un día escucharon el canto de un gallo donde actualmente está la iglesia. Se preguntaron ¿quién vivirá ahí? ¿Será que haya gente donde canta el gallo? porque no vamos a buscarlo o ¿será que el lugar estará mejor? y fueron a verlo, se dieron cuenta que era un pantano, no había nada donde se escuchaba el cantar del gallo, nada más había una velita prendida, es lo que vieron solamente la velita como símbolo donde se estableció la iglesia.

Así se encontró el centro del pueblo, lugar indicado donde hay agua en abundancia, hablaron y decidieron venir a vivir ahí porque el relámpago allá no los dejaba en paz, no quería que vivieran ahí y además no había agua. En cambio, ahí había agua, en abundancia y fácilmente de obtenerlo, y como no había gente donde cantaba el gallo, aunque estaba raro que cante ahí el gallo (se dijeron). Por eso tenemos que ir para allá todos.

Se bajaron del cerro para donde está el pueblo de Tlahuitoltepec donde vivimos actualmente, la iglesia está justamente encima donde clavaron la cruz. Fue ahí donde clavaron la cruz y de ahí ya no se pudo quitar. Así empezaron a vivir, limpiando y acomodando su lugar, trabajaron y se ayudaron colectivamente para la comunidad.

Pero luego pensaron en que era necesario el sacerdote o también llamado “gente del cielo” y junto con él y las personas trabajaban en conjunto.

Luego una persona se fue a cortar leña, en un lugar llamado "fierro grande" también buscaba ocote para cortarlo, pero él no veía bien, era una persona invidente. Encontró un árbol grande de color blanco, cortó el árbol, pero cuando le dio el primer corte, le salpico sangre en su cara, de ahí empezó aclarar sus ojos pensó que estaba cortando un ocote, y no, cuando vio que era un árbol blanco, pero muy blanco pues, se preguntó qué es eso que me aclaró los ojos y está sangrando.

Fue con las autoridades y familiares a comentarles y haciéndoles saber lo acontecido, que había encontrado un “milagro” en un árbol que sangraba, entonces se fueron con el padre para que supiera lo acontecido pensando que era, y que iba pasar, el sacerdote fue a ver y reconoció que era Santa María y que se iba a quedar aquí. Por eso es nuestra Santa, todas sus ramas y raíces se distribuyó, porque estaba grande, sus ramas se fueron a Totontepec, a Cacalotepec, Santa María Albarrada, así se repartió. Aquí es el origen y la raíz, el error de ellos es que no construyeron su iglesia y no le dieron mucha importancia, y la iglesia lo dejaron ahí donde habían encontrado el gallo cantando.

En el lugar nada más sembraron una flor y algunas plantas que aún siguen ahí que lo llaman "flor de cera" lo sembraron como una señal de recuerdo y si lo hubieran hecho en grande en aquel tiempo, hubiera milagro, iba venir mucha gente de otros pueblos a rezar, pero a los abuelos les faltó pensar y reflexionar o a lo mejor era el destino que Dios daba, no sabemos que pasó. Pero creo que no hay problema porque los de Tlahuitoltepec están aquí, aunque hacen su fiesta en el mes de Agosto de repente la fiesta no lo hacen bien o como que no lo hacen en grande, pero siempre se hace la fiesta, anteriormente hablando aproximadamente hace 50 años en los años 1950 cuando se hacía la fiesta no se juntaba mucha gente no llegaba la banda de música, ni tampoco llegaban por la virgen, como también en esa fecha llueve mucho no se hacía tan buena la fiesta, era así, se festejaba la madre santa, tiene muchas historias.

Cuando pensaron que había cosas que se necesitaba lo reflexionaron muy bien para ver las necesidades, cuando ya abrieron su lugar se desarrollaron, crecieron y empezaron a arar la tierra.

También pensaron en construir su campana, cuando pensaron en la campana decidieron hacerlo en la misma comunidad ahí mismo abajo del panteón, ahí se horneo donde vive la familia de los Hernández, ahí era el horno de la campana, por eso nuestra campana tiene un buen sonido porque salió de ahí.

Así cuentan los abuelos que lo movieron por donde querían que se estableciera el pueblo y lo llevaron al rancho las flores y ahí no se quedó, porque no sonaba la campana, tuvieron que subir otra vez.

Pues fue ahí donde sonó la campana y ya no se pudo mover de su lugar, empezó a agarrar peso, porque cuentan que antes no pesaba tanto. Donde quería que se estableciera el pueblo ya no se pudo mover. El Dios escogió este lugar donde estamos viviendo, fue el lugar elegido, de aquí ya no se movió la campana. Así está la historia que cuentan los ancianos.

Matyajk: Ayuujk II

Äp matyajk: Määjx weejts<sup>77</sup>

Nëmatyajkp: Raúl Martínez Vargas

Edad: 85 años

Julio del 2021

Sä jats ja' majä'äytyejk jyä'të kyupatë, mäa tën yë ayoon tejxtë. Ja' määjx ja' tijn ijty ja' majx'unk tsyëjmkëejkp, na'ääw, wenk ja' its yat'ijtsy ja' jëyujk, ka'p ijty ja' majx'unk twë ijx pë'n mäa pën jë y'unk jakë ijty jë majä'äytyiejk jatë'n të y'unk koontäjkt jam, wa', käm'am jëts ja' yu'ut, myoojk kë'yu'ut, jatë'n ja' tsyakää wëntanë, ti jats ja' ijty tuntë. Jëts ja' u'nk ja' kuwänë t'juky, jëts ja' majx'unk tsyapaajy. Ka'p ja' yijk ijx pën mäa tsyeeny ja' jëyujk, jëts ja' majx'unk jyajts koonjiky, jatë'n ja' ijty nëmatyajkt ka wënääk ween tyuntëkejy ja' jëyujk.

Ka'p ja' yäyë, nëjxpx ja' apijk pujx apijk käjp, ja' kyäjäxëejky. Kumë jatënts ja' nyikajpx ja' nyë ayuujk nayë tsoojk ja', jam jë gobiernë ja' tsojkt, jam ja' pë'n pën wëntsen ja' jëyajmyëjt pats ja' pujx ja' käjp ja' jatë'n tuny, jantsy tsu'utsy ja' y'unk ja' y'unääjk.

Ka'p ëjxa ja' uk janë ja' jëyujk, të ja' kutëekëeny ëjxa, tën ja' jyak its näjm tëkë yäwë jatë'n ja' tuk wejts këëky, ja' uk wets këëky, ëy ja' tii tsijm këny pë tuj mëjp ja' ijty pyakëëmp. Jatë'n ja' majä'äytyejk nëmatyajkt ku ja' ejxyëtëjtp, ja' kuëntë ajtëjtp. Ka'p ja' y'unk y'unääjk ja' ijty mäa kontäjkt, ka'p ja' mutsk u'nääjk witejt pën tën ja' wëxujk, tuktujk ja' jyumët ka'p nukë witejt ja' natyujmtsy mëët jëtë'n ja' wëtejt ja' kyëjumpy këjtën ja' mëjpe ja'. Ku tën ja' wëxujk, ja' tujktujk jumëjtp yëjk pakëjny jëts ja' jëyujk ja' tsu'utsy. Jatë'n tën ja' ijty ja' majä'äytyejk jyä't.

Ëjxam atëm yë n'unk kajx n'amtë anatyujm'tsyë nyëjknëtë ëjxpejcp, ka'p ja' yäwë nyë ka ti tsu'tsp, të tën ja' kutëjkëy, të tën ja' o'këjxn ja' jeyujk mitë ja' majä'äytyejk ijty jëm tuunëjtp të tuujnëjtp. Ka'p atëm ja' nmääjx yä pën, ka'p ja' yä të', tujm ja' jëkinyëpy ijty, mëj ja' kutsekëjt, mëj tëjp jäwëtë ja' jëyujk ku nja' miny ja', ku ja' atsujky miny. Ka'p ja' expääty jakääm; ëjxëm yë mejty jyätitsyë'n tsik'unk tajs jääxëjkey, jatë'n ja' ijty jyatijtsy ja' määjx weejts.

Jëts mëku'uk, jatë'n yë jyä'të kyupatë, jatë'n të jëmy tsontääjkënt te' tsontääjkënt. Majä'äytyejk të päät tejxtë, majä'äytyejk të ayoowt, ka' ijty te ja' ta' o'k; ka'p ja' tujn, ka'p ti mëët'ätjtë pajts ijty wëjy ja' jëyujk jatë'n myëjats, ja' jëyujk jatë'n tyuntëkëy.

Kutë'n uk wäny ojts tu'uk majts'kën ja' wënmääny päät. Ku ojts ja' xäjksiijsy ojts kyäjäxëjknë, kumë ja' jëk ja' ijty tsapapëëtsp, wajëk ja' ijty yëk tuntëjtp ja' mëj ta' o'k, ijty yäwë tëjt ja'

---

<sup>77</sup> El sabio dijo: “El águila gigante”.

“fletsyë”, yäwë xë’mootë; mitë tejë’nt ja’ kipy ëëjy’unk, jatë’n ja’ ijty muwëtejt ja’ majä’äytyejk, ka’p ja’ ëy nayëtë’n ja’ yajkäm këëky, jëts ka’ ja’ ijty ëy tsijktuntë. Kutsën ja’ uk wäny ojts kyaxijk ja’ xäjksiijsy, ojts ukwäny jyä’tnë, tu’uk majtsk ojts wënmayty ja’ majä’äy’unk jets juytsë; nayë wenk, nëmajt ja’ ijty yëk jäwë, wënk ja’ yëk käjpxm ku ja’ tujn ja’ tmuwëtejt, ja’ pujx ja’ muwëtejt, ka’p ja’ yëk ëy tyejmë, ka’p ja’ yëk tsoojkm, jatë’n yä ijty yë xaamkëjpët. Èjxäm pääät yë jatë’n yëk kajpx ku pën ku tujn, ku pujx yëk tamë käjpxp ja’, ka’p ja’ namyajxëënyajx, jatë’n tën ja’ ijty; wëjy, jatë’n tën ja’ ijty, ja’ wa’, ja’ majä’äytyejk nyatsuunyët. Ja’ nëjm tē pyutëjkëyëtë ukwäny, ja’ xäjksiijsy, jëts ja’ jëyujk’unk kuwänë tē wëy tē tyëkëëy, ja’ jëyujk tē y’okn, ja’ määjx tē yëk tujnë. Jatënts yë wa’, jyats kyupety, jëts ja’ tē kyutëkëy ja’ jëyujk, jëts atëm ëxam aku’uk jootku’uk nejnë’am, jëts atëm ëjxäm aku’uk jootku’uk nääjxnë’am tëjkënyë’am ja’ n’unk aku’uk jootku’uk witijsëmt. Ka’p ja’ määjx uk mää’në, ka’p ja’ u’nk u’nääjx yuk’ijk tsëm kaknë. Mëku’uk jatë’n ja’ jätk, ja’ kupaatk, ja’ meets u’nääjktëjkt tu’uk ääw, majtsk ääw ëts yäjt jatë’n nëmatyajk. Jatë’n ijty yë majä’äytyejk jyä’të kyupatë.

Relato en español II

El águila gigante

Narrador: Raúl Martínez Vargas

Edad: 85

Julio del 2021

Como les pasó a los ancestros, cuando sufrían por el águila real, el guajolote grande que se llevaba a los bebés, hacía muchos males el animal a los bebés no los escogía, el que dejaba su hijo se lo llevaba. Cuando los adultos dejaban a sus hijos a la orilla del campo para arar la tierra, limpiar la milpa o para cuidar los ganados, así trabajaban. Era costumbre dejar a los hijos y ellos lloraban y no se daban cuenta de donde salía el animal que lo levantaba el niño y así se lo llevaba.

Así lo platicaban los mayores, que en varias partes hacía eso el animal, no lo hacía aquí nada más. También en otras comunidades y pueblos se comía todo. Como todo tiene explicación, así se contaba que era el nagual del gobierno o de sus acompañantes, que por eso le hacía eso las comunidades y pueblos; se comía a sus hijos.

Ahora ya no existe tal animal, ya se desapareció, que aquí no hace mucho; creo, que se ha llevado un pollo, un perro que lo desaparece así nada más, se llevaba lo que sea, no más que fuera grande.

Así lo platicaban los mayores, que vigilaban y cuidaban mucho a sus hijos no los dejaban en cualquier lado, los más pequeños no andaban solos, como de los 7 y 8 años no andaban por donde quiera, andaban con ellos. Porque también se los llevaban el grande cuando tienen esa edad de 7 y 8 años el animal se lo llevaba y se lo comía.

Así les pasaba a los ancestros, hoy nosotros y a los niños ya los mandamos solos y se van solos a la escuela, ya no hay quien se los coma, ya se desaparecieron los animales grandes, ya se murieron esos animales quienes le hacían daño a los ancestros. Ahora entre nosotros el animal ya no está, era la mayor amenaza, siempre presentían su llegada del animal cuando venía.

Llegaba de repente, no lo veían que desde lejos como el gavilán se lleva el polluelo, lo levanta y así era el animal; el águila real.

Así les pasaba y les ocurría, y así empezaron a vivir los ancestros, encontraron y vieron sufrimiento, no había con que matar, no había armas no tenían nada. Por eso el animal aprovechaba y se sentía grande y hacía maldades.

Pero cuando empezaron uno o dos ancianos a pensar y encontrar solución y en ese entonces apareció la escopeta; como antes cazaban con flecha, antes ocupaban y le daban uso de ello y era su mayor defensa hecha de una vara arqueada y con eso andaban los mayores, pero no era suficiente porque no disparaba tan lejos y no lo ocupaban mucho, Pero cuando empezó a aparecer la escopeta, iba llegando poco a poco, uno o dos señores lo compraron. Pero también eran mal vistos se les veía raro, lo criticaban mal, cuando andaban con el arma de fierro no eran muy bien hablados, no los querían.

Así era antes aquí en Tlahuitoltepec, hoy se sigue hablando mal de quiénes tienen armas, los ofenden, no los perdonan, así eran y aún siguen porque así eran los mayores.

Pero eso les empezó a ayudar; la escopeta y el animal desapareció, ahora ya se murió el águila real, le dispararon, y así fue como les pasó y les sucedió, ahora ya no existe el animal y nosotros hoy estamos felices y tranquilos y vamos en cualquier lugar, nos vamos, nos metemos donde sea, ya nuestros hijos andan felices y solos, ya no está el águila, ya no lo vemos, ya no se los lleva a los hijos.

Paisanos así les pasó a nuestros ancestros, a ustedes hijos les doy una palabra, yo así les platico, como antes los mayores les pasaba o les ocurría.

Matyajk: Ayuujk III

Äp matyajk: Poj keetsy u'kp<sup>78</sup>

Nëmatyajkp: Raúl Martínez Vargas

Edad: 85 años

Julio del 2021

Kum jatë'n ëjxä yë xaamkëjxpët, kuwänë ja' keetsy jëtë'n ja' tyëk et, kuwänë tën ja' kaatsp jya'aty ijty. Tejtë pojëkëpy, tsäatsëkëjpy, mäa japp tejtë tsapajkxjëkyëxp. Japën jë keetsy tsyëëny, japp kuuty nyijy, xuumtyëkëyëy jatë'n ja' keetsy ijty.

Jatë'n jëkëtën ja' kyu keetsy ukyëtë, jatë'n ja' majä'äy'unk tu'uk ween jyä'tmë tsim uk koopëk ja', tuk ujk ja' kyëy pyijk. Jatë'n ja' kyeetsy kyujäy ja' kukwakxy jats ku'k ja' ujty tuk atamë ja'pyäjk'unk, ja' ujk pääk'unk, jëts ja' majä'äy këm jë jya' tajaapë jya'unk, tu'uk natsëy'unk jats ja' myupëëkxp myupijkp, jëts kyëy pijk jatë'n.

Kumë jats ja' jë jyakäj ajut yiinëjm, jëtsëk tix ja' jootmëny expitsimy kujk japp jyantsim uk atstë nëmajts tëjx ja' poj, jëts ja' jpiiix kyëy, jëts japp jyajk atskuko'jëkyëy jyajk, jats kuwäkëkyej, jaky tapatejëkyëy ja' keetsy, jëts ja' poj yëk xoon yu'ukt, poj myuktëkënyët tsyoonët nyawejts tsoonëyëtë. Jatë'n kitäjëmpejt kitäjätëjt nyapyatsoonëyëtë.

Jatë'n ja' tu'uk majtsk yä'äjxp tijy nyapyatsoonëyëtë, amu'kyëtë, të ja' keetsy tuk ta'uktujtë, ja' pu'um tujkik kukwäkjxt, tujkik tawätst. Jatë'n jë këtë'n ja' ijty tyunyëyëtë ëy jë këtë'n ja' ity kyujikxëyëtë, kyukäxëkyëtë.

Jatë'n yë majä'äytyejk të jya'të kyupatë, ëjxäm ka'p atëm sä nukë jätn'am nuk ku'paatn'am, ka'p ja' mäa yujk ik ëjxnë, yujk yëk päätne ja' poj. Jets ja' këtë'n ijty ja' majä'äytyejk ja' tsyäästtë kutë'n kyaats, kutën pyekt, në tsajts päät ëjxäm ka' yuk et nëj. Yë ëts ëjxäm najts nëmatyajkp ja' japom wëxekpt.

Relato en español III

Las duendes que tomaban pulque

Narrador: Raúl Martínez Vargas

Edad: 85

Julio del 2021

---

<sup>78</sup> El sabio dijo: “Los duendes que tomaban pulque”. *Poj* son seres diminutos femeninos, bonitas, de pelo lacio y engañosas que viven en los bosques. Si te quieren hacer daño se transforman en tu comadre o en una pequeña niña. *Poj* quiere decir también viento.

Como así son los de Tlahuitoltepec es de costumbre producir y tener pulque, el raspador de maguey siempre ha existido en el lugar que le llaman: "lugar del viento", "Magueyal" y "el Duraznal".

También traen el pulque del rancho "el Puente" y en rancho "Red". Antes, pues así les pasaba, les tomaban el pulque. Así le pasó a un señor productor de pulque que tocaba su guitarra en las tardes y en las noches de vez en cuando.

Pero siempre amanecía su olla de pulque a la mitad, cuando en las tardes las llenaba con aguamiel de la tarde, el señor se servía una jarrita y con eso descansaba tocando su guitarra, como su puerta tenía un orificio pequeño y cuando se asomó ahí vio que estaban bailando dos mujercitas y eran las duendes, el siguió tocando seguido y las duendes seguían metiendo su cabeza en la olla del pulque, sacaban más pulque y la seguían tomando. Las duendes se pusieron muy borrachas y ya se iban agarradas de la mano, se iban cayendo de un lado para otro, ya se iban, pues ya eran como a la una o dos de la mañana; podríamos decir que se iban bien borrachas porque ya habían vaciado la olla del pulque, dejando la olla a la mitad o semi-vacía.

Así les hacía las duendes, les tomaba y les quitaba su alimento, eso les pasaba a los abuelos, hoy ya no nos pasa eso, ya no sucede con nosotros, ya no se ve ni se encuentran las duendes y es que nuestros abuelos tenían mucho maguey para raspar y sacar el pulque. Hoy ya no hay tanto maguey como se veía antes, además era muy boscoso el lugar, la gente vivían muy separadas por eso abundaban las duendes quienes le hacían males y muchas travesuras.

Matyajk: Ayuujk IV

Äp matyajk: Ja Jä'äy tsyutspë <sup>79</sup>

Nëmatyajk: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

Sutso xë ja epytsymyë, ku ja jääy myääktany, ku ja pujxëjäm myäy'extë, ku ja pujxëjam wyëtë'ëtë, xam ja' käjp patkëm tiy, (inaudible) pukëm, xeejtswemp ja näxwiinyët xëemo'ottë, jam ja nëë yë tempë kyätstä'ätsy, jam et ja tkäpxtë, jamëk ja jääy tsyutspë, kutsëte'n ja jääy nyëjkxtë myatstë, putpa' jam nyäxtë, kuts tsyu'u uk sää, kuna' tsyu'unë jits jam yëk tuutanë, jën tejk ja yëk mo'ottë, jitsëk ja myääktant, jits ja wëënyëyë wëënpäättëyë, myäpat, jyën tyëjk ja myëyëtë, jitsëk ja tu'uts ja tjënwëtstë, jap ja tu'uts potsë, mej aweeny jap ja', jitsëk ja yëkxon tëk'ämpëktë, pë atamë ja nëë jap tikity, ti janëm ja tejen kutamë, pë jyëp'ejxtëp xë ja, ku ja najäwëtë ja näxwiinyët, kum pujxëjam ja jääy tsimy yatsmäy'ijxy, yats'tojktë yats'yäktë.

Kutsëk jate'n ja tu'uts jap yämpi'iky jits ja jääy të ja myäpat yëk më'ëjy, jits ja nyë'ëmnë nekë kya'at, jitsëk jyake'eky jits ja pyujtjëjptä'äky jate'n jits jap nëëjety py ketä'ky, jitsëk ja uk yëkxon pyatsë'ëny jitsëk ja uk yëkxon pyapëyë, jatsëk ja jap nëëjety tyekë, ats patejkëp pääat ja uk jap nejety, jits ja tsimy ja nëkaktuuts jam, mätë'n jam jate'n yukmääktany natyijyë. Jate'ntsëtë'n jyatë, tum jate'n jyäjtë ja jääy, tum jate'n ja yëk tuntë. Yëk tsutstëp xën ja' pentën ka tkuma'apy, jap ja anynyëjety yë kujupepë, jits ja epytsy nyamyukëtë, tetsë' ja najäwëtë ku ja tsyu'utsy ja të t'pääatë.

Pats ejts ja epytsy ijty x'atsë'ëky, jam ja epytsy jam kyäjpatkëm, pakxe'epëkëtë' ja' ja epytsy jits ojts eets ja kutypy tsëëmë, jits ja jääy ja tyë'eky nukë pakxamäki'inyë, pëjxkëw ejts ja n'ijxy, kute'n ja y'epytsy tsyutspë pats ja pëjxkëw n'ijxy, jatsë nimy. Jats ja teety ëy janytsy myëkapxë, jamë jyanytsy pyutsë'ënyë, pyawititsë, pë tsutsämp ja' jits jë nimy. Katsëk, pakxe'epëkëtë'n ja', ka'ts ja jääy xäm jate'n mää n'wëënijxy, pë nukë nja epytsy jate'n jyats, në mää ejts ëxyäm jääy jate'n ka' wëënijxy, wa'ts ja jyäwë nukë të y'äxëjkkexnë ja tyëjky, përe jantsëm kyäjpax jantsëm myätyäjkp jits ets ja tsimy tyäpäwënmäy kun ja epytsy tsyu'utsy jits kunjäm t'kapxtë, jate'n ja', të eets ja n'akuyë'ëyë ja epytsy tsyu'utspë, jits jë nimy.

(Jate'n jatëkojk xmejëjptä'äktë?) Yëte'n eets ja nyamayë nmënaxy (Janytsy yatsootam meets ja

---

<sup>79</sup> La sabia dijo: “La gente que comía carne humana”. Derivado de *tsu'ítsyi*, que significa carne, *tsyutspë* es comer carne, como los animales carnívoros.

xmënaxtĚ) xĕmtsoo eets natspatsimiy jits eets ja yĕte'n nĕmĕnaxy jits jate'n nmĕnikyxy janamytsoo (janytsy kutypy juupy jĕtĕn jam) ajutsĕpy jĕmts ja' (jits ja tĕk nekxtĕ wăjkwemp, uk) tsiknijy ja yĕkteeky, xam patkejxp yĕktĕĕky (kumts ja tsiknijyĕt, määtsĕ'n...) jam ja tyĕk nekxtĕ paka'am, San Pablo, paka'am, jam ja tyĕk nekxtĕ. Jajĕt jāāy jam t'juupy. José ja ijty xyĕĕw ja Mitlĕt jāāy, ja' ijty jam tsimiy janytsy kutypy juupy patkejxp. Xăjkejexp păāt eets n'atspajăāty, ku japyĕ t'ats atanĕ uk ku japyĕ nyĕkxnĕ' tsyoo'nĕ, piti jap y'anekxĕp pumăā ja kutypy tsyĕ'ĕny, nayĕ etsyppy jap yĕk kĕpujtp, tĕkĕĕk nĕ'ampamypy yĕk kĕputy, piti jap y'anekxĕnĕp japamypy. Xăjkĕjtsy, jap eets ja n'atspăāty, japĕ akăts.

#### Relato en español IV

La gente que comía gente

Narradora: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

La gente que pernoctaba en ese lugar cuando iban y regresaban de la plaza del pueblo de Yalalag (Zapoteco), allá abajo del pueblo de Mixistlán (Mixe) había un árbol enorme de aguacatillo, cerca de la cascada grande donde el agua cae todo blanco, en ese lugar, dicen que ahí vivía una familia que eran caníbales. Todas las personas pasaban corriendo por el miedo de ser atrapados, pero cuando les alcanzaba la noche no tenían otra opción de dormir en la casa de la familia que les ofrecía fuego, comida y una cama para descansar y dormir. Una vez cómodas, algún integrante de la familia empezaba echarle mas leña y fuego a la olla grande que ya estaba puesta sobre la lumbre llena de agua para hervirla.

A algunos se les ocurría escapar cuando veían la olla de agua hirviendo y cuando lograban salir de la casa corriendo y abandonando todas sus pertenencias y mercancías eran perseguidos por unos perros que los seguía hasta en el río donde solamente podían salvarse cruzando en el agua a pesar del frío, pues del otro lado ya era territorio de Tlahuitoltepec, algunas veces los perros los alcanzaba a la mitad del río. Si alguien no se daba cuenta de la olla, los sorprendían a medianoche para meterlos vivos en el agua hirviendo y así los mataban, luego en la madrugada se juntaba todo el pueblo de Mixistlán para degustarse un buen banquete humano.

Por eso me asustaba un habitante de ese pueblo, tenía sarna en los pies. Una vez fui con mi papá a recoger aguates en su casa y allí vi al señor con su pie lleno de escamas, pero yo no veía escamas, en realidad yo veía una pata de perro o de ganado lleno de pelos. Él se acercaba mucho a mi papá, se sentaba muy pegado a él y fue cuando pensé que se lo quería comer. Hasta ahora no he vuelto a ver personas con esa enfermedad, con escamas. El señor era muy platicador, pero como era de ese pueblo de los caníbales y era más o menos en el lugar donde decían que vivían, pensé que nosotros mismos habíamos ido a que nos devoraran.

Aunque solo habíamos ido a recoger aguacates para después ir a revenderlos en el pueblo de Santo Domingo (Zapoteco) donde llegaban a comprar los intermediarios de Mitla, me acuerdo uno de ellos que se llamaba José quién llegaba con sus bestias, caballos, mulas y machos a cargar los aguacates, hasta llegó a acampar en la cueva que se encuentra en la raíz de esa roca, ahí mi papá le vendió zacates para sus animales y desde ese lugar recolectaba todo el aguacate del pueblo, los compraba a 15 centavos el costal.

Matyajk: Ayuujk V

Äp matyajk: jats ka' win tääjpy<sup>80</sup>

Nëmatyajkp: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

Pën xëkënahtëjëtë ja, jits yë epytsy'më, pë ja tum kutëkë'ny yëk petypy, yëtë'xë ja wyäy tawëëtëjkë ja tsäpts ku'uty, pats ja xuummy tën'jënyë, pë mäyëp ja janë'n, ku ja mäy tsimy tyë'emënt, wäänë jate'n t'atsajuuyëkyëy, pë tya tsimypy jate'n kyupäjkejxp, yäämënxë jayëte'n tyakajknë (yë epytsy ja kyutsum) jits ja nyantsë'em yëtënë'n kixytesy, jate'n ja tukmanë'ëny, jits jate'n nnumäy'ijxy, jakëte'n ja tyëk pety ka'ap jate'n nmuwëtity kute'n jam kyämwenp kyämjotp, jakëtën jatën t'atsumäyijxy, jate'n tyukmanë'ënyë tum poop, majatyëts ja', jits ja wyäy yëtënë'n kutaka'akyënyë, ka'ap ja tyäkyë, jayë të tamëwëëtë, jits jate'n kutëki'iny (pu mää ja nyantsë'emë jate'n tpiky, këm ja tyë'ëkyë?) pë këm ja tyëk ëyë, pë mijxy yëk tatsk'tiyyëp, ja nantsëm'unx ja tët pëktä'äky, atsët të ta jëjptijy, jits ja mijxy yëte'n ja tyätsk'tiy, exëm yë mäjk exä jits jë tyätstiiy je tyëk pëktä'äky, kixyëkëtënyë', ka'ap ja y'ëyë kute'n ja mijxy ka' tatsk'tiyë'n, yëk wënteejpy ja', wäkëte'n ja', pats ja tatsk'tiy ja tpëktäkkëtë (tatsk'tiy myëët ijty, ka'xë jate'n uk ëxänë) ka' exä jate'n, nëpë'n ka' uk jate'në, ku ja yätsminy ja tutk, ku ja y'unäjx t'atsmëtminy, jatenyëm ja xyëxyë sayëm ja mijxy, sãm ja kixy xyëxyë, jate'n ja wyët, jate'n ja tyätsk'tiy ja' tmëëtë (tsimy jate'nën ja', sää yë tatsk'tiy exä të jyuty?) Pë jutyxëtë'n ja', jits ja nantsë'em të tjiipy jits ja atsë'et të tajëjptiy, jits jate'n tsi'inyë (Jate'n ja tukxëktëyë) jate'n ja tukxëktëyë, jits ha piity jak të yëk tajiipy tyätsk, mää nateje'n tsyë'ëny ja pujx, sutsoo jateje'n tyëk tatsk'tiyyeyë, piityxëte'n ja tyäjtänaxypy, jits jate'n tukxëktëyë.

(Kaxëk ja myëtsy ja epytsy ku ja mutsk mijxy ja myutsk mäjk ja mëët myëtsy), pa jate'nëmst ja', japxë ejts jate'n wën'ijxy t'atsmëët mäyijxy, jits ja tätsk'tiyyxëw, kiixy ejts ja tijy (nekë ka ja kixy jate'n uk nayëte'n jën ja' uk sutsoo ja nexkäjpën) ka'ap ejts ja cuentë, jayëxë ku tätsk'tiyyxëw, mijxytsëk tätsk'tiyyxëw. Jam jate'n të n'jaaky ijxy epytsykyëjxp tätsk'tiyyxëw.

Mtsëkuu Rupin mëët natstojkwëtity xëjkääy, mayë po', ku ja xejk'oo, ku xejk ääy pyëtsëmy jits ja tsi'ipy ja mtsëkuu, t'apëkë tuk kuntsyë, pë kuntsyë jetyty ja t'apëkë pë ti, kaxë ulë, kaxë ti, pë tën ja tyä'apëjkëp, të tën ja', pë kaxë ulë ijty të, jits jam jate'n tätsk'tiyyxëw ja mijxy, jatenë'ën exëm yë mäjk aja', jate'nën ja unäjx jits ja tätsk'tiyyxëw, jawënë'nën mëjawë, exëm m'ay Panytsy yë myäjx jate'n ja tätsk'tiyyxëw (nay tätsk'tiyyxëw jaak ja', junë ja tmätstutë) Pë sutsoo ja wyënë'äky, pë

---

<sup>80</sup> La sabia dijo: "Para que no le echen el mal de ojo". *win* significa ojo y *tääjpy* alumbra, quema, fuego.

wënën ja wyëna'aky, pë wënën ja tyëk wëna'aky kuten jate'n. jits ejts ja papá n'amtëjy, ti kejxp pë katsë jyawë kiixyë, pë tē ejts ja tanajawëmëp kute'n ja keepy, pë keepyxë najyawë, jate'n ja tnëkäpxtë, ka yëk wëntepyëkëtë'n ja' mutskmixjy, patsëk ja yëk tätskiiy, pë sä ja yëk tuny, ka'ëyëpxën ja' ku ka yëk tätskëtëxyëwët (Pë sunëm ja tē tamätstutë) katsë mäa nijxy, xa tutktojkpë myentë, ka'ts ja tyätskiiyxyëwë, jatenyëmst ja', säyëm ja unäjkt, säyëm yëk xeexy, ka'ap ja ti tmëëtë. Jatë'n njaak jää'myëtsy, jatë'n ja jääy tē ijty tum tēkatsy.

## Relato en español V

El mal de ojo

Narradora: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

Las mujeres del pueblo de Mixistlán llevan en su cabeza un rebozo que enroscan en el cabello sujetándolo con un par de tlacoyal (kuts en ayuujk) de color rojo que en su punta poseen unas enormes bolas de estambre de lana que sobresale junto con el rebozo como una enorme cresta, esta indumentaria sirve para protegerse del frío o de los rayos del sol porque este pueblo habita sobre el pico de una montaña. Sus faldas son de color negro amplia y encimadas una de otras, además llevan siempre un morral tejido de ixtli, también se colocan unos collares enormes de varios colores que luce mucho porque se agita cuando van caminando en la plaza del pueblo de Tlahuitoltepec donde llegan cada sábado a vender sus productos casi siempre venían a vender guajolotes y comprar alimentos para su semana.

Cada vez que venían a la plaza de nuestro pueblo ellas se arreglaban muy bien con su indumentaria, también le colocaban aretes y un collar de color blanco a los niños con el fin de protegerlos del mal de ojo, dichos objetos eran como unos amuletos de protección.

A los niños se les perforaba sus orejas siendo aún bebés y sus aretes consistían de un hilo amarrado con un botoncito, así venían desde su pueblo y aquí eran muy visibles en la plaza, no se podía distinguir si era niño o niña, los niños también tenían cabellos largos no les cortaban sus cabellos desde nacimiento. Todavía en ese pueblo vi a un niño con aretes de cuatro o cinco años cuando fuimos a vender germinales de frijol, quien sabe hasta que edad

les quitarán esos amuletos a los niños porque a cierta edad los niños son muy susceptibles de enfermarse por el mal de ojo.

Ahora ya no se visten así cuando vienen a vender sus guajolotes en el pueblo de Tlahuitoltepec.

Matyajk: Ayuujk VI

Äp matyajk: Atu'ky<sup>81</sup>

Nëmatyajkp: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

Pijy myax'uunk jëtsëk ja ojts jawaanë tejën nukë t'atsë'ëkë ja jääy, jits ja piti yë jatëp yë mekuuk ku xä jyä'äty, xaty të jyä'äty, xaty jate'n nukë 'yatswëtëts jëtsëk ja nyi'my ja jääy. Xaty ja ojts tja' pajäjtne ja mtsëku' Soldä, Soldä ätp ja pop Pitriän ja nyëëx, jats ja ojts tja' pajäjtne jate'n, jits ja ojts nukë jate'n tja' jëtëjt'jëjknë:

-Piti yë jatëp, xätsy yë pyäatyë atsujky, të eets nats'mäay'ijxy-, xaty ja nyi'my.

Xaty ja ojts jate'n tjëtejt'jiky, xaty ja nukë tmätsy'ity katsy jëp'äpy, japëk ja iiy tjuky'etë, tuk tsuu'näxy, jatsja' nukë ja wenkëm tsyöpäänë, ka'ap ja y'ukjotkukënë, jits jate'n iiy. Tin ja iiy myë'ëtyë, ka'ap ejts najäwë ëy pënë tin ja iiy oj tmotë. Jate'n tsyunäax jits ojts wya'anë, jats ojts ja jääy osä' myä'eeky, kumë jujky ja tsyunäxtë jits ku ja nukë tsyapay tsap'at, jits ja ojts myä'eeky, xätsëk ja ojts yëk nëmänyë', xätsëk ojts yëk nëmänyë, jits ja cabällkyëjxp, cabällkyëjxp ojts kyëxpajtnë, tək ja wyäay yëk xëtiny, nukëk ja wyäay ja të xëtë'në jëtsëk, ka'ap ja y'uktäkyënë, ka'ap ja usutsoj, xaty ja jääy nyëmnë jepy:

-Patsëmtëp yë', mëëtëp yë', ka'ap yë yä ku yë yä' yjotkëxt, pëky'atp etsy yë', patsëmtëp yë', yëk nëkxtëp yë'm tejkjotp, pënë sutsë yë nekxy jyaty, oojkp yë', ka'ap yë jyuikyäjt, tēxë yats'tsojnë cabällkyëjxp, tēxy wyaanë, atukytsy tya'ejkypy -nëmpëk ja'-, pënë mäa jääy të xmëkäpxëkeytyë-, nëmpëk ja yëk nëmjë.

Jats t'jatsemtsë'ëny ja m'jamy jits ja 'yooknë (pën jamy) jamy Cip (jamëtë'n n'jamy cip ja mëët?) jamxë'n ja', yëk tuutan'äay, ojts ja mtsëku Gustav ja tuutanë jits ja ojts ja y'aay tpawaay, jits ja jamyë tyäntë, pop (inaudible) jamyë ja tyäntë, t'wëenmäätë, në'maktäxk, mtsëkuu Soldä, jits mtsëkuu Gustav, jits mjamy amäjtsk'të, jaak tsimy jamëk m'ejy yë awëlëteety Sot, jate'n jamy myäätë, jate'n ja tyuyë'ëty, jate'nts ja ojts jam wënmäätë jits ja jepy t'uktsëmjiky ja mjamy, jats ja xa päjkpeeky jyotkexnë, nyäxnë ja ëxä yëtë'namtso'amypy, mtse' Ros tyejkaawiiny, jatsëk ka' tukäätsonë ja nëë, jap t'jak ja yëk uktë jap tsë' Ros tyëjkjëxki'ipy, jap ja nëë t'jak uktä'akiyëtyë. Nëë'jëk japtso' tsimy m'amteepy, xaptso' mye'etsy, majäay Maur tyejknëkijxpy, japëk ja nëë t'amtëy jits ja jate'n tjak ja mumëtsy, mäa ja nëë jap pëjkënt, ¿japën ja nëë? Jap yë tuu' myëtsy, sä yë carreter xä myëtsy ka'ts ja nëë jap të', jats ja tpattënëm ja nëë, jits ja ojts tä'akiyë ja mpop, ka'

---

<sup>81</sup> La sabia dijo: "Se cierra tu camino"; *atu'ky*: alguien le mató su nahual, es decir al espíritu que acompaña durante toda la vida.

tuk äätsonë, të jajtkeknëp ja'. Myätsnëtë xäm jäwë, të jyotkixy, jyätne tëkwëntum, të 'yooknë. Nukë jatënyë jëwojtsënë, jate'n jyätë, jate'n a las ocho jyattë, las ocho y media jyätë jam tekwëntump. Tetsëtë'n ja jatenyë wyëntekëy, ti jatekojk tunëmp, nukë m'awëlëteety yuk exwëtejtne.

(Ja wäjne wyënkumääpy ja majääy) ja majääy Ale, kutëjk, kunët ja jääy xkujajtânt, jitsën ja juky n'etënt, jate'n n'mä'ojkënt, kunë ja jääy jate'n nukë yäxnë jits jate'n tiy wënkumääy kun ja ojts tijy nyëy ameeny, jits ja ojts, kun ja ojts yäxamëety jits ja ojts myä'eeky ja jääy, myä'ooktë tum jate'n, jits jate'n t'ixy ku jate'n ku ja jääy tmettsonë cabällkyëjxp ojts pyajtnë.

Tsimy jyänytsytsë'n ja', pë tsimy ooktsë'n ja', ka xëtejë'n nukë tääy, tsimy tyuk exëp ja yëkjukyäjtpë ja' pënë ti ja tuk exëyëp. Jatenyë'ts ja 'yëëky, jatenyë'ts ja tsyë'ëny.

Mtsë' Paul xamtsyë' tekwëntump (pë xanë xë yë') mutsknëm xë yë', jaxëtë'n jyumejt tutujk wëxujk, jate'n ja 'yeeky, jatentsëtë'n ja' (ka xë ja nyëy'äy wënats pën) mäs'uunk jääyëm tsyë' (kumtsëtë'n ja tsëkuu) ka'apëts ja pën, pë japxë ja apiky, jap apiky tyë'ëjxy ja tmëti'.

Nëpë'n ja', nyëxë tëjë'n myëëtatypy, ka'ap, jap ja yääy apijky, têts jate'n nayëte'n të y'ukooknëmë, nayë pujx ja t'ëxjuuky, jam jakam, pu mää, ti kajpxëk ja 'yëëky, në jyätso'et ja të yëëky, japyëëkyxy etjëety, jamts ja ojts nëtëkëëk 'yooknëmëtë, nay pujx ja ots yëxju'këtë, carreter tuntëp jits ja pujx ojts yëxju'kyëtë jits ja ojts nëtëkëtsy yääy 'yoojkmëtë. Jate'n ja të 'yookmë ja káp kuään.

(Përë xanëm ja') ojknëmts ja yëëky, ka'ap ja yeeky kute'n ja tsëkuu yëëky.

(¿Ojts ja tsyik ja tëëky?) Ojts ja tëëky, ojts ja tsyuxkniy ja tjuy, tsuxkniy jap katsyëeyjetypy, ka'ap eets n'mojk juy, jak jam mojk, agosto po' xë.

(Agosto po' n'ja yëëky) Agosto po' xë nayëëky, tu'uk ämp.

(Pitits, jotwiitsë pyäätneýë) Jotwiitsë xë tsimy pyäätëp, jotwiitsë xë ja yëk ookëp, jotjä'yë, ja xë ja tsim yëk ookëp, piti jate'n, pë jate'nyamën ja', kayëkwântumpya'amëtë'n ja'. Jamts ja mjamy tijy yuk yëk tse'eky wëtits yuk yëkk napwëtits tukyo'om, carreter tu ämp, jamtsëkëtë'n ja mjamy tyäntë jate'n tyä'äny, jits ja yë'ëy jawyënë iyy mëët t ja yutsy, tyum yutsy (tyum yutsy ja tsëkuu Soledá) Je', Gustav (kiti Gustav) yë'xëtë'n, yë'xëtë'n kixyyë'në, jamëxë jyumëjt mäjkmoxxën wënats.

(Têts ja njamy wënats yuk yëk tsiiky) têts jam wënats y'uk yëk tsiiky (pu pënts ja tse'ëjkëp) Majääy José Anselmëts ja tijy, pënts ja mëët, myäjkxa tiijy mëët, jamtsëk ja tëëxy jantsim yëëjy, ti yë jate'n ëxaapy pyawëtëtsp yë të'ëxy ëxa', jate'n nukoo kyojknë, nëmpëk jam ja'. Pats ja yëk ta wën'iijx, pë jate'n yëk atuukpë, jate'n kuwënää'ny, nëpëte'n ja wënää'ny ku jate'n tsimy y'ëëky. Jate'nts ja ojts wëntëkëy, jate'nts ja ojts tëk'jëpkijxy ja tsyënäyën.

(¿Tsimy mayëtën ja jääy jate'n jya jäjttë? Ku ijty, ja jaya'am ijty ja jate'n kun jate'n nwëtejtënt, u ku ja mäyexk jate'n nyaxy, pë nayë mäyexp xë ja' ku ojts ja tsëkum Odmë, ku nayëte'n ja jääy nayëte'n yëk ookmëyë, jayamxë yë'ëpë, kaxëte'n xämpë, jayëxë yam ja pujx mëtemënt, përë

jate'nyam ijty sää najääy tyuu'eeky) jamts ja ka'ëy jääy, përe jääyxa tsimy yëk 'ookëp, jääy ja tsimy nyëxäjëyëp, a wënmää'ny xä jyaaty ja mtsëkuu, ka'ap jate'n ja mtsëkum Od, tsimy yëk nëxajëp xëja', tsimy yëk poot ja'më, përe yë'ëy jawënëp jamë', xam ja tyeety tyääk ja' jitsëk kajp awëmypy yë'ëy jyawyënë nëtsyëky, (inaudible) jap nëtojkpë ijty, jap xëjp kijxypy, japsëk ja m'awëlëteety ja nëë tjaak uk amëtëy, jap naxoj cruz, japsëk ja nëë tjaak uk amëty jits ja majääy Juan Blas nyëmxëyë, juan Blas ja xyëëw ja jääy, pupëntë'n ja', jatsëk ja nyemxëyë:

-Jätpëtë'n, ja sää tunë'nt.

Japëk ja nyimy, pë titsëk jatp. Xatsëk ja nukë tjakyujkëtë ayoonë'k ja tsijpy, ayoo'n xënëy ijxpy, yëxpätsp ja natyijyë, jatsëk jate'n ja m'awëlëteety yëk nëmjë, jap ja nëë tjaak uk amëtëy. Xapëtë'n ja m'awëlëtääk, xapëtë'n yë pop Länt, jatenëkëtën ja (xap jëte'n mpop Länt, xapëtë'n yë'ëtë, namäytyë) japëk yë'ëtë, jayëtë'n ëxoo'këtë, jits yë'ëy jawyënë'iny ja mtsëkum, nyë myujk'ookëpetë nja' jitsë'n ja yë'ëy jyäwënë, japëk ja myatsnë, awëmypy, nay ëxamëk kyëtajtënëmp tukyo'mët kyäjpämp myatstënëmp, jap ja myatskojnë, jap ja näxwiinyët yëk më'ejxp jap ja', ja tuu yity, nyë kyajpukijyëm ja kyëtääky, jits jate'n jap nyënaax jits jate'n jap myetsy, japëk ja myatsnë, tmë'ijxy pop länt, japëk jatenyë tjak natsexëyëën. Jayëm eeky ta yepyääte.

(Pë y'ay xyë?) Yayëmts ja', tsëkuu Dolores tsyiki'ixjy (ka'apë jam pëm?) ka'ap jam ja pen, mtsëkumtë ka'ap jam pëntë, jak tsikë'exjp. Jan ja papá tya'any, jate'nts xë tkäpxënt.

Sutsë ja' jate'nts tkäpxtë jate'n ja y'ookmä'. Jate'nts ja ookën tekëë'yën, jate'n ja jääy nyëxäjëyë. Tim ja mtsëkuu, ka'ap ja pen nyëxäjëyë, jakuntë'n jate'n awënmää'nykyëxpë jyaty. Jatenyë'tsy jëjpkijxy, sutsë tun'atëëtsë'nt.

Relato en español VI

La muerte de su nahual

Narradora: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

Acaba de llegar su pariente no sabemos que tiene.

Narradora. Cuando llegó la prima llamada soledad detrás de la enferma, ya estaba muy mal

No sabemos que le sucede

Narradora. La prima Soledad quiso ayudar a levantarla, era imposible.

Narradora. Soledad contesta a la dueña de la casa. No sabemos de lo que tendrá, porque venimos de

la plaza del otro pueblo (Ayutla)

Narradora. La tenía abrazada, tratando de sostenerla y apretándola de su costilla, así las mantuvo toda la noche.

Narradora. Dicen que lloraba, lloraba y lloraba, así estuvieron toda la noche con ella. Parece que el dolor venía del vientre, se retorció como un animal.

No sé si le dieron algo de beber o nada para aguantar toda la noche con los labios ya resacos en la mañana.

Todos estuvieron despiertos durante toda la noche hasta que en la mañana se apagó los gritos. Fue cuando se durmió un rato el dueño de la casa. Al despertar nuevamente anunció de que había visto ya alejarse de su alma a la moribunda, vio que ya se había ido cabalgando en caballo blanco con cabello suelto y reluciente, ya no estaba trenzada.

El dueño de la casa procuro hablarles de lo más amable, decirles que se llevaran la enferma para que no se muriera en su casa

El señor. Porque si se muere en mi casa las autoridades me van a culpar, tienen que llevársela a su casa lo más pronto posible para que llegue aun viva a su casa y no se les muera por el camino, ya vi que se va morir muy pronto, ya se la llevaron en el caballo por un soldado, ella ya está atrapada por una persona que le entrego ante la muerte, la entrega de la ofrenda ya está hecho, seguramente por una persona que ofendieron en alguna parte.

Narradora. El hermano tuvo que cargar a la hermana (moribunda) para llevarla a su casa junta con otras tres mujeres que le acompañaban porque así habían estado en la plaza vendiendo pollos y verduras.

Durante a la mitad del camino a la casa, falleció, lo último que pidió, fue agua, durante otro rato que caminaron para llegar al manantial ya no respondió. Estaba muerta. Era temprano eso de las 8 am. Al momento de ver llegar a su hija muerta en la espalda de su hermano, en la puerta de la casa el padre se quedó mirando en el horizonte...

Matyajk: Ayuujk VII

Äp matyajk: Ja poj jääy poj të'ëxyëjk<sup>82</sup>

Nëmatyajkp: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

Tuhtsunajxy ojts piky ja y'uunk jits jätääjky miiny ja pijy myax'uunk. Nekëm ojts ja mëku'ujtëjktë nyäjää'wëyëtëë, ku ja mixy'unk ojts kyäxi'iky. Ku ojts najääwëtë ja myëku'ujtëjtë ku ja mutsku'nk të kyäxi'ijky, jatsë ojts nënëkxtë jits t'ats käjxpokxtë ja unktääk ja unkmääy, jits t'ats pukëjëtë tpuxäjëtë.

Namay ja jääy ojts nëjä'të ja pijy myax'uunk, jap tëjkwëmpy tyë'ënëtë, jap oti'kati' tatsënakyojtë, wanëm tsää, wanëm jë kiipy, nukoo pyokxkojtë jits ja myuku'uk jate'n tjamyëëta'të.

Kumë jättëp oyëpën jits t'ats ejxtë tkontë ja pijy myax'uunk, jate'n ojts jyääty tu'uk ja të'ëxyëjk yëjk kujuxy kupity, ka yëkxon ja wyënpojkyäxi'iky, wäjkpëmëk ja yë'ëy, wä ojts tmëjääty, wët apëjki'iny nukë puuty, ka'ap kyäpxë, jayë jate'n nyäxkëjy jits tiyë jap tëjkjety py tyëjkë'iiny, ka' ja jääy ja' ojts tja ëy ejxtë ku wenkëm të nyäxyëyë jits ku ja pën tmëkapyxy.

Kuts jap tëjkjety py tyë'ëjkë, ja unk tääk jayë myëkäpx, jyayok'atspëk ja'. Jawyën ojts tyëk tëëkëjy pënë të ja pijy myax'uunk tyë'ënë, jakexp ja miny jyäty jits ja mutsk ja tæk tsë'ët. Ka'ap ja unktääk yatsëy, jayë ojts ja kyupäjk tyëk ati'itsy, jakejxp ku kanë'm ja myajääw te' jits kyäpxt myätyäjk. Jatyë ja jyayok ojts t'jakyujkë, ka'ap ojts nayë'te'n myatyäjkmayë. Jatsë ja mutsk ojts tsanjii'ky jits ojts tmupëtsimy jits natyijyë tsejxkety py oj tmënikxy, jayëtsëk tu'uk ja tëjtk tapäjk, jap ojts tmëtëkkë, jap jeky ojts tyä'änë, kumë jotkejxp ja unktääk, mä'ook jatsë, ku ja y'uunk yëk më pitsi'imy, kuts ja ojts jya pëtëjknë, ka'tam ja yuunk jap pën, tëtë'n jeky nyäxnë. Ojts jya käpxwëtejtnë, tja yëk nëtëwënë ja y'uunk, nëmää ja y'uunk nayë ka' ja jyayok. Japts ja të'ëxyëjk tyëk ëyëmëtë ja kaaky ja tokx, ku ja mutsk myatuukët, xëjkmii'kyxy ja yëk kaapy jits keetsyu'nk yëkkonaxp, pats ka' ojts t'ejxtë mää ja mutsk ojts yëk mëëti'.

Ojts ja të'ëxyëjk t'ats matstu'utë ja tyunk pyëjk jits ojts tjawë'ëxëtë, mää ja të'ëxyëk ja unk määy të tmini'ikyxy, ojts jap txejkety py ku exëtë, ka'ap jap pën, ka'ap jap kyäxi'iky ku ja mutsk të tsiy'iy, yëkxon tja wë'ëxëtë, nëmää nëpë'n të ka'ixy, kunëm ojts tmatowtë ku jap tëjktapäkety py jyawë wyënë'äny, jap jyawë pyuujy myëty, atuukytsëk' ja tëjkää. Ämpëkp ja unktääk jits ojts tyëk tiy ja jyayok mää ja yunk, jatits jeky të tyänënë. Ja jyayok ka'ap ja sää tjawë ku ja mejk yëk mëkapx, nemp ja yatsë'ëy ku ja jawanë kya'ijty, xats ja unk tääk tyëk tiy të jap jaten wënap, ti jap jate'n

---

<sup>82</sup> La sabia dijo: "La duende transformada en humana".

yëk katatypy. Xats ja jyayok yatsë'ëy ja y'uunk ja pyjk ja yë katatëp", pë pojtë'ëxytamxëk ja'. Kumë atuuky ja tëjk, ojts tja tëjkakäj tja natstejënëtë, ka' mää ja poj tē'ëxyëjk, mutskkiixytamëk jap, nukë tsujtexy, kuts ja tejk yäväätsy, jits ja mutskiixy ojts pyojpëtsimy. Jate'ts ja jääy wyäntë ku ja pojääytyë mutsk ja jyëkxtëp jits ja yunä'äkëtë jatekoojk.

## Relato en español VII

### La mujer duende transformada en humana

Narradora: Sofía Gutiérrez Jiménez

Edad: 73 años

Septiembre del 2021

Durante toda la noche estuvo con el dolor de parto, hasta en los primeros rayos del sol del día siguiente pudo dar a luz a un bebé varón, toda la familia se puso contenta pues era el primer niño de la familia, como es costumbre llegaron familiares y vecinos a darle la bienvenida al nuevo ser y llevarles alimentos a la mamá por dar a luz y pasar un dolor de vida por unos días.

Iba llegando mucha gente, los señores se acomodaron enfrente de la casa alrededor del patio y en las orillas del camino, algunos se sentaron sobre unas piedras mientras otros se recargaban en los árboles.

Sobre la vereda que conducía a la casa apareció una mujer desconocida, su cabeza estaba envuelta por un rebozo negro, en su mano llevaba una bolsa de tela sucia, a todos les extrañó su apariencia y su modo de caminar. Sin embargo, toda persona que llegaba era bienvenida, por eso no le pusieron mucha atención. Pasó frente a todos con la cabeza baja y sin saludar a nadie ingresó a la casa, se enfiló directo hacia la madre recién aliviada, observó en breve tiempo y preguntó, refiriéndose a la madre como su comadre si al recién nacido ya había recibido su primer contacto con el agua, es decir, su primer baño, porque ella venía para eso. La madre negó con la cabeza, porque no se sentía capaz de pronunciar palabras y sin perder tiempo, la desconocida se ofreció ayudar a realizar el primer baño del bebé.

Tomó al recién nacido en sus brazos y salió de la casa, en el umbral de la puerta volteó a mirar a su comadre y se encaminó al temazcal donde bañaría al niño, no obstante, entro a la casa de una vecina que estaba desocupada, pasaron unas horas. La madre se durmió un rato, se despertó sobresaltada buscando a su bebé, calculó el tiempo y comprendió que ya habían transcurrido algunas horas y no había regresado su comadre con su bebé. Alertó a las personas que estaban a fuera de la casa y a las

señoras que estaban preparando la comida de presentación de los tres días del niño, el platillo de presentación consistía caldo de frijol con hojas de aguacatillo que se come con memelas machucadas y como bebida el pulque que todos los presentes comen y toman.

Alguien se asomó al temazcal y lo encontró vacío, iniciaron una búsqueda por todos lados, hasta que escucharon unos ruidos extraños en la casa de la vecina, se juntaron todos para indagar de que se trataba, todos estaban absortos por el ruido cuando la madre agitada se presentó en el lugar y le gritó a su comadre preguntando por su hijo, la comadre que era la mujer duende respondió que faltaba poco. Preguntó por el ruido que estaban escuchando, la mujer duende contestó sin inmutar que eran los sonidos de los huesos del bebé que estaba masticando. Todos forzaron la puerta y en el momento de ingresar ya no vieron a la señora si no que se encontraron con una niña muy bella que salió volando en una de las ventanas. Las duendes comen niños para rejuvenecerse

Matyajk: Ayuujk VIII

Äp matyajk: Kumantuk<sup>83</sup>

Nëmatyajkp: Virginia Orozco y Basilio Gutiérrez

Edad: 54 y 53 años

Enero del 2021

Ku ja kumantuk nëmatyä'äktë ja majäatyëjk, ka' tum jate'n nëkäpxtë, jam muum mäa yëen waan tyëkatsy. Jate'n ja nëkapyxy nëmatyäjky ku ja kumantuk koots pyëtsëmtë, yëk wënajktëp ja kyupäjky ja', jatsëk ja jyëyujkjättë, kuts jate'n jatsëk ja tnëtsoontë ja pamäyjääy, jatsëk jtats ni'ijpy myujktë, ja' ja kumantuk tyajujkyätëp.

Jate'nën ijty ja tsënayën ja yäatyëjk wyë'ijxy pën mëet yamatskëyä'äny, pën mëet tsyënowyä'äny jyujkyätä'äny, pën ja jën tejk y'ëxyëtp, ka' ja texyëjky kyapyxy, ja tyëety tyääky ja në'atsojëyëp.

Kutsëte'n ja jäy jyemyamatskë, jatyë ja tpawënma'aty mäa jyën tyëjk kojäny, mäa tsyënowyä'äny, mäa tsyënäa'yën tyëk tuu'yë'ëyäny. Jate'n ojts tu'uk ja yäatyëjk yamatskë, apiky ja tsyënäa'yën tyëk tsoontäjky, tsuj ëy ja nyëtejxy mëet y'uk tsë'ënë, kunëm ojts t'ijxy ku ja nyëtëxy pyëtsëmy koots, jits jeky yats'täjne, të jate'n myëkoots pëtsëmypy, pats tu'ukonk natyijyë tsimy myäniikyxy, jats ojts t'ijxy ku ja nyëtëxy tsuu'm pyëtsi'imy, wäats ja yäay tjääwë, ojts t'awijxy kunë'm wyëpiity jepymyënyëm.

Ojtsëtë'n jyëpyë, ka' ja texyëjk sä wyänyë, ojts ja yajop nëpëkë, tump pejkp ja', kuts ojts y'ajopatnëtë, jats ja yäay tyëk ti'iy, mäa ja tsuu'm koots nikxy, ku jate'n pyëtsiimy jits jeky tsim tyänënë, xäts ja nyëtëxy y'atsëy ku ja jyot ja pejkp jits ja yojkt nayëte'n, pats ja kyootspëtsiimy, wanë ja ojts tyäänë, nukë jate'n tjawë ku ojts jeky pyëtsiimy. Ojts ja yäay tmupëjky, ka' sä t'uknëmanyë japë xëëw. Kuts ja xëëw et nyäxnë, jate'nyämëk ja pyëtsëmati'itsy, tsuu'm koots ja tsyëeny jits jëpymyënyëm jyäty, jate'n japom japom, pats ojts ja yäay xojknëpëkë ja nyëtëxy, ijxyty të tyump të jyätsp, mäa nyäx tyëkë, pën mëet kyapx matyä'äky, jatits ku jate'n koots tsyëeny.

Ka' nekëm t'uk exnë, jotmätyunëp ku ja nyëtëxy tsyëeny koots, jate'n ja nëmatyä'äky, ku ja yäay jepymëny pëtiiky jits ja tuuts t'uk katswetsä'äny mëti' ja kyafë tyujkta'etsëyamypy, y'expatspënët jam tu'uk ja tuuts ujts, pë ni'ijpyxëtamëk ja myëët, të jam tyumpy uk sutso jam të jyäty, ojts mëjk jyotmätyunyë, ni'ijpy tuuts jetyty jits ja nyëtëxy tsyupëtsiimy, të tunëp jatëp, të kyänajäwëp, të ka yëk tukmätoop.

Ojts myëjkwënmä'y, ku ja nyëtëxy tsyëeny tsuu'm koots ojts ja tpatsë'ëny, pë kuxë ja tjayëk tiy

---

<sup>83</sup> Los sabios dijeron: “La que se quita la cabeza”.

mää ja nyëkx të ja tyumpy ku jate'n pyëtsiimy, ka' ja nëkapyxy, etp ja tpääty sutso yatsoot uk jayë yämpëjky.

Natyjy myänikyxy ja yääy, ojts tijxy ku ja nyëtëxy yëxmujk nyatyakuwetskëjyë, jits jyäwë kyananji'iky, jate'n piitsi'imy sayë akootstujpy y'atëkëy, pyatsoonën ja', jap jyäty mää yëk tijy käjëyëjpy, jap Esquipula patkijpy, jap tu'uk na nëmutunk, japë nëmons, japsëtë'n ja nyëtëxy jyäty, jap namaay nyämujkëtë, japëtë'n nyäpyätyëtë ja kumantuk.

Nayu'utsë ja yääy mää ka' yëk ëxjt uk yëk jawët. Ojts tijxy ku namaay nyämujkëtë, exëm kapyxy matyäj k tyunwänyë. Nayëktë'jëtë pënë ka' pën të ijxëtë pyätsë'ënyëtë, tum jate'n yatsojwët ku ka' pën. Ja yääy nyëtëxy ojts tuk matey ja myuku'uk ku etp ja nyëyääy yëk tiyë mää ja nyëkx ijty koots, ojts yëk amtëy ku ka' tukmäto'ot, mëjk wenmäny ja' ku ja nëjawët. Jate'n ojts myätyäjköjtë jits ja jääy mëti' wëntsën jyäwë kaxëjpk, ja tyanëpëjktajkëp të japë koots tyuntëp.

- Pamäyjääy ëxam n'uk atsexentëp, namatsj jaty napyänëkxë'ant, muumënët nëtëkëëk

Putyë ja pamäyjääy yëk uktë ja ni'ijpy, kumë pejkëtëp ka'p ja mejk nyakupëkyëtë.

Kukëtë'n ja kumantuk tsoontë tyëjkjotp, tēkëëk ja yäkts ja tukpakontë, kuts jam jyättë mää nyämyukëtë, jamtsëk tēkëëk'onk kyutsëpxantë, jamtsëtë'n ja wyëntsën twämuuky kapxmuuky ja jëyujk, ja tuu ja poj, jits yät ëy tsuj yatswëtëtët, jits nayëtë'n tkaxääky ku të nyäpyätyëtë nyä'ixëtë.

Kuts ja jääy myëtëkëë'onk kyutsëpxeeny, jatsëk ja kyupäjk tyëk wënäjktë, jatsëk ja yäkts nyätyäyujktëjyëtë, jits ja kyupäjk ktutiiytyë jam mëj kijpykyëjxp, të ja t'exänëtë mää ja tyëk täntë.

Jamëtë'n ja yääy ta'ëjxujky të tyuntëp jyätëp, ku ja kyutsepxantë jits jëyujk wyënpetë, wanëm kutsy, nä'ääw, uk, jatsyu', burr, oy mëti' jëyujk. Ja nyëtëxy, nä'ääwëk ja ojts jyäty. Të jyëyujkätë jatsëk nyapyatsë'ënyëtë.

Nëpënëk kyatä'äny mää ja kyupäjk tuk kutiiytyë, pats ojts ja yääy wënkön në nikyxy jits tatswëniyxxy ja kupajktë, ojts ja nyëtëxy ja jya' tēxkäjpe. Xats ojts wënääy ku ja kupajk t'wënkukont, tētën uk tunëp jatëp, kuts jate'n ojts tuny xats ojts wënpejtnë tyëjkwëntump.

Kuts ojts jyättë ja kumantuk, nayëtë'n ja kyutsepxakomëtë tēkëëk'onk jits jyääyjätkomëtë, xats ja kyupäjk t'ukpëktajkomëtë, ka'p ja tējxtë uk ka'p ja tjäwëtë pënë ja' ja kyupäjkëtëp, jayë jawyët ojts nyatyäkuwetskojmëyëtë, jits wyënpejtnë tyëjkwëntump.

Jam ja yääy myänë ku ja nyëtëxy jyäty, ka tkumaay ku ja ojts y'ats panikxë'. Ku ja teexy jyäty, ja tuuts ja kyatswejts mëti' ja ni'ijpy myëët, jap ojts tjak kumuuyë ja ni'ijpy, xats nyäkyojkë, ka' të tkumay.

Jawyën ja yääy pyëtëjk, jits ja kyäwë tyëk ijtsy, ka'p ja nyëtëxy pëtë'ëky, xats tatsnëmääy ku kyäwë'ujknët, ka'p ja pyëtë'ëky, nemp wyäny ku ja kyupäjk ja piky, ka'p ëy mejk nyäyjawëyë, pë të jate'n jattëp, tēk nyäkupetëkeyënë. Nukë yujkjakojk ja kyapxy, ka'p jate'n sä ja' ja y'ayuujk. Tum jatentsëk ja myëkujk ojts jyättë, tum wenkëk ja kyäpxnëtë.

Jyakyujkë ja yääy, tsiim kaja' ja nyëtexy ja pi'iky, pë wenkxëk yëk mateey ku kyapyxy , nayëte'n najawë jatits kejxp, jaxëk ojts tyëk tøkatsy ja kupajk.

Kumë ka' pyëtiiky, ojts nëwetstu'uts, ojts tpiky ja tsapijxy, pë wenxëtamëk ja wyënpojk ja tijxy, ja jyäyäptamëk ja kyupäjk ja myëët, nukë awäyë'ëny, nukë wenktamëk ja tijxy. Mejk ojts tmëkpxy, të jate'n tunëp, sutso ja kyupäjk ja wenk, sutso ja yäät'yëjk kupajk ja tmëëtë, mää ja tpiky. Kuwanë ja teexy ojts tja nëkapyxy, ku ja' kyumantukë, jits ku ja pamäy ääy ja nyi'ijpy ja tuuky, jits ku jate'n tuuny jaku jate'n oj miiny kyaxijky, ka'p ja kem tatuuny, jate'n ja yëk tsënaapy yëk tanaapy jate'n ojts pëktä'äky.

Ka' ja tuk nëtexyënë, pë yäät'yëjk kupajkxëk ja myëtnë, ojtsëte'n tejy, ku jate'n yatitsy ku jääy tyëk pamätyëkë uk tyëk eeky ku jate'n ja ni'ijpy t'uuky. Ku ja ojts tmëët amatskë tsyëjkypy ja wënaty, tsuj Èy ja tsyënäy'ën ja tyëk yëywyänyë, ka' jate'n tsejky ku ja kyumantuk'at, pënë ka' ja' tmatstutwääny, pë nawyäxëyëtëpëtë'n , ka'p japë tsënayën tseeky.

Jate'n ojts y'atseey ja texy, ku ja tmatstuut, ka' yuk kumantuk'atnët, jayë ku jatëkoonk jam wyëmpet jits ja kyupäjk t'atskukont. Ojts ja yääy jate'n tkupijky. Jate'n ojts koots tsonkojmë jits jam ojts nikxy käjëyepy, tum jatentamëk ja myukujtë, tum wenk kupajktamëk ja myëtë, nëpëntamëk ja kyemja' tka'ukmëtënë.

- Pën jate'n të yatitsy- nempëk ja wëntsën wyääny awänampy.

Amënyë ja tëxyëjk ojts ijty, ka'p nëkapxy ku ja nyëyääy jate'n ojts yatitsy, jakejxp ku ja tseeky, jits ku ja yëk najawët ëy ja tatsy yëk oktët.

- Pënë pën jate'n të yatitsy pënë pën jate'n të xuktuunyën, najawë'amp ja', päätëm ja', kuwanë ja tkupat, ku jate'n të y'atitsy- nemp wyääny ja wëntsën.

Kumë jate'n ja koots nyëkxtë ni'ijpy ukpë, ojts kyutsepxantë tøkëk'onk, jits ja kyupäjk tyëk wenajktë, ojts wyënpëtë jëyujk, jits jate'n tsyontë ni'ijpy ukpë, kuts ojts wënpëtë jepy myëny, ojts kutsepxakomëtë jits ja kyupäjk ojts twë'ëxëtë.

Ojts ja tëxyëjk wyënp'i'ity mëët ja kyemkujpäjk, kumë jate'n ojts nejmë ja nyëyääy ku ka' yukumantukatnët, jate'n ja ojts tpatuuny, ka'p ja yuknekxnë koots ni'ijpy ukpë, jats ojts pyämtunëyë, ojts pyämätyëjkënë, kumë ka' tuk uknë ja ni'ijpy, ja' mäjääwmyëp, ëy ja tja tseeky, ka'p nëjunë kyaukwëmpejtnë jakexp nayëte'n jits ka nyëyääy o'okt. Jate'n ojts o'oknë ku ja ni'ijpy ka' tuk'uknë.

## Relato en español VIII

El sin cabeza (o El que se quita la cabeza)

Narradores: Virginia Orozco y Basilio Gutiérrez

Edad: 54 y 53 años

Enero-febrero del 2021

Es un relato de los abuelos, no todos lo cuentan de la misma manera, algunos cambian la versión o depende de cada persona como le hayan transmitido la leyenda del Kumantuk, que son seres que emergían en las noches, se quitaban su cabeza, se transformaban en animales y después se dirigían a chupar sangre de los enfermos. Así sucedieron las cosas como los cuentan los abuelos.

Aquí en el pueblo nuestro modo de vivir y conservar nuestra existencia en aquel tiempo el hombre tenía que escoger a la mujer con quien vivir toda la vida para que ella cuide la casa y mantenga el fuego.

Cuando las parejas se casan, inmediatamente tienen que planear y construir su nueva vida fuera del seno familiar. Así, esta pareja empezó a vivir en su propia casa. Al principio todo estaba bien, pero un día el hombre percibió a su mujer con una actitud extraña y por eso estuvo despierto durante la noche, cuando de repente sintió que su esposa se levantó sigilosamente de la cama y salió de la casa justo a medianoche, la estuvo esperando hasta que regresó en la madrugada. Durante el desayuno él le preguntó dónde había ido, que la vio salir de la casa y tardó en regresar. Ella respondió que solo fue un momento porque le dolía su estómago y parte de su cuello. Transcurrió el tiempo y la situación ya era muy continuo, por eso empezó a indagar que es lo que ocurría con su esposa.

Una mañana que él iba poner la olla del café, agarró una de la pared y la encontró llena de sangre, se preguntó qué era o cómo llegó ahí. Desde que vio eso se quedó preocupado, además seguían las salidas nocturnas de su esposa.

Entonces tomó la decisión de seguirla para saber dónde iba o que hacía en esas horas de la noche, porque cuando la interrogaba ella evadía la pregunta con enojo.

Se levantó detrás de ella y vio que se colocaba su falda en la cabeza y parecía que se elevaba, salió volando de la casa y se desapareció en las calles oscuras del pueblo, él la pudo seguir y logró llegar en el lugar llamado “Lugar del tigre” que se encuentra abajo de Esquipulas, ahí nace un ojo de agua y por eso es medio pantanoso lleno de pastos y arbustos, lugar de encuentro de los Kumantuk.

Él se ocultó en un rincón donde no lo podían ver ni sentir su presencia, observó que llegaron más personas, parecían que iban a realizar una reunión. Entre todos se preguntaban si alguien los había seguido, todos asintieron que no. Sin embargo, su esposa expuso que su marido siempre le

preguntaba qué hacía en las noches porque se levantaba mucho. Le aconsejaron no explicarle nada pues sería muy peligroso que alguien se enterara de sus actividades nocturnas.

El plan de hoy, hay enfermos que visitar, partiremos de dos en dos, aunque algunos les tocará de tres, ordenó el que parecía ser el líder. Visitar a los enfermos era presa fácil para alimentarse de sangre.

El proceso de mutación era que antes de salir de casa se preparaban tres tlacoyos que todos traían, luego realizaban tres machicuepas y en el transcurso del acto el líder invocaba a los seres que habitan en la naturaleza a les ayuden a cumplir su transformación y también en agradecimiento al espacio/lugar que les permitía reunirse. Después de la última vuelta se arrancaban sus cabezas y la apertura que quedaba en el cuello ahí colocaban los tres tlacoyos, mientras tanto colocaban sus cabezas en un lugar fijo que cada quién ya se había apropiado. El esposo observaba sorprendido como los cuerpos incluyendo la de su esposa se transformaban en algún tipo de animal como en cerdo, guajolote, burro, perro, etc. Ella se transformó en guajolote y salieron a su destino.

Como nadie se quedó a vigilar las cabezas, él se acercó discretamente a observar, encontró la de su mujer. Entonces, se le ocurrió intercambiar de lugar las cabezas, procedió a moverlas de un lugar a otro, la de su esposa también la movió y se retiró del lugar. Y cuando regresaron los animales se dedicaron a recuperar su cuerpo realizando el mismo acto de las machicuepas y cada quién se acercó al lugar donde habían depositado su cabeza, las recogieron, se la colocaron e inmediatamente se taparon para regresar volando a su casa.

El señor ya estaba en su casa esperando acostado, cuando llegó su esposa sin sospechar que él lo había seguido. Distinguió a su mujer bajar la olla que él había encontrado llena de sangre, escupió sangre en su interior para almacenar más y después se acostó.

Y como todas las mañanas, el señor se levantó a prender la lumbre para preparar el café, puso la olla y despertó a su esposa, pero ella no se pudo levantar argumentado que se encontraba enferma con mucho dolor de cabeza. Tenía la voz ronca porque se había puesto otra cabeza que no era la suya, todos los Kumantuk les pasó lo mismo se quedaron con otras cabezas sea de hombre o mujer. El hombre respondió que al parecer estaba muy grave porque su voz se le oía ronca, aunque él sabía el motivo. La mujer contestó que no sabía lo que le ocurría.

Finalmente se atrevió a levantarla, le quitó la cobija destapando la cara y la sorpresa que se llevó es que traía la cara de su compadre con mucha barba, se veía horrible. Le gritó qué le había pasado, que no entendía nada y cómo era posible eso, la obligó a hablar y aclarar las cosas. Ella aceptó que formaba parte de los Kumantuk, que transformaban su cuerpo, se arrancaban su cabeza y después se convertían en animales para ir a chupar sangre de los moribundos, tenían que aceptar participar en esos rituales porque era su destino, su don de ser Kumantuk pues no cualquiera podía vivir esa vida.

Lo cierto es que ya no era su esposa, con un tono afligido reclamó que no estaba bien lo que ella estaba haciendo, insistió que se casó con ella, porque la amaba, pero si no quería abandonar su don de Kumantuk tenían que divorciarse, él no iba a tolerar que ella saliera a chupar la sangre de la gente enferma.

Ella respondió que iba dejar de ejercer su don, pero tenía que ir al encuentro por última vez para recuperar su cabeza. Llegó la hora de la cita y se juntaron de nuevo en el mismo lugar, la mujer se dio cuenta que todos traían distintas cabezas a la suya. ¡¡Quién hizo esto!!, preguntó protestando el líder, la mujer guardó silencio porque amaba a su esposo y no lo quería traicionar por el intercambio de cabezas pues lo podían asesinar.

¡¡Quien haya sido lo vamos a encontrar!! porque lo vamos a averiguar bien. Inquirió el líder. Se arrancaron sus cabezas y las colocaron en el lugar de costumbre y realizaron las machicuepas, se transmutaron a animales y todos salieron a gran velocidad a la casa de sus víctimas que lograron debilitarla más por la cantidad de sangre que le absorbieron. En la madrugada retornaron al lugar, revisaron bien sus cabezas que fuera propia y se la colocaron.

La mujer regresó a su casa con su esposo y dejó de ser y practicar su Kumantuk'ajtë'n, asumiendo todas las consecuencias que esto implicaba, esa decisión lo lamentó porque se enfermó y cada vez más se decaía por no asistir esos encuentros Kumantuk, con el fin de no denunciar a su esposo de cambiar de lugar las cabezas. Posteriormente falleció la mujer Kumantuk por no beber sangre que era su fuente de vida.

Matyajk: Ayuujk IX

Äp matyajk: Poop Kawääy<sup>84</sup>

Nëmatyajkp: Leandra Gregorio González Pacheco

Edad: 88 años

Septiembre del 2021

Jate'n yëk nëmatyää'äky ku jam ijty tsyë'në tu'uk ja të'ëxyëjk jam kämjotp, jam mää exyäm tejtë Kumej'äm, natyu'uk ja ijty tsyëënë, ka' myëku'uk, ka' jyamyëët tëë. Jate'n ojts tu'ukonk koots tmatëy ku jap jyawë yë'ëy tëjkaki'ipy mëj jëyujk, kawääy jyawë takp, jakëjxp ojts pyëtsiimy pënë tën jap. Kuts wyä'kpëtsiimy nukoo xuxy pyojëk jyawë tatëjkëyë, taxëmeemë ku ojts t'ejxpääty ja poop kawääy, jamëk nyax mää ja tuu' mëti' nekxp mää jap ja nëëmu'ut.

Jayëts ja pä'am pyäätnëyë, ka'apëk yukmäänë yujk etnë, etp wënkoots tmatëy jap nyax ja kawääy, kuts y'ats pëtsiimy y'ëxpatspëk ja jëyujk ku jap nyaxy tyëkkë tyëjkaki'ipy. Jatë'n ja tsyunaxy, jëts jëpy jya pëti'iky jyä nyëwiyjy, atonëpëk, pejkp ja nyëkx, ka'ap ëy yukpoo'kxnë yukmäänë. Jepymyëny ja jyën tatsyijkmëjë jits jate'n iiy nyayajokxëyë. Kutsët'n xëëyë, jits kaaky tyokx tyëk ëyë, jate'nyëk tjätyëkë'ënyë ja pyëjpkpë yampë. Tun pejk ja xëënaxy, yatsyëjk okwëtëtyy ja tsyäkkaa ja', ka tëë ka' mää ja pëjpkpë. Nyajäwëp ku koots jatekook ka' myääkojmët, jakejxp ku ja kawääy koots xumë jäty. Ja' jotkejxp ku kya mää'y, pats ku ya'uxë, junjaty ijty mya'uyjëëky, jits ja tyëexy tyäs natsëpëpë.

Jeky jate'n të y'ejtnë ku koots jyäty ja kawääy, jate'n wyënmaay ku ja pä'am jate'n nëjatëyëp, jatenxë nayëte'n junjaty ja uk wyojmuutë tuktsunaaxy. Nayëte'n ojts tmatoomë ku ja jääy myëkapxëyë, jate'n jyawë tsimy myätëy ku pyopatsë, jayë wënkön jayë jakam yats yëk matëy, jam jyawë kojpkwemp uk jap nëëmu'ut aki'ipy. Kuts ja jääy yamontë, jits ja kawääy tmätowmë ku jap nyaxy. Ka'ap ja tmëtapyääty mää ja jëyujk tsyëëny uk mää nikyxy, ka'ap ja mää japë jeyujk jam mää tijxy, amëny tmë'ity, kapë'n tukmatëy, nayë ka'ts jam pën tsyëënë wënkön.

Kumë jate'nëk koots yëk mëkapyxy, ojts tu'ukonk tatsowwëmpëty, ojts nëpëtsiimy mäate'n ja jääy kyapx, nëmää nëpën jap tka'ijxy, jayë ja yamo'onë. Pats jate'n wyënääy pë poj ja mëkapxëyëp, pë ka'xë mää ku tja ats nëpëtsiimy.

---

<sup>84</sup> La sabia dijo: "El caballo blanco".

Kumë jate'n koots xumëjaty, jate'n wyänë pë ja mëkuu jate'n pawëtejtëyëp, mää nëjunë tka'wënijxy xëenaxy ja poop kawäây uk ja jääy mëti' mëkapxëp, jits ja kawäây jap xumë nekxiyty nëëmu'ut wëntupy, pë ja nëëjëk yats yëkmätsp kumë jap ja nyëkë'ëny, jats ja yëk tumpy, pë jayëpxëk ja pyä'am tsyontajknë, jayëp kya uk määnë. Jate'n ja koots xumë ijxy xumë matëy, jayë ka' t'uknëpëtsëmnë.

Naxp ja kawäây etp jap tyëjkaki'ipy jits jate'n xumë niikx ja tuu' mëti' nëëmu'ut wëntupy jatp. Jate'n nyëmnë ku nay ja' poop kawäây mëti' ojts ja tyäak tyëëty tpätmëtë ku yuk atsmäây'ejxtë jap tëjkapy, ku ojts wyëmpëjtnëtë, nukoo ja näxyoots ojts yuk këtäjknë, jits ja xuux ja poj nayëte'n, jats ojts tejxtë ja poop kawäây.

Tsimy ja' ja pä'am yëk mëen, jate'n säm ja koots jyäty jate'n ja pä'am nayëte'n, ka'ap yëkxon tmëtapyääty tëtë'n jate'n tuunëp jättëp, pë tsimy ijxpy uk ejxjoxp matomätp, pë tëtë tuunëp jättëp, uk jatyuuxpë, uk yëk 'ookpë, ka' tmëtapyääty, pë nëmää nëpë'n jam japë kawäây tkamëëtë, jits ka pën natswojpë tuk yëk ëjtnë ja pyëjktä'äky. Japëk ja kawäây ja ojts mëtukoonk tijxy nëkyjetypy, japë nëky mëti' ja tsajpteety tsajpjääy yëktuntëp. Jam mää nyax tyëkkë, nëmää jam tka wënijxy.

Nayëte'n ijty ja uk y'ätëtstë, ats tentëp tatstëp jam tyëjkakëm, pë jakëte'n yëk tatump ku ja natyujkë tsyëenë, pats jate'n ja kukapx t'kaxtë.

## Relato en español IX

### El caballo blanco

Narradora: Leandra González Pacheco

Edad: 88 años

Septiembre del 2021

Esto le sucedió a una señora que vivía sola en un lugar cerca del bosque de la agencia Laguna, Municipio de Tlahuitoltepec, una noche escuchó las pisadas de un caballo, salió al patio de su casa para asegurarse de que efectivamente estuviera la bestia, quería comprobar si era real. Sintió el escalofrío que le recorrió el cuerpo cuando vio un caballo blanco caminando por la vereda hacía el manantial que le abastecía el agua. Desde entonces ella no

durmió, porque todas las noches aparecía o escuchaba el caballo, a veces lo veía caminar lento, corriendo y otras veces no veía nada, pero escuchaba el ruido de sus pisadas.

Cuando se despertaba su cuerpo estaba todo adolorida, tal situación era muy frecuente, todas las noches era lo mismo y se levantaba en las madrugadas a prender lumbre para calentar su cuerpo hasta que se bajaba lentamente el dolor. Iniciando el día preparaba su almuerzo, el dolor desaparecía, desamarraba sus ganados y los llevaba a pastar sin ningún problema. Pero regresando sabía que iba ocurrir lo mismo de todas las noches, hubo momentos que se quedaba dormida en la cena soltando su taza de café o el plato de su comida según lo que estaba cenando.

¡Era una enfermedad que no le dejaba en paz, parecía que el mal estaba merodeando su casa o ya no sabía de qué se trataba, había madrugadas que los perros aullaban hasta el amanecer y en una de esas albas empezó a escuchar algunas voces que le gritaban y se referían a ella como tía, - Tía!!!! ¡¡¡Tía!!!, al parecer la voz se movía porque se alejaba y se acercaba, a veces lo percibía hasta la cima del monte o cerca del manantial.

Cuando dejaba de percibir la voz empezaba escuchar los trotes de un caballo que subía sobre la vereda, hasta desaparecer atrás de la loma, no lo podía creer que por esos rumbos estuviera unos caballos pues ahí nadie posee uno y como estaba sola no tenía a nadie a quien acudir, se quedaba callada por el miedo en compañía de su enfermedad que en ese momento se agravaba.

Una vez se atrevió a responder la voz de la mujer y se encamino por donde provenía, no obtuvo respuesta. ¡Seguramente era la mujer duende o una bruja!

Ella no podía creer que existiera ese caballo, creyó que era el mismo diablo que envenenaba su alma a través del manantial que bebía, porque desde la primera vez que la vio y escucho los crujidos, se enfermó de los huesos y ya no lograba dormir. Seguía escuchando los crujidos de las patas, los relinchidos y a veces escuchaba voces de personas que acompañaban al caballo, pero ella ya no salía de su casa. El caballo seguía frecuentando su visita, avanzaba sobre el camino, al parecer era el caballo blanco del diablo, el mismo que encontró su mamá allá arriba cuando regresaban de la plaza del centro de Tlahuitoltepec con su papá borracho, había mucha neblina y hacía mucho frío y fue cuando vio su madre el caballo blanco.

Pues era la que le traía la enfermedad, porque la enfermedad era nocturna, durante el día estaba muy bien. Hubo momentos en que pensó que era mental el ruido y la imagen del caballo, pero también llegó a considerar que era cosa del demonio porque en el lugar no había caballos blancos y menos que anduvieran sueltos.

Al parecer todos molestaban a ella porque vivía sola, hasta los perros llegaban a cagar en la entrada

de su casa. Igual es un castigo de estar sola. Solo los caballos los había visto en algunas páginas de la biblia, cuando algunas veces, acudió a la iglesia.

### Capítulo 3. El paisaje sagrado en relatos de tradición oral de Tlahuitoltepec

Los indígenas mesoamericanos por la cercanía con la naturaleza, han incluido al mundo vegetal y al animal como símbolo de principios y fuerzas cósmicas y como receptáculo de potencias divinas, dotaron a plantas y animales de poderes sobrenaturales e integraron en un cosmos viviente, en cuyo centro estaba el hombre.<sup>85</sup>

En la cosmovisión mesoamericana había una relación estrecha con las fuerzas de la naturaleza que no ha cambiado y se mantiene casi intacta en los pueblos indígenas de México. Mi trabajo de investigación está enfocado en mi pueblo de Tlahuitoltepec, *ayuujk*. En este capítulo he seleccionado algunos relatos del pueblo de Tlahuitoltepec que he recogido durante mi investigación, para enseñar algunos elementos del paisaje que se consideran sagrado en mi pueblo.

La cultura *ayuujk* y tradición prehispánica se han conservado gracias a la comunidad *ayuujk* que han permanecido y muchas otras culturas nativas de México. Algunos de estos lugares sagrados se han sincretizado con la religión cristiana, como en el caso Santuario de Cruz Verde, la fundación de Santa María Tlahuitoltepec; sin embargo, con muchos otros no ha sucedido lo mismo, aún permanecen con la esencia de los ritos y ofrendas, como notamos con los paisajes sagrados que se sigue siendo un ser vivo que tiene que ser ofrendado y honrado.

Los relatos y las tradiciones religiosas de Tlahuitoltepec demuestran como los elementos del paisaje como los cerros, rocas, árboles, ojo de agua, son considerados sagrados como durante la época prehispánica. Así como determinados animales tal es el guajolote que sigue ofrendando en determinados rituales. Según la investigadora Johana Broda “la interacción con la naturaleza, el papel de las montañas, los lagos fueron de primordial importancia en las culturas mesoamericanas”.<sup>86</sup>

En la cultura *ayuujk* y en mi pueblo consideramos que los ancestros nos han heredado, la adoración de la naturaleza, de los cerros y de los ritos que hay que continuar a celebrar en los lugares míticos. La importancia de estos espacios sagrados se ha transmitido de generación en generación con los relatos orales y esto ha permitido que persistiera la dinámica de los antepasados que no pudieron exterminar los conquistadores españoles. (Figura 16)

---

<sup>85</sup> Yolotl González Torres, *Animales y plantas en la cosmovisión mesoamericana*. México: Conaculta-Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001, p.375.

<sup>86</sup> Johanna Broda, *La ritualidad mesoamericana y los procesos de sincretismo y reelaboración simbólica después de la conquista*. México: Universidad Autónoma de México, 2003, p. 15.

En mi pueblo de Tlahuitoltepec se sigue la práctica de la ofrenda con la sangre a la naturaleza y a los seres espirituales que viven en los cerros y ojos de agua, mientras que para muchos pueblos nativos ya no es posible seguir realizando estos rituales. El guajolote la principal ofrenda para el ritual se escoge por sus plumajes, las alas, la sangre, la comunicación que suscita con los ancestros, interacción con el viento al igual que con la naturaleza. En el convite se tiene que saber dividir bien la carne del guajolote, que alcance a cada pedazo todos los presentes, igual conocer dónde están sentados los aficionados y los invitados principales porque a ellos se les sirve la parte más fina de la pechuga, la carne es sagrada y preciada porque se come nada más en los días de compromiso. En la cocina señorial y ritual de los nahuas prehispánicos el guajolote desempeñaba un papel privilegiado en la alimentación de la elite debido al delicado sabor de su carne, durante la veintena de *panquetzaliztli* se compraban entre 80 y 100 guajolotes, es posible percatarse de que los guajolotes desempeñaban un papel significativo en los platillos preparados y ofrecidos a lo largo del ciclo de fiestas religiosas del año solar, conocidas como veintenas.<sup>87</sup>

Hay muchos cerros alrededor de Tlahuitoltepec que son considerado sagrados pero el más importante es el cerro de *Cempoaltepetl* lugar mítico de la fundación del pueblo. Según este mito siguiendo la ruta del vuelo de un guajolote llegaron a este lugar donde había agua y era bueno para la fundación de la comunidad Tlahuitoltepec. De ahí los sabios aconsejaron que tenían que agradecer al cerro, dador de vida por haberles concedido el tiempo de encontrar la tierra prometida. A partir de ese hallazgo se funda *Xaamkëjxp* (Tlahuitoltepec), que significa lugar o espacio de tranquilidad propicio para la reflexión y el diálogo con la naturaleza y el nombre de Tlahuitoltepec proviene de la lengua náhuatl y está conformado por las palabras "tlahuitolli" o arco, "tepetl" o cerro. (Figura 17)

La importancia de los cerros como lugares de orígenes común a todas las religiones mesoamericanas. Como afirma Johana Broda: “Las cuevas eran la entrada a este reino subterráneo sumergido en el agua. Al mismo tiempo se les consideraba lugares de origen, o entradas a las entrañas de la tierra. Existen pictografías que establecen un paralelismo entre ciertas cuevas en forma de trébol y el útero. En cierta manera, las cuevas y los cerros formaban

---

<sup>87</sup> Elena Mazzetto, “De pozoles y aguaceros: el guajolote en la cocina señorial y ritual de los nahuas prehispánicos”, en *Arqueología Mexicana*, N. 176, 2022 p. 55-59.

sólo los dos lados de la misma moneda; así, se vinculaban también con los ancestros, el origen y la legitimación de los grupos étnicos”<sup>88</sup>.

En las primeras dos páginas del *Códice Selden*, hace referencia los orígenes míticos de los fundadores de la dinastía mixteca de *Xaltepec*, con la escena del nacimiento de un personaje desde una cueva de una montaña impregnada por dardo clavado en un monte por dos dioses. Este cerro es un lugar muy antiguo e importante de la Mixteca. (Figura 18)

La fundación del pueblo de Tlahuitoltepec es asociada a la naturaleza como dadora de vida y al cerro Cempoatepetl. Aquí el cerro se considera que genera vida, terreno sagrado que genera abundancia y fortalecimiento de energía. Este cerro sigue siendo hoy en día el centro espiritual para la gente del pueblo. Se sube al cerro cada vez que se cree necesario o cuando hay posibilidad económica, pero sobre todo una vez al año ya sea año nuevo o a medio año a dejar ofrenda y hacer el ritual en el lugar sagrado. (Figura 19)

En la época prehispánica los cerros gozaban de un culto especial por considerar que era allí en donde residían las deidades pluviales. Esto motivó la construcción de templos y adoratorios en donde en fechas bien definidas, se realizaban ceremonias que incluían la colocación de ofrendas de las cuales hoy en día se puede encontrar algunos restos. El investigador Stanislaw Iwaniszewski en su trabajo de investigación nos proporciona muchos ejemplos de esta relación deidades pluviales y montes en la cosmovisión mesoamericana.<sup>89</sup> En la actualidad muchos de los lugares siguen siendo frecuentados por los habitantes de las comunidades para solicitar lluvias o para agradecer las buenas cosechas. Como lo señala Montero García en el nevado de Toluca y la Iztaccíhuatl son los cerros donde la prospección arqueológica reveló la presencia del mayor sitio prehispánico. Particularmente un hallazgo de los objetos serpentiformes de madera interpretados como centros ceremoniales de Tlaloc que con sus formas ondulantes parecen imitar a los rayos. La presencia de púas de maguey se cree que la ceremonia antigua incluía ritos de sangrado. Aportando la lista de 55 sitios localizados hasta la fecha, la mayoría son volcánicas o están llenos de agua<sup>90</sup>.

---

<sup>88</sup> Johanna Broda, “Otras observaciones de fenómenos y procesos naturales”, en *La relación hombre-naturaleza, reflexiones desde distintas perspectivas disciplinarias*, coord. Brígida Von Mentz, México: CIESAS y Siglo Veintiuno, 2012, p.124.

<sup>89</sup> Stanislaw Iwaniscisky, “Y las montañas tienen género. Apuntes para el análisis de los sitios rituales en la Iztaccíhuatl y el Popocatepetl”, en *la Montaña en el Paisaje Ritual*, coord. Stanislaw Iwaniscisky y Arturo Montero García. México: CONACULTA, INAH, 2001, p. 114-147.

<sup>90</sup> Stanislaw Iwaniscisky y Arturo Montero García, “La sagrada cumbre de la Iztaccíhuatl”, en *la Montaña en el Paisaje Ritual*, coord. Stanislaw Iwaniscisky y Arturo Montero García, México: CONACULTA, INAH, 2001, p. 102.

Otros cerros alrededor de mi pueblo son diez lugares sagrados, donde se realizan rituales en diferentes ocasiones: *Kumxëna'am*, *Tsäjëp'apy*, *Wäjëp'apy*, aquí están algunos mencionados por su valor y su relato histórico dentro de la investigación, la mayoría de estos cerros hay ermitas cerca de estos. (Figura 20)

El cerro llamado *Tsäjëp'apy*, que en *ayuujk* se puede traducir como “en la punta de la piedra” porque es una parte del cerro donde la roca se extiende hacia el vacío. Aquí acuden los enfermos en graves problemas de salud para pedir por su vida. En esta roca hay mucho viento y se pide al viento para que regrese el espíritu del enfermo. También se acude a este cerro con niños que tienen “susto” para que el viento ayude a que regresen sus espíritus. Cuando se pide ayuda al viento, que es muy fuerte en la parte del cerro llamada *Tsäjëp'apy*, se deja una ofrenda sobre esta misma piedra. Usualmente la ofrenda consiste en huevos, sangre de gallo o pollitos, pulque y masa de maíz elaborado en forma de “pequeños palitos” o *xatsy* en *ayuujk* y se esparce polvo de maíz seco encima de la ofrenda junto con mezcal y tepache. (Figura 21)

El cerro de *Kumxëna'am* (“el que genera muchos hijos o el cuidador de árboles” en *ayuujk*) es también un monte muy sagrado para la comunidad de Tlahuitoltepec. Se sube al cerro para diferentes pedimentos. En una parte de este monte llamada *Maxunk Wëntsëjkëny* (*Maxunk*: bebé y *Wëntsëjkëny*: ofrendar en *ayuujk*) masa de maíz elaborado en forma de “pequeños palitos” o *xatsy* en *ayuujk*, tamales, mezcal, tepache, maíz en polvo, gallo y gallina como agradecimiento al cerro por el nacimiento de un hijo.<sup>91</sup> Después de veinte días del nacimiento el papá o la abuela de la familia tiene que avisar al cerro del nacimiento de un nuevo hijo. Esto es muy importante porque el cerro tiene que enterarse de la llegada de un nuevo miembro en la comunidad para protegerlo. En otro lugar de este mismo cerro se pide para la fertilidad de la milpa y los animales y se sube al cerro para agradecer en general para nuestras vidas. Hay una piedra que se ha empezado adorar recientemente y se relaciona más a la religión cristiana. Allí se rezan plegaria dedicadas a la Virgen María y por esto se llama piedra de Guadalupana. Esta piedra está al lado de un cerro y cerca del Árbol de la Cruz Verde. Algunas personas cuentan que allí se les apareció la Guadalupe. Sin embargo, en mi pueblo hubo muchos comentarios negativos acerca de este lugar, porque la gente piensa que se quiere restarle importancia al Árbol de la Cruz Verde, que se adora y se considera sagrado desde hace mucho tiempo y alejar la comunidad de nuestra religión ancestral para sustituirla con el culto a la Virgen de Guadalupe. (Figura 22)

---

<sup>91</sup> El recién nacido, si es varón se lleva un arado en miniatura, un mecapal para cargar leña y si es una mujer un telar, un metate simbólico. Ahora algunas personas ya no llevan las cosas.

Otro importante elemento del paisaje sagrado de Tlahuitoltepec son los árboles. En uno de los relatos que recogí en mi investigación narrado por el señor Raúl Martínez Vargas, se cuenta que una persona fue a cortar leña, en un lugar llamado "fierro grande" también buscaba ocote para cortarlo, pero él no veía bien, era una persona invidente. Encontró un árbol grande y frondoso de color muy reluciente, luminoso, cortó el árbol, pero cuando le dio el primer corte, le salpicó sangre en su cara. Fue con las autoridades y familiares a comentarles lo acontecido y que había encontrado un árbol milagroso que sangraba. Entonces fueron a ver al párroco para que supiera lo acontecido. El sacerdote y reconoció en el árbol a Santa María y dijo que se iba a quedar en el pueblo de Tlahuitoltepec. Por eso es la patrona del pueblo y según este relato, todas las ramas y raíces de este enorme árbol se distribuyeron, hacía el pueblo de Totontepec, Cacalotepec, Santa María Albarrada (pueblo zapoteco). Así las ramas y raíces se repartieron en varios pueblos, quedando el tronco en el pueblo de Tlahuitoltepec como raíz y madre del pueblo.<sup>92</sup> Cada año se festeja este acontecimiento. Hay muchas versiones del relato, pero esta versión es la más aceptada.

Estos lazos ancestrales entre hombres y los árboles, son evidentes en dos códices prehispánicos en la región de Oaxaca, el *Codice Vindobonensis* y el *Codice Selden*. En la lámina 37 del *Codice Vidobonensis* se representa el nacimiento del primer rey y reina de la dinastía Mixteca. Mientras en el *Codice Selden* lamina 2 se observa cómo el rey mixteco de Apoala nació de un árbol majestuoso que crecía en un río sagrado. (Figura 23)

Según la mitología prehispánica existía un árbol que sostenía el cielo una en cada esquina del mundo, y en el centro se erguía el Árbol Cósmico o *axis mundi*. Los árboles cósmicos estaban marcados, por su ubicación cardinal, con los colores específicos de cada rumbo<sup>93</sup>.

En el documento colonial titulado *Leyenda de los soles* se relata los mitos cosmogónicos aztecas de la creación de los cuatro soles.<sup>94</sup> Con la destrucción del Cuarto Sol, se mueren todos los hombres, y según la *Leyenda*, el dios Titlacauan llama a Tata y a su mujer Nene y les dice que agujeren un *ahuéhuatl* y que ahí se metieran cuando se hundiera el cielo. Esta idea de que se salva una pareja resguardándose en el hueco de un ahuehuete, árbol sagrado de los mexicas, aparece también en el *Códice Vaticano*.<sup>95</sup>

---

<sup>92</sup> Narrador sr. Raúl Martínez Vargas.

<sup>93</sup> Alfredo López Austin y Leonardo López Luján, "El Templo Mayor de Tenochtitlan, el Tonacatépetl y el mito del robo de maíz". En *Acercarse y mirar: homenaje a Beatriz de la Fuente*. México: UNAM, 2004, pp. 403- 458.

<sup>94</sup> Mercedes de la Garza, "Análisis comparativo de la historia de los mexicanos por sus pinturas y la Leyenda de los Soles" en *Estudios de cultura nahuatl*, n. 16, 1983, p. 124.

<sup>95</sup> *Ibid.*, p.126.

Mientras entre los mayas la ceiba es el árbol por el cual se sube al cielo y se halla en medio del mundo, cobijando con sus ramas a los muertos en el paraíso maya yucateco,<sup>96</sup> El árbol *Imix* o ceiba sagrada es el lugar de donde nacieron los hombres; y da su nombre al primer día de la serie de 20; y por esta razón, entre los *ayuuuk* el día inicial del calendario, en la versión que todavía usan, *Ääts Kojpk*, “raíz de tronco”.

En mi pueblo hay un santuario con otro árbol muy simbólico al cual se le rinde culto. Este árbol se llama el árbol de Cruz Verde y se encuentra a lado noroeste del pueblo de Tlahuitoltepec, cerca del cerro *Kumxëna´am* (sagrado). Este esté árbol se ve frondoso, con bastantes ramas y tiene forma de cruz. La gente del pueblo dice que hace milagros cada vez que hacen pedimentos “Cuando visito a este árbol me siento relajado, la conexión espiritual me transforma y la fuerza de voluntad cambia en mi”<sup>97</sup>. Según relatan en mi pueblo, un señor se encontraba muy enfermo, no podía levantarse de la cama, casi todos los días soñaba con una serpiente enorme que se le aparecía a lado del árbol Cruz Verde, siempre la mirada hacía él, hasta que en uno de esos sueños la serpiente le habló y le dijo que tenía hambre, si el señor daba de comer al árbol y la serpiente, se iba dormir, desaparecer del sueño del señor y también curar la enfermedad. Después de hacer el ritual y ofrendar la comida, se le pasó la enfermedad y empezó a bordar blusas, camisas, faldas y entre otras cosas de lo que nunca había hecho antes<sup>98</sup>. (Figura 24)

Otro elemento importante de la religión prehispánica que se mantiene vivo en mi pueblo es la importancia de los sacrificios en donde se derrama la sangre de un animal. En los rituales que se llevan a cabo en los diferentes cerros alrededor de Tlahuitoltepec se sacrifican animales como el guajolote, la gallina, el gallo. La sangre es vista como maldad o fuente de poder dependiendo de la cuestión. En el momento de degollar los guajolotes y los gallos en el cerro se riega en el lugar indicado con la sangre y según las creencias del pueblo *ayuuujk* si te salpica la gran parte de la sangre en tu cuerpo significa que lo que pides se manifestará. En esta ocasión en *ayuuujk* decimos “Tëj ëts ja pijy unk xpäty yëkxon” que se puede traducir como “algo bonito pintado de flor “. Cuando se degüella al animal, si la cabeza cae hacia donde sale el sol está bien, si va hacia donde se oculta el sol no va a funcionar lo que se pidió.

Los manuscritos pictográficos prehispánicos así como los elaborados después de la conquista según modelos antiguos ilustran rituales durante los cuales se realizaban sacrificios y

---

<sup>96</sup> Alfredo Barrera Vázquez, “La ceiba-cocodrilo”. En *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 1976, pp. 187-208.

<sup>97</sup> Visitante del árbol Cruz Verde. Comunero Pedro Vázquez.

<sup>98</sup> Contado por el Sr. Pedro Vázquez Gaspar.

ofrendas a los dioses. Los arqueólogos en sus excavaciones han encontrado ofrendas que contienen objetos rituales, así como de animales, sin duda son los ritos. La interpretación de los rituales sigue siendo difícil como los frailes que quisieron acabar la veneración clandestina de deidades indígenas. Ellos entendieron que el significado de los ritos indígenas eran inspirados por los diablos. Los hombres mesoamericanos ofrendaban su sangre para alimentar el sol y la tierra para agradecer o pedir una buena cosecha.

En una de las fiestas de las *veintenas* del calendario azteca, se decapitaba a la víctima que representaba a la diosa del maíz tierno *Xilonen* esta fiesta se realizaba en el mes de otoño, cuando el maíz estaba ya casi de sazón. El pelo de la joven simbolizaba los pelos de elote. *Xilonen* se sacrificaba encima de semillas como frijol, chía, amaranto, maíz. Estas semillas eran salpicadas de la sangre. Todo esto aseguraba la fertilidad de la tierra. Las semillas impregnadas de sangre de utilizaban para la siembra. Rituales similares con derrame de sangre se hacía en honor de otras divinidades asociadas a la fertilidad como *Chicomecoatl*, *Cinteótl*, *Tlaloc* y otros en distintas épocas del año, de acuerdo con el acto de plantar, crecer y cosechar<sup>99</sup>.

La sangre históricamente era sagrada y servía para hacer el ritual en Mesoamericana, no ha cambiado mucho en la cultura *ayuujk* donde se sigue la práctica del degollamiento de los animales para pedir buenas cosechas y fertilidad de la tierra que humana.

Por último, hay otros elementos de la cultura de mi pueblo que parece derivan de nuestros ancestros prehispánicos y son los seres que se transforman en animales. En el relato titulado *Kumantuk*, los ancianos de mi pueblo cuentan que los *Kumantuk* son seres que emergían en las noches, se arrancaban su cabeza y después se convertían en animales para ir a chupar sangre de los moribundos. Estos seres tienen que beber sangre, pues esta es su fuente de vida.

En el mundo azteca existían estos tipos de seres malévolos que los frailes españoles asociaron a la figura del diablo.<sup>100</sup> El fraile franciscano Bernardino de Sahagún en su obra *Historia general de las cosas de la Nueva España* escrita en el siglo XVI, reporta la existencia de algunos brujos malévolos llamado en náhuatl, *tlacatecolotl* o hombre-buho, divinidad asociada al Bien y al Mal. Esta clase de brujos muy conocidos se caracterizaban por su facultad de transformarse en animal según su gusto (jaguar, serpiente, lechuza, murciélago...) o en cualquier otra entidad animada, por ejemplo, en fuego. Si el buen *nahualli* era considerado como un sabio, un consejero, un depositario de conocimientos un auxiliarpreciado, el *nahualli* malvado en cambio era temido por; sus hechizos, en particular cuando obraba como "hombre-buho", "des-

<sup>99</sup> Alfredo Barrera Vázquez, *op.cit.*, p. 206.

<sup>100</sup> Félix Báez, *Tlacatecolotl y el diablo*. Xalapa: Gobierno del Estado de Veracruz, 1998.

tructor de gente . . . que los mata con pociones, que hacen imágenes de madera de la gente, que se sangra sobre ellas.<sup>101</sup>

Además, en el vocabulario de la lengua náhuatl de Alonso Molina, la palabra náhuatl *teyollaquani* es traducida con "bruja que chupa la sangre" o "hechicera", mientras *tecotzquani* y *teotlaxiliani* por "hechicero" y *teixcuepani* por "engañador o embaucador, burlador o hechizero".<sup>102</sup> Así vemos como en el mundo prehispánico existían estos tipos de seres que chupaban sangre y que tienen características similares a los *Kumantuk* de la tradición oral de mi pueblo.

Durante mis estudios de maestría, he tomado cursos en donde pude profundizar sobre la historia y mitología prehispánica y que me han acercado a la cultura de los *ayuuik*. No había tenido la oportunidad en mi educación escolar de estudiar nuestro pasado prehispánico y ahora considero que es muy importante conocerlo para comprender el legado de nuestra tradición y para sentirnos aún más orgullosos de nuestra cultura nativa y de cómo somos nosotros, los pueblos indígenas de México, que seguimos manteniendo la cultura de nuestros antepasados mesoamericanos.

En nuestra cultura *ayuuik*, como en la mesoamericana, lo vegetal, lo humano y el animal son un ser inseparable, por lo tanto, una vida no fluye sin los elementos que la hacen mover: la tierra que habitamos, el agua del inframundo como la celeste, fluvial y lacustre, la vegetación, la montaña. Por esto en la cultura *ayuuik*, los cerros, las piedras, los árboles son seres que tienen poder y fuerza y forma parte de la vida *ayuuik*. También creemos en los (poj) *nyaweniyë* que son seres del bosque que se transforman en miniaturas humanas, aire que juega de acuerdo con la necesidad de la naturaleza. Toda nuestra naturaleza sigue siendo una entidad sagrada que hay que reverenciar y agradecer.

Hay pocos relatos e historias sobre la mitología *ayuuik* y no quedaron códices prehispánicos ni coloniales sobre nuestra cultura y religión. La única forma de seguir guardando la historia y espiritualidad *ayuuik* fue a través de la tradición oral y continuar la práctica de los rituales que nos enseñaron nuestros ancestros. Rituales de ofrenda hacia la naturaleza, que por mucho tiempo se practicaron a escondidas de los frailes españoles, los cuales no lograron entender nuestra forma de ver y entender el mundo.

---

<sup>101</sup> Michel Graulich. "Las brujas de las peregrinaciones aztecas». *Estudios De Cultura Náhuatl* 22 (septiembre) 2022, pp. 91-92.

<sup>102</sup> Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana*. México: Editorial Porrúa, 1970: pp. 93, 95, 101.

## Conclusiones

La memoria histórica y la cultura del pueblo *ayuujk* se han preservado ha sido a través de la tradición oral y de las prácticas rituales. La existencia de estos relatos es muestra de la resistencia cultural del pueblo *ayuujk* y por lo mismo es imprescindible la recopilación, transcripción y traducción en forma escrita de estos relatos para evitar que se pierda la memoria histórica y nuestra cultura ancestral que, como hemos visto a lo largo de esta tesis, mantiene intactos muchos de los pensamientos prehispánicos acerca del paisaje sagrado.

Es importante dar a conocer los relatos de los pueblos nativos de México, porque son un legado único medio de comunicación con el cual se transmiten sus historias, la vida cotidiana, las prácticas rituales y la sacralidad de la naturaleza.

Con esta tesis quiero subrayar que los relatos de fundación de los pueblos y otras leyendas *ayuuk* tienen una gran importancia para conocer y apreciar nuestra propia cultura. La mayoría de los jóvenes niegan su raíz *ayuuk* inconscientemente, y sus formas de pensar en cuanto a la cultura *ayuujk* están cambiando y el idioma nativo también se está perdiendo. El pensamiento de los jóvenes está enajenado, porque se desconoce la historia sea de las culturas mesoamericanas en general que de nuestra cultura *ayuuk*. Por esta razón quise recoger estos relatos de mi pueblo, para ayudar a repensar la historia *ayuujk* y para que no se pierda la memoria colectiva. Para los niños que ya no hablan y ya no entienden el *ayuujk* estos relatos podrían ser una referencia importante para conocer su propia historia mítica y entender por qué se hacen ciertos rituales en espacios sagrados de la naturaleza. Solamente los adultos tienen aún memorias orales porque dominan el idioma *ayuujk* como primera lengua. Sin embargo, existen adultos que casi no hablan el español. Mientras estaba recolectando los relatos en mi pueblo entrevisté a dos mujeres adultas que no entendían casi nada de español.

Las personas que entrevisté tienen una edad que va de los 55 a los 85 años, los más jóvenes son profesores de educación bilingüe, las dos mujeres son campesinas y otros dos señores son albañiles.

Espero que este trabajo sea un punto de partida para otros estudios similares en la literatura oral de los pueblos de la región *ayuuk* porque no es común que sean estudiados las literaturas orales de los pueblos nativos de México. Se considera que no tiene mucha importancia, comparada a la literatura escrita y de autores reconocidos, sobre todo cuando se trata de pueblos

que no tiene una historia muy definida o que su historia ha sido fracturada en algún momento. Resulta evidente de los relatos recogidos y de las celebraciones que se llevan a cabo periódicamente en determinadas fechas en mi pueblo, que el paisaje sigue siendo sagrado para los *ayuujk* y parte fundamental de la vida cotidiana.

La transmisión oral de estos relatos durante muchos años ha permitido que en la cultura originaria de mi pueblo haya permanecido en una conexión estrecha con la naturaleza que nos rodea y que se hayan conservado creencias ancestrales.

La oralidad es importante para la cultura *ayuujk*, pero para preservar la cultura hay que escribir estos relatos en el idioma original ya que se está perdiendo en muchas culturas, pero sobre todo en la región *ayuujk*.

En esta investigación hallé que en los pueblos *ayuujk* la práctica ancestral aún está muy perceptible en la oralidad, se ha mantenido el carácter de los ritos y las ofrendas a los seres del bosque como lo hacían los ancestros mesoamericanos. Diferentes investigadores de la cultura mesoamericana nos explican que en la época prehispánica los cerros gozaban de un culto especial por considerar que era allí en donde residían las deidades pluviales, el viento, y por su cercanía con el sol. Hoy en día, como he explicado en esta tesis, hay muchos lugares que siguen siendo frecuentados por los habitantes de las comunidades *ayuujk* para solicitar lluvias o para agradecer las buenas cosechas como por ejemplo arriba del cerro de Kumxënam como también en la milpa.

La sangre era considerada un líquido sagrado y se utilizaba para el ritual en toda Mesoamerica, y esto no ha cambiado mucho en mi cultura en donde se sigue practicando el degollamiento de los animales como también se sigue acudiendo en los cerros, manantiales, árboles, piedras entre otros espacios. Para el pueblo *ayuujk* estos animales sagrados, como por ejemplo el guajolote, son venerados por el valor de su sangre, el color del plumaje y por su valor ancestral.

No cabe duda de que los mesoamericanos hacían los ritos y daban ofrendas a sus dioses al igual que hoy en día en el territorio *ayuujk*. Posiblemente no nos cuestionamos nuestra forma de adoración y el culto a la naturaleza en la comunidad *ayuujk*, porque forma parte de nuestra vida y posiblemente desde lo externo se vea algo extraño, sobre todo cuando se sacrifican a los animales.

Es necesario, entonces, preguntarnos si el mito relata o no hechos históricos; y si este mito puede interpretarse efectivamente como una lucha constante de seguir con la tradición oral entre una combinación de hechos verídicos y relatos. A veces se afirma que la tradición oral de los pueblos nativos de México está repleta de mitos. Pero puede ser que, en algún momento, estas

historias sucedieron y como se narran de generación en generación oralmente no se toman en cuenta como hechos verídicos. Por esta razón se dice que en los pueblos autóctonos cuentan solamente mitos que realmente no hayan sucedido, pero no sabemos con exactitud si están basados en algunos hechos reales. Además, en *ayuujk* la leyenda o mito se traduce literalmente con “relato de los abuelos”, esta definición tiene connotaciones entre lo histórico y lo mitológico porque en nuestros pueblos se cuentan relatos en que se reflejan hechos que a veces realmente sucedieron, pero que en el transcurso de la tradición oral se han transformado y mezclado con mitos perdiendo su carácter histórico.

El paisaje sagrado *ayuujk* es un espacio que los ancestros nos han heredado y en la adoración de la naturaleza, de los cerros y en los ritos en los lugares míticos, persiste la dinámica de los antepasados.

Los relatos que he recogido hacen una clara referencia del paisaje sagrado alrededor de mi pueblo como en algunos de los relatos que menciono en el capítulo dos sobre la historia de la fundación del árbol de Tlahuitoltepec, Árbol de Santa Cruz Verde etc. Claro, ya muchos ritos se están fusionado con la religión cristiana. Por otro lado, están los cerros sagrados de *Cempoaltepetl*, *Kumxëna´am*, *Maxunk wëntsëjkëny*, *Tsäjëpapy*, entre otros.

Por esta razón quiero aclarar que ha sido importante la recopilación y análisis de estos nueve relatos con el objetivo de comprender el desarrollo cultural y cosmogónico de mi comunidad porque sin ello no hay proceso de comprensión de nuestra vida e historia.

La relación estrecha con la fuerza de la naturaleza de la cosmovisión mesoamericana no ha cambiado y se mantiene casi intacta en el pueblo *ayuujk*.

Espero que mi trabajo de tesis sirva para abrir un nuevo camino en los estudios sobre la literatura oral de las comunidades indígenas de México y que pueda servir para animar a muchos otros jóvenes nativos a estudiar su propia cultura y así mantener el idioma y la cultura a través de una literatura escrita de los pueblos autóctonos de México. Creo firmemente que tenemos que estudiar más la cultura que nos moldeó para entenderla mejor nosotros mismos y así entender de donde hemos heredado nuestra espiritualidad y nuestras costumbres. Esto nos daría más fuerza como pueblos nativos y seríamos más consciente de nuestro legado prehispánico y del valor de nuestra cultura autóctona. Es mejor que nosotros estudiemos nuestra cultura desde nuestra propia mirada en lugar de ser solamente “objeto de estudio” de antropólogos, sociólogos y otras áreas.

## Fuentes

### Orales

Basilio Gutiérrez Jiménez. Entrevista en enero del 2021

Leandra González Pacheco. Entrevista en septiembre del 2022

Pedro Vásquez Gaspar. Diálogo en una fiesta del Árbol de Cruz Verde.

Raúl Martínez Vargas. Entrevista en julio del 2021.

Santiago Gutiérrez Vásquez. Diálogo en un velorio

Sofía Gutiérrez Jiménez. Entrevista en septiembre del 2021.

Virginia Orozco Vásquez. Entrevista en febrero del 2021.

### De archivo y bibliográficas

ABCJ, s./f. [Contemporáneo], “Consejos de Ancianos, Autoridades Municipales y Autoridades Comunes de Jaltepec de Candayoc”, *Archivo de Bienes Comunes de Jaltepec de Candayoc*, p. 395.

Acevedo Conde, María Luisa, *Geografía teórica de Oaxaca*. Oaxaca: Gobierno del Estado de Oaxaca, 2002.

Acuña, René, *Relaciones geográficas del siglo XV, Tlaxcala*, México: UNAM, 1984a.

Acuña, René, *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*, México: UNAM, 1984b.

Aguilera, Carmen, *Flora y Fauna Mexicana. Mitología y Tradiciones*, México, Editorial Everest Mexicana, 1985.

Asselbergs, Florine, “La conquista de Guatemala: nuevas perspectivas del Lienzo de Quauhquecholan en Puebla, México”. En *Mesoamérica*, 2002.

Báez, Félix, *Tlacatecolotl y el diablo*, Gobierno del Estado de Veracruz, 1998.

Ballesteros, Leopoldo, *Con dios y con el cerro*, Oaxaca, Santa María Tlahuitoltepec, mimeo, 1992.

Barabas, Alicia y Miguel Alberto Bartolomé, *El rey Cong hoy: tradición Mesiánica y Privación Social entre los Mixes de Oaxaca*. Centro Regional de Oaxaca, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1984.

Barabas, Alicia y Miguel Bartolomé, “Héroes culturales e identidades étnicas: la tradición mesiánica de mixes y chontales” México, UNAM, Instituto de investigaciones Históricas/Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2000, pp. 213-234.

- Barabas, Alicia, *Diálogos con el territorio. Simbolizaciones sobre el espacio en las culturas indígenas de México* (3 vols.). México: INAH, 2003.
- Barabas, Alicia, “La territorialidad simbólica y los derechos territoriales indígenas: Re-flexiones para el Estado pluriétnico”. *Alteridades*, 2004, pp. 105-119.
- Barrera Vázquez, Alfredo, “La ceiba-cocodrilo”. En *Anales del Instituto Nacional De Antropología e Historia*, 1976, pp. 187-208.
- Barros van Hövell Tot Westerfliet, Alonso, “Cien Años de Guerras Mixes: territorialidades prehispánicas, expansión burocrática y zapotecización en el istmo de Tehuantepec durante el siglo XVI”, *Historia Mexicana*, Vol. LVII, núm. 2, México: El Colegio de México, 2007.
- Beristáin, Helena, *Diccionario de Retórica y Poética*, México: editorial Porrúa, 1985.
- Broda, Johanna, “Otras observaciones de fenómenos y procesos naturales”, en *La relación hombre-naturaleza, reflexiones desde distintas perspectivas disciplinarias*, coord. Brígida Von Mentz, México: CIESAS y Siglo Veintiuno, 2012.
- Broda, Johanna, *La ritualidad mesoamericana y los procesos de sincretismo y reelaboración simbólica después de la conquista*, México: Universidad Autónoma de México, 2003.
- Broda, Johanna, “Cosmovisión y observación de la naturaleza: el ejemplo del culto de los cerros en Mesoamérica”. En Johanna Broda, Stanislaw Iwaniszewski y Lucrecia Mapoumé (eds). *La matriz de la tierra. Arqueoastronomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, México: UNAM. 1991, pp. 461-500.
- Burgoa, Francisco, *Geografica descripción de la parte Septentrional del Polo Ártico de la América y, Nueva Iglesia de la India Occidentale , y Sitio Astronómico de esta Provincia de Predicadores de Antequera Valle de Oaxaca: Gobierno del Estado de Oaxaca. 1997 [1674]*.
- Comboni Salinas, Sonia; José Juárez Núñez; María Tarrío García, “Resurgimiento cultural indígena: el pueblo Ayuujk de Santa María Tlahuitoltepec, Mixe, Oaxaca. El Bachillerato Integral Comunitario Ayuujk.” *Polivalente Revista Latinoamericana de Estudios Educativos* (México), vol. XXXV, núm. 1-2, 2005, p. 186-187.
- Cortés, Hernán, *Cartas de Relación*. México: Editorial Porrúa, 2005.
- Chance, John K. *La conquista de la Sierra. Españoles e indígenas de Oaxaca en la época de la Colonia*. Instituto Oaxaqueño de las Culturas-CIESAS, 1998.
- Delgado Calderón, Alfredo, *La conformación de regiones en el Sotavento Veracruzano: una aproximación histórica, El sotavento veracruzano. Procesos sociales y dinámicas territoriales*. 2000, México: CIESAS, pp. 27-41.
- Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, México: UNAM, 1939.
- Duch, Luis, *Mito, interpretación y cultura*. Barcelona: Editorial Herder, 1998.
- Durán, Diego, *Historia de las indias de la Nueva España e islas de tierra firme*. México: editora Nacional, 1951.
- Durand, Gilbert, *De la mitocrítica al mitoanálisis. Figuras míticas y aspectos de la obra*, Madrid, Anthropos, 2013.
- Eliade, Mircea, *Lo sagrado y lo profano*. Barcelona: Paidós, 1998.

- Fahmel Beyer, Bernd, “El camino de Tehuantepec” en *Anales de Antropología*, vol. 39, No 2, 2005, pp. 9-24.
- Gallardo Vásquez, Julio César, *Atlas de la Conquista de la Región Mixe-Zoque*, Oaxaca: Fundación Alfredo Harp, 2021.
- Gay, José Antonio *Historia de Oaxaca*, México, Porrúa, 2006.
- Godelier, Maurice, *Economía, fetichismo y religión en las sociedades primitivas*. México: Siglo Veintiuno Editores, 1978.
- Gonçalves de Lima, Oswaldo, *El maguey y el pulque en los códices mexicanos*. México: Fondo de Cultura Económica, 1956.
- González Martínez, José Luis, “Entre el mito y la historia: un primer rastreo comparativo de los indicios andinos de los mixes”. *Boletín de Antropología Americana*, No. 28, septiembre 1993, p. 163-168.
- González Torres, Yolotl, *Animales y plantas en la cosmovisión mesoamericana*, México: Conaculta-Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2001.
- Graulich, Michel, “Las brujas de las peregrinaciones aztecas», en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 22 (septiembre) 2022, pp. 91-92.
- Greenberg, James B., *Guía a los documentos para la Historia Mixe en el Archivo del Juzgado de Villa Alta, el Archivo General de la Nación y el Archivo General del Estado de Oaxaca*. AGN, 1550, Ramo Civil. Vol 1271, exp. 202. 1993.
- Gutiérrez Chong, Natividad, *Las palabras que en mí dormían. Discursos indígenas de Bolivia, Ecuador, Chile y México*, México: IIS-UNAM, 2019.
- Florescano, Enrique, *Memoria Mexicana*, México: FCE, 1994.
- Florescano, Enrique, *Quetzalcóatl y los mitos fundadores de Mesoamérica*. México: Taurus, 2012.
- Garza, Mercedes de la, “Análisis comparativo de la historia de los mexicanos por sus pinturas y la Leyenda de los Soles” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 16, p. 124, 1983.
- Güereca Durán, Raquel E. “Los Papeles de Analco: poder, prestigio y lucha por la tierra en la Sierra Norte de Oaxaca”. En: *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*. 2020b. pp. 1-24.
- Heyden, Doris, “Las diosas del agua y de la vegetación”, en *Anales de Antropología, Etnología y Lingüística*. Vol 20, No 2, México, 1983.
- Iwaniscisky, Stanislaw, “Y las montañas tienen género. Apuntes para el análisis de los sitios rituales en la Iztaccihuatl y el Popocatepetl”, en *la Montaña en el Paisaje Ritual*, coord. Stanislaw Iwaniscisky y Arturo Montero García, México: CONACULTA, INAH, 2001, p. 114-147.
- Iwaniscisky, Stanislaw y Arturo Montero García, “La sagrada cumbre de la Iztaccihuatl”, en *la Montaña en el Paisaje Ritual*, coord. Stanislaw Iwaniscisky y Arturo Montero García, México: CONACULTA, INAH, 2001.
- Jackson Ong, Walter, *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Kuroda, Etzuko, *Bajo el Zempoaltépetl. La sociedad mixe de las tierras altas y sus rituales*,

- Oaxaca, CIESAS/Instituto Oaxaqueño de las Culturas, 1993.
- Laviada, Iñigo, *Los caciques de la sierra*. México: Ed. Jus, 1978.
- Lenkersdorf, Gudrun, “La resistencia a la Conquista española en Los Altos de Chiapas”. En: Juan Pedro Viqueira Albán y Mario Humberto Ruz Sosa (editores), *Chiapas, lo rumbo de otra historia*. UNAM. 1995, pp. 71-85.
- León Portilla, Miguel, *Literaturas de Mesoamérica*, México: SEP, 1984.
- López Austin, Alfredo y Leonardo López Luján, *Mito y realidad de Zuyúá: transformaciones mesoamericanas del Clásico al Posclásico*. México, Fondo de Cultura Económica, 1999.
- López Austin, Alfredo, *Hombre-Dios*. México: UNAM, 1973.
- López Austin, Alfredo *Tamoanchan y Tlalocan*. México: FCE, 1994.
- López Austin, Alfredo y Luis Millones. *Dioses del norte, Dioses del sur. Religiones y cosmovisión en Mesoamérica y los Andes*. México: ERA, 2008.
- López Austin, Alfredo y Leonardo López Luján, “El Templo Mayor de Tenochtitlan, el Tonacatépetl y el mito del robo de maíz”, en *Acercarse y mirar: homenaje a Beatriz de la Fuente*. México: UNAM, 2004, pp. 403-458.
- López Austin, Alfredo y Leonardo López Luján. *Monte Sagrado-Templo Mayor*. México: INAH/UNAM, 2009.
- Mazzetto, Elena, “De pozoles y aguaceros: el guajolote en la cocina señorial y ritual de los nahuas prehispánicos”, *Arqueología mexicana*, N. 176, 2022 p. 55-59.
- Mena, Pedro Rafael *El Lienzo de Analco: interpretación iconográfica de un lienzo perteneciente a lo indígena conquistadores de la Sierra Norte de Oaxaca*. Tesis para la Facultad de Antropología de la Universidad Veracruzana, 2019.
- Mena, Pedro Rafael, “El Lienzo de Analco: Interpretación Iconográfica de un Lienzo Perteneciente a los Indígenas Conquistadores de la Sierra Norte de Oaxaca, México”. En *Antropología. Revista interdisciplinaria del INAH* Núm. 8 (2020).
- Miller, Walter S., *Cuentos Mixes*, México: Instituto Nacional Indigenista, 1956.
- Molina, Fray Alonso de, *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Castellana*, México: Editorial Porrúa, 1970.
- Münch Galindo, Guido, *Historia y cultura de los Mixes*, México, UNAM 2003.
- Ortiz Díaz, Edith, *De pantanos, manglares y cacaotales. La provincia colonial del Soconusco*, México: UNAM, 2015.
- Ricoeur, Paul, *Del texto a la acción: ensayos de hermenéutica II*, México: Fondo de Cultura Económica, 2001.
- Rivera Cusicanqui, Silvia, *Un mundo ch'ixi es posible. Ensayos desde un presente en crisis*. Buenos Aires: Tinta Limón, 2018.
- Rivero López, Angélica, *Patrón de asentamiento y poblamiento prehispánico en la zona Mixe Alta: El caso de Santa María Tlahuitoltepec, (Xamkëxp), Mixe Oaxaca*. México, UNAM, 2013.
- Rodríguez E., Mauro y Leopoldo Ballesteros R. *La cultura mixe. Simbología de un humanismo*, México: Jus, 1974.

Romero Frizzi, María de los Ángeles, *El sol y la cruz. Los pueblos indios de Oaxaca colonial*, México, CIESAS-INI, 1996.

Romero Frizzi, María de los Angeles, *La historia Antigua en Oaxaca. Historia breve México*: Fondo de Cultura Económica, 2016.

Tavárez, David, “La refracción de la memoria: dos narrativas coloniales zapotecas sobre la conquista.” En: *Iberoamericana XIX* (71): 2019, p. 99-122.

Vinton Scholes, France y Roys Ralph L. *Los chontales de Acalan-Tixchel*. CIESAS-UNAM. 1996.

### **Recursos electrónicos**

<http://sociales.uaslp.mx/Documents/Licenciaturas/Arqueolog%C3%ADa/Programas%20Anal%C3%ADticos/Semestre%204/ActGeoarqueolog%C3%ADa/Broda-1997.pdf>

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-cuentos-de-la-prensa-romantica- espaola-18301850--clasificacin-temtica-0/html/01d79fbc-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-cuentos-de-la-prensa-romantica- espaola-18301850--clasificacin-temtica-0/html/01d79fbc-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0185-62862019000100009](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-62862019000100009)

<https://filosofia.buap.mx/sites/default/files/Graffylia/2/14.pdf>

[https://www.academia.edu/43699000/UNAM\\_Direcci%C3%B3n\\_General\\_de\\_Bibliotecas\\_Tesis\\_Digitales\\_Restricciones\\_de\\_uso](https://www.academia.edu/43699000/UNAM_Direcci%C3%B3n_General_de_Bibliotecas_Tesis_Digitales_Restricciones_de_uso)

<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/levantar-la-voz-con-la-palabra-poesia-escrita-por-mujeres-indigenas-contemporaneas>

### **Siglas**

ABCJ Archivo de Bienes Comunales de Jaltepec de Candayoc, Municipio de Cotzocón, Distrito Mixe, Oaxaca.

AGEO Archivo General del Estado de Oaxaca, Oaxaca.

AGI Archivo General de Indias, Sevilla, España.

AGN Archivo General de la Nación, México, D. F.

AHNM Archivo Histórico Nacional de Madrid, España.

APJEO Archivo del Poder Judicial del Estado de Oaxaca, Oaxaca.

# Tlahuitoltepec: relatos de tradición oral de un pueblo *ayuujk*

## Capítulo 1



Fig.1. Guerra de Mixitlan en la *Relación de Tlaxcala*



Fig. 2. Tecuan-tepec [arriba izq.] y Xoconochco [abajo centro] en un detalle del *Lienzo de Huaquechula*



Fig. 3. Escena de batalla en Tiltepec. *Lienzo de Analco*

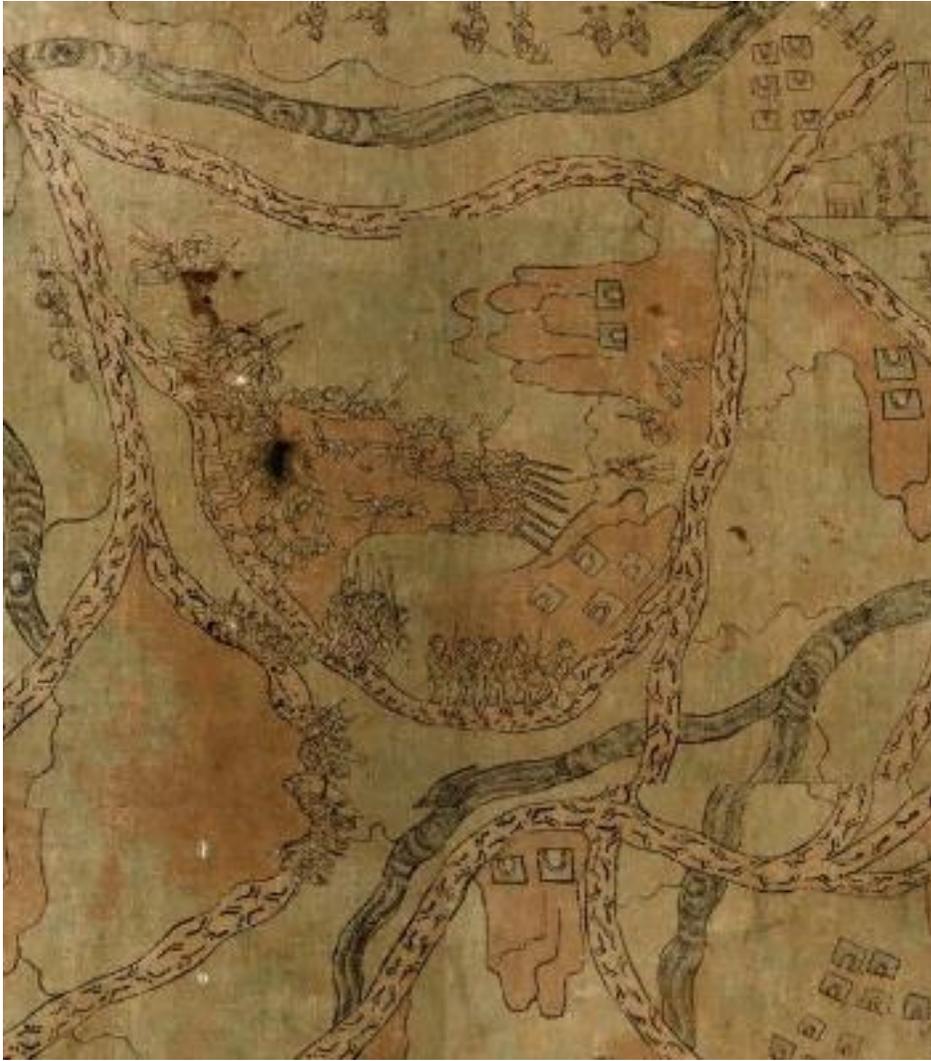


Fig. 4. Escena del Lienzo de Analco. El cerro abajo a la izquierda es Cempoatepetl.



Fig. 5. Escena del *Lienzo de Analco*. Batalla y conquista de Quetzaltepec.

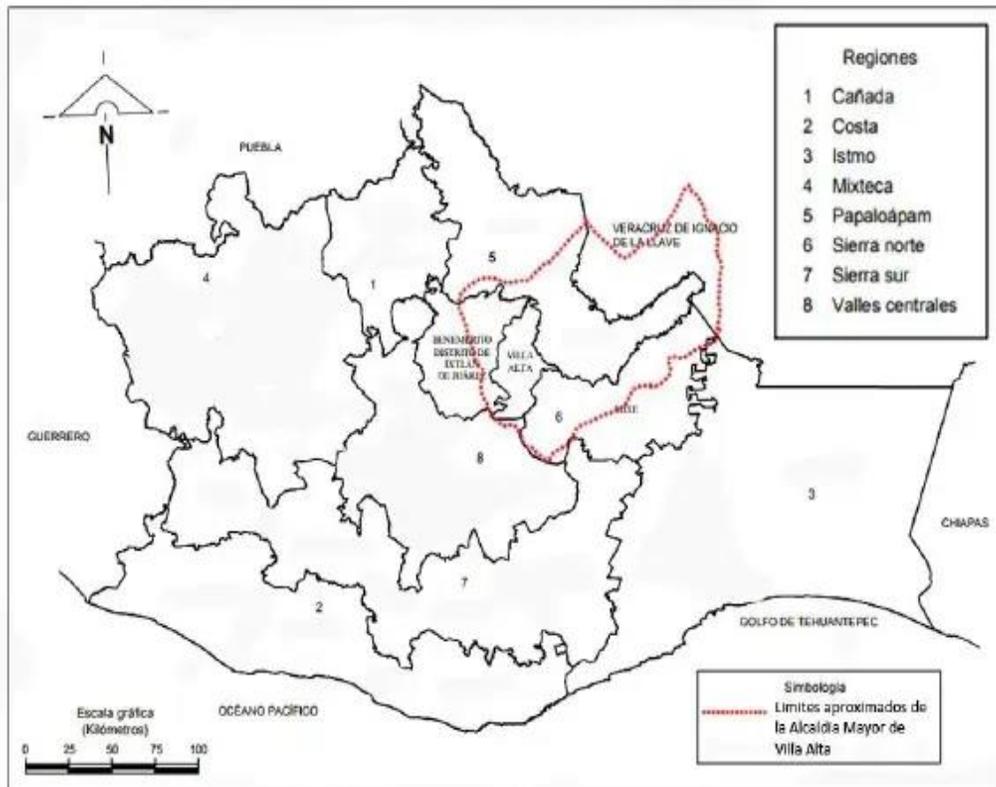


Fig. 6. Alcaldía Mayor de Villa Alta. Adaptado de Sistema para la consulta del anuario estadístico de Oaxaca 2010, INEGI (2010), <http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/aec10/info/oax/mapas.pdf>

**Limites Etnolingüísticos Aprox. de la Alcaldía Mayor de Villa Alta**

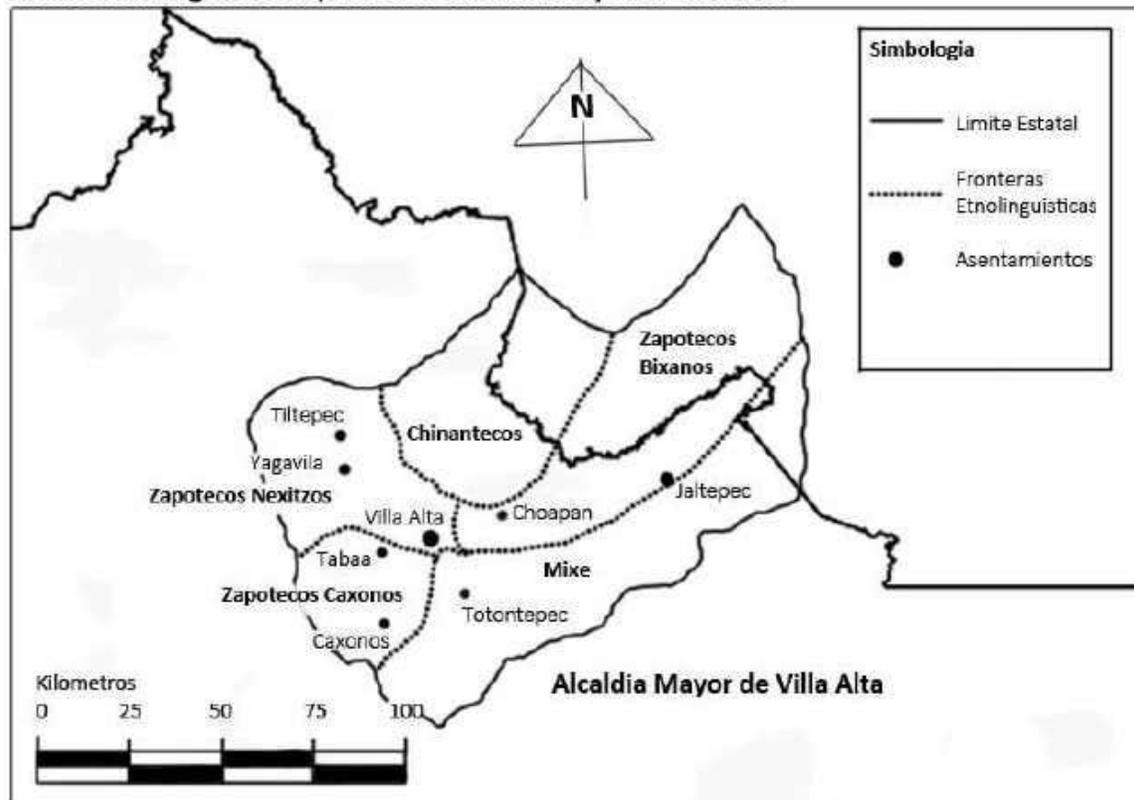
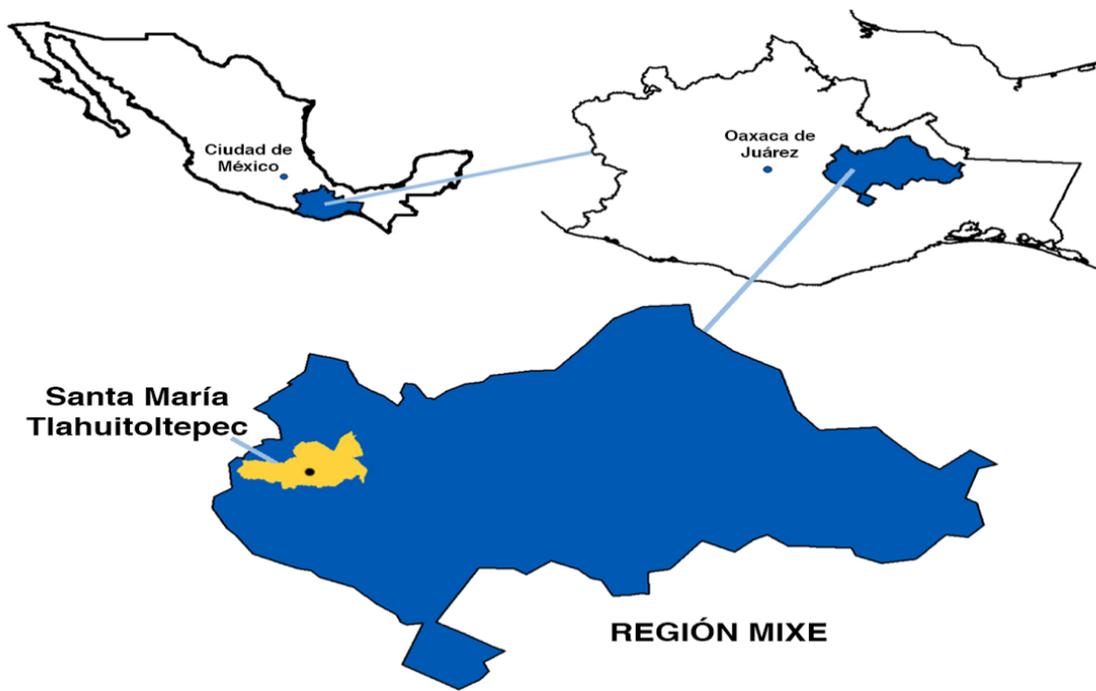


Fig. 7. Limites etnolingüísticos aproximado de la Alcaldía Mayor de Villa Alta.



Elaboró: Julio César Gallardo V.

Ubicación de Santa María Tlahuitoltepec (Xaamkējxp)

Fig. 8.

## Capitulo 2



Fig. 9. Iglesia del pueblo *ayuujk* de Tlahuitoltepec



Fig. 10. Guajolote domesticado, edad 10 meses, criado para ritual en el cerro

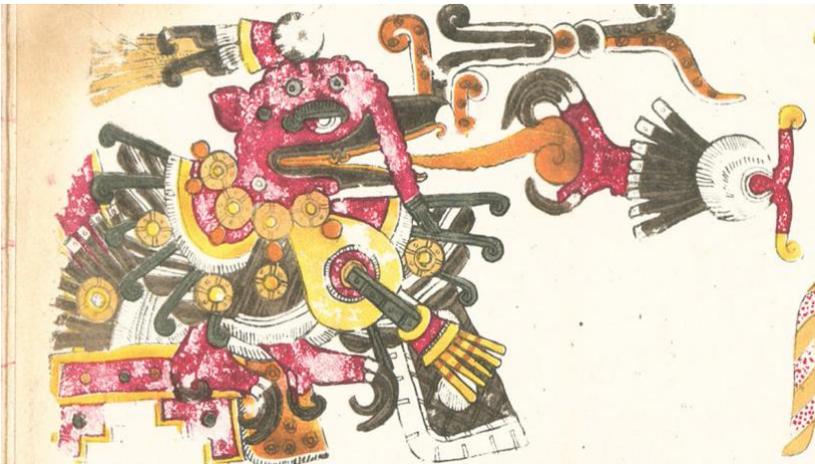


Fig. 11. *Codice Borgia*

Guajolote “huexólotl”, que se traduce como “gran monstruo”, haciendo alusión al gran tamaño del macho y sus exuberantes plumas, con una roja y desnuda cabeza, y un trozo de piel conocido como “moco”. Se tenía la creencia de que los guajolotes habían sido hombres en épocas anteriores.



Fig. 12. Gallo rojo, es sagrado por su color y plumaje aleja la mala energía dentro de la cultura *ayuuik* de Tlahuitoltepec



Fig. 13. Mujer de Tlahuitoltepec trabajando el maguey para la cosecha del aguamiel



Fig. 14. Sra. Leandra González Pachéco una de las contadoras del relato oral de Tlahuitoltepec



Fig. 15. Comunero de Tlahuitoltepec

## Capitulo 3



Fig.16. Este paisaje de la naturaleza lo encuentras cuándo acudes al cerro, caminas entre rocas, pendientes, arbustos, bajo la lluvia y la neblina.

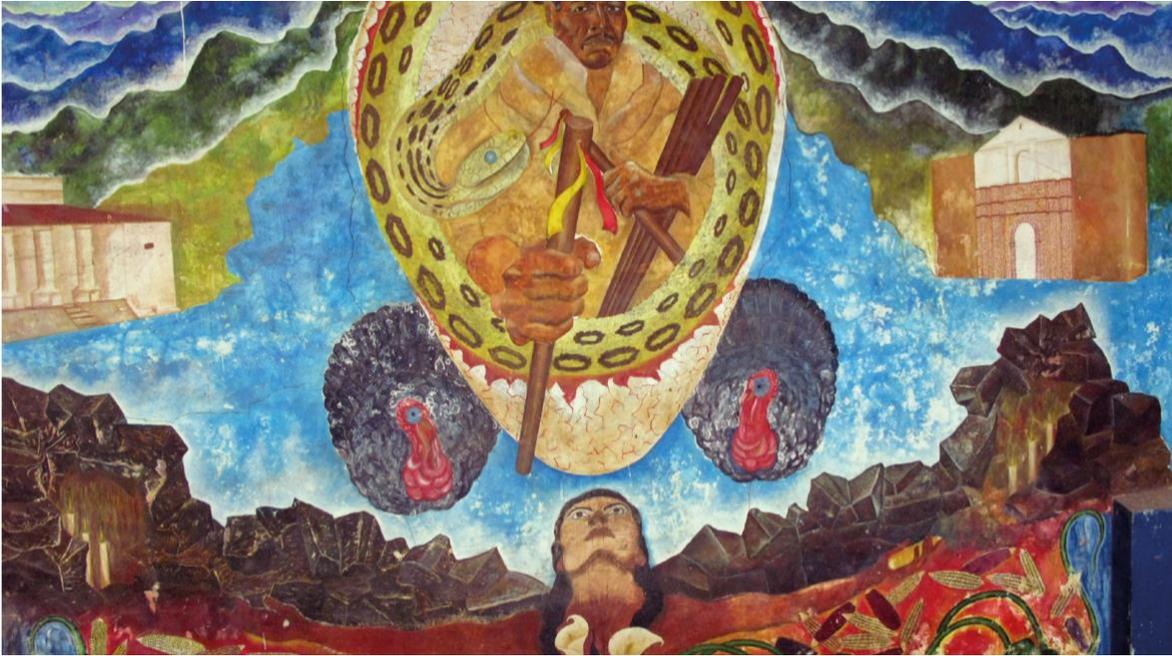


Fig. 17. Mural del rey Kondoy y los guajolotes que le acompañan en la entrada del municipio de Tlahuitoltepec

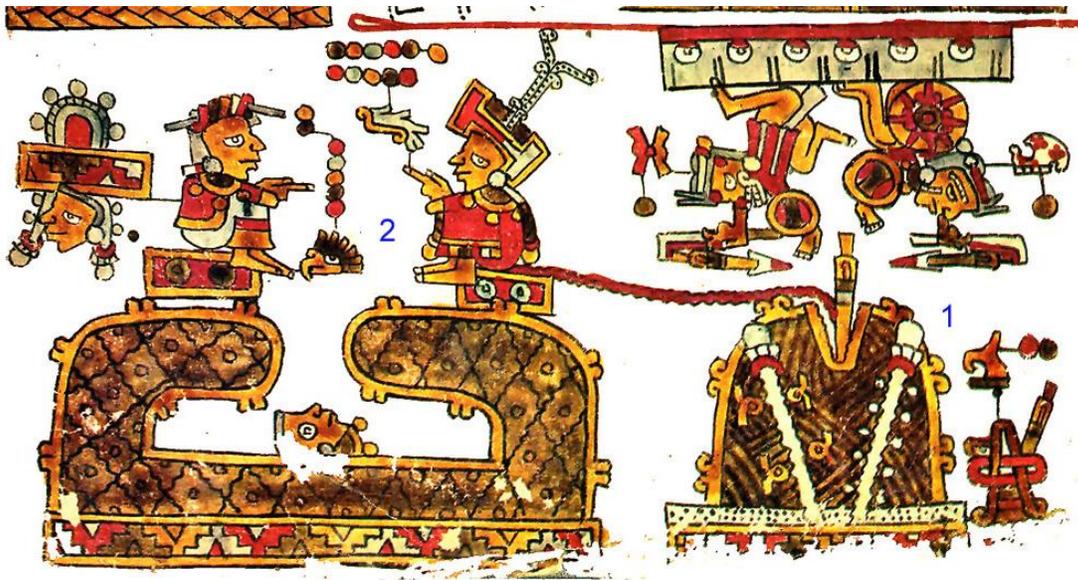


Fig. 18. Codice Selden



Fig. 19. Cerro Cempoaltepetl lugar sagrado de los *ayuuik*



Fig. 20. Cerro *Kumxëna'am*



Fig. 20,b. Cerro Kumxëna'am es el segundo cerro más grande del pueblo



Fig. 21. Tsäjëp´apy, esta piedra representa otros de los lugares sagrados dentro del territorio de Tlahuitoltepec.



Fig. 22. Árbol sagrado llamado Cruz Verde (santuario)





Fig. 23. En el *Codice Vindobonensis* y el *Codice Selden*. En la lamina 37 del *Codice Vindobonensis* se representa el nacimiento del primer rey y reina de la dinastía Mixteca. Mientras en el *Codice Selden* lamina 2 se observa como el rey mixteco de Apoala nació de un árbol majestuoso que crecía en un río sagrado.



Fig. 24. Pedimento y agradecimiento al árbol de Cruz Verde

Cuernavaca, Morelos, a 20 de abril de 2023

Dr. Angel Miquel Rendón  
Coordinador Maestría en Estudios de Arte y Literatura  
Facultad de Artes  
Universidad Autónoma del Estado de Morelos

Estimado Dr. Miquel:

En mi calidad de directora de la tesis que presenta la estudiante Estela Gonzalez Gutierrez titulada **Tlahuitoltepec: relatos de tradición oral de un pueblo ayuujk**, tengo el gusto de comunicarle que está terminada y que otorgo por lo tanto mi voto aprobatorio para que continúe el proceso hacia su defensa en el examen profesional en el que opte por el grado de Maestra en Estudios de Arte y Literatura.

El trabajo es una aportación al estudio de la cultura *ayuujk* de la sierra de Oaxaca. También se trata de una tesis que recoge la tradición oral del pueblo de Tlahuitoltepec en idioma *ayuujk* y español. Este trabajo de tesis puede servir para abrir un nuevo camino en los estudios sobre la literatura oral de las comunidades indígenas de México y para alentar a muchos otros jóvenes nativos a estudiar su propia cultura y así mantener el idioma a través de una literatura escrita. Puede ser enviada a los otros lectores designados como sinodales por la Comisión Académica de la Maestría en Estudios de Arte y Literatura.

Atentamente,



Dra. Patrizia Granziera

(se anexa firma electrónica)



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL  
ESTADO DE MORELOS

Se expide el presente documento firmado electrónicamente de conformidad con el ACUERDO GENERAL PARA LA CONTINUIDAD DEL FUNCIONAMIENTO DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MORELOS DURANTE LA EMERGENCIA SANITARIA PROVOCADA POR EL VIRUS SARS-COV2 (COVID-19) emitido el 27 de abril del 2020.

El presente documento cuenta con la firma electrónica UAEM del funcionario universitario competente, amparada por un certificado vigente a la fecha de su elaboración y es válido de conformidad con los LINEAMIENTOS EN MATERIA DE FIRMA ELECTRÓNICA PARA LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ESTADO DE MORELOS emitidos el 13 de noviembre del 2019 mediante circular No. 32.

### Sello electrónico

**PATRIZIA GRANZIERA** | Fecha:2023-05-17 11:53:04 | Firmante

R1dfzvz4FGeRIgZjxlyWiiYm2g+ba8KVrIPHjv9lBhBKxPzdnmdk4GYbGivUrc2TmSy3vxdMP5/WPCsM8KGI1AaAoDDefR0ALdJDly+zUAo5MnTtsIHt+kAePCUiIP1oZI+g6IazGNN  
GNosmKAEASR0WzIQVPMdu0BeBLHe1qX/wcDBYOWNXnbKfdalM1su3ZhEpPFmzG8Sul9DIYdSEait0PdRD3RtiZJscBzwBGjclC52yRUk+m+6c+MBhJncMtaHWm7H4sU7gB  
4Mhh6LUhoS0rWZj7IWz51O1/+CiSVGHLtk6cByT9/Wl1Fmx0OwPFiEOy+JWxRRVvk33qZP0A==

Puede verificar la autenticidad del documento en la siguiente dirección electrónica o  
escaneando el código QR ingresando la siguiente clave:



[ET6OLo4gz](#)

<https://efirma.uaem.mx/noRepudio/tjQ9gSWrERpU2mmigmkfdsYqUIYRTccw>



Cuernavaca, Morelos. 12 de mayo de 2023

Dr. Ángel Miquel Rendón  
Coordinador de la Maestría en Estudios de Arte y Literatura

PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis **Tlahuitoltepec: relatos de tradición oral de un pueblo ayuujk** que, para obtener el grado de Maestra en Estudios del Arte y Literatura presenta la estudiante Estela González Gutiérrez. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **VOTO APROBATORIO** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

El trabajo es un valioso rescate del patrimonio intangible del pueblo ayuujk de Oaxaca. Estela González hace una descripción histórica de dicha comunidad a través de fuentes escritas desde la colonia hasta los estudios más recientes. En esta primera parte del estudio se describe la complejidad y los rasgos originales de esta cultura que ha sobrevivido de los embates de otras culturas vecinas así como de la conquista española que en mucho provocó que se perdieran creencias, tradiciones y formas de representaciones de la cultura original.

Sin embargo la cultura ayuujk ha sobrevivido a los embates de la historia a través de relatos de tradición oral que han permitido la permanencia de una parte importante de su cultura que ha sido transmitida de generación en generación. Aunque en la mayoría de los relatos que la autora traduce, se relatan hechos o realidades que han desaparecido, aún pervive el espíritu original que ha permitido la noción de pertenencia y permanencia de la cultura ayuujk.

El trabajo es un muy valioso ejemplo de una investigación de recuperación de la cultura de la comunidad ayuujk y sería muy importante que sirva de modelo para otros trabajos de este tipo. Vale la pena destacar la recopilación no sólo de los documentos de carácter histórico, de los mitos y relatos fundacionales de la cultura sino también de la lengua ayuujk que corre también el peligro de desaparecer.

El trabajo es un vivo testimonio de la riqueza cultural de un pueblo que ha sabido conservar sus rasgos identitarios y culturales que la autora comparte a través de la traducción de los relatos que ha recogido, en una muy valiosa labor de preservar y comunicar la riqueza de la tradición oral de la historia de Tlahuitoltepec.

Sin más por el momento, quedo de usted.

Atentamente

Dr. Fernando Delmar Romero

Profesor-investigador Facultad de Artes UAEM



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL  
ESTADO DE MORELOS

Se expide el presente documento firmado electrónicamente de conformidad con el ACUERDO GENERAL PARA LA CONTINUIDAD DEL FUNCIONAMIENTO DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MORELOS DURANTE LA EMERGENCIA SANITARIA PROVOCADA POR EL VIRUS SARS-COV2 (COVID-19) emitido el 27 de abril del 2020.

El presente documento cuenta con la firma electrónica UAEM del funcionario universitario competente, amparada por un certificado vigente a la fecha de su elaboración y es válido de conformidad con los LINEAMIENTOS EN MATERIA DE FIRMA ELECTRÓNICA PARA LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ESTADO DE MORELOS emitidos el 13 de noviembre del 2019 mediante circular No. 32.

### Sello electrónico

**FERNANDO DELMAR ROMERO | Fecha:2023-05-14 19:00:33 | Firmante**

j/Zxu4XnmAmcN9UKxW6yolb3Hvi1nRYiQuFnDLxWI8eKxTOKfuraX7MnLY9/ZK1+RanhLfd2QB8oyFQ8jLezi5kMSvJC+AAKuljiu6dBDVjjJuOVdx4200Vcs41dUiwml9C7Ch/U4Dn  
CkWPNR4eebRbXuzp6cux4caJNsdZyXPYs6ff5sSIFOaknkSkq3EZmZuVfaC9QYQdxgQBNhw6fn7UtBGh8aOnBAz+9L4k9KqjpoQsEzLJzhgMj+bG992knKfOSi0N4IH0+9yalbzw  
VP52SHQSWbGP1dHfHxYX4erBbtu2dQiQVIX82D2iFFJ9a59bmlqRvQqbswpRzxs9Tg==

Puede verificar la autenticidad del documento en la siguiente dirección electrónica o  
escaneando el código QR ingresando la siguiente clave:



[zMeHa6d3](#)

<https://efirma.uaem.mx/noRepudio/nws2hCJlxCdBMsmZ25pryrQxTp5huFtb>





Cuernavaca, Morelos a 8 mayo de 2023.

**Dr. Ángel Miquel Rendón**

**Coordinador de la Maestría en Estudios de Arte y Literatura**

**PRESENTE**

Por medio de la presente, le envío las observaciones y el dictamen de la tesis que lleva por título **Tlahuitoltepec: relatos de tradición oral de un pueblo ayuujk** para la obtención del grado de Maestra en Estudios de Arte y Literatura de la estudiante **Estela González Gutiérrez**.

**Observaciones:**

En este proyecto de investigación se destaca la importancia de la memoria histórica y la cultura del pueblo ayuujk, que se ha mantenido a través de la tradición oral y las prácticas rituales. Además, se explica que estos relatos son una forma única de comunicación para transmitir las historias, la vida cotidiana, las prácticas rituales y la sacralidad de la naturaleza de los pueblos nativos de México, resaltando que la literatura oral de los pueblos nativos no tiene la misma importancia que la escrita y la de autores reconocidos, y se hace un llamado a estudiarla y preservarla.

Hago mención que este trabajo se encuentra bien redactado y cumple con una buena argumentación académica y de investigación, enfatizando en la necesidad de recopilar, transcribir y traducir los relatos para evitar que se pierdan.

**Dictamen:**

Considero que dicha tesis está concluida por lo que doy mi **VOTO APROBATORIO** para que la Lic. González proceda a la defensa de la misma y continúe con el proceso de titulación.

Sin más por el momento, quedo de usted enviándole un cordial saludo.

Atentamente

Mtra. María Eugenia Núñez Delgado  
PTP Facultad de Artes

Se anexa firma electrónica



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL  
ESTADO DE MORELOS

Se expide el presente documento firmado electrónicamente de conformidad con el ACUERDO GENERAL PARA LA CONTINUIDAD DEL FUNCIONAMIENTO DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MORELOS DURANTE LA EMERGENCIA SANITARIA PROVOCADA POR EL VIRUS SARS-COV2 (COVID-19) emitido el 27 de abril del 2020.

El presente documento cuenta con la firma electrónica UAEM del funcionario universitario competente, amparada por un certificado vigente a la fecha de su elaboración y es válido de conformidad con los LINEAMIENTOS EN MATERIA DE FIRMA ELECTRÓNICA PARA LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ESTADO DE MORELOS emitidos el 13 de noviembre del 2019 mediante circular No. 32.

### Sello electrónico

**MARIA EUGENIA NUÑEZ DELGADO** | Fecha:2023-05-08 13:06:02 | Firmante

im9eUtpWpLZjTzHAZD0vXHd0rV833QuPbcItzKH/fkDUequN+OyeE6moGQ6Yp0dRJ1KwQLqN0brEZoum2ZwYVNTInG8jGD8VFrcyg91COLbuiE7x7ltimNhpSZ8qtomu2T4iddj0W0tiyzeM/3tSagrq07YLogwofcpOb57Q+8CEXU8ev4R4LJMz+fH3hVKeiSiA08BX1XdFg+1baxV6s1lsv0qw+RYuEkg9q5YlVfywACNCZhfIXQvdlf+7m4JGIXleiolli8cBp7D5IDZpJEHIGqd1+UIdWNRBapDZEX5QTs8KvU9ruCyFFxR5ki4n1+7bPljqFyyGTzv+hrFSKA==

Puede verificar la autenticidad del documento en la siguiente dirección electrónica o escaneando el código QR ingresando la siguiente clave:



[myanK0Cel](#)

<https://efirma.uaem.mx/noRepudio/33e9JnQom8YdOznDRAHMG1f6DQ4Rt5o8>



Cuernavaca, Morelos, a 16 de mayo de 2023

Mtra. Juana Bahena Ortiz

Directora de la Facultad de Artes

Universidad Autónoma del Estado de Morelos

Estimada Maestra Bahena:

Después de leer la tesis que presenta Estela González Gutiérrez titulada **Tlahuitoltepec: relatos de tradición oral de un pueblo *ayuujk*** para obtener el grado de maestra en Estudios de Arte y Literatura, tengo el gusto de comunicarle que otorgo mi voto aprobatorio para que la estudiante continúe el proceso hacia su defensa en el examen profesional.

La tesis es una importante aportación al rescate de las tradiciones indígenas de México, al presentar en lengua *ayuujk* y en español relatos recopilados por la estudiante en su comunidad. También son muy meritorios los capítulos que enmarcan esta recopilación, dedicados respectivamente a recrear la historia antigua de la región y a describir las prácticas contemporáneas relativas al paisaje como espacio sagrado, lo que puede relacionarse con el capítulo central al ser éste también uno de los principales elementos de las narraciones.

Atentamente,

Dr. Ángel Francisco Miquel Rendón

(se anexa firma electrónica)



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL  
ESTADO DE MORELOS

Se expide el presente documento firmado electrónicamente de conformidad con el ACUERDO GENERAL PARA LA CONTINUIDAD DEL FUNCIONAMIENTO DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MORELOS DURANTE LA EMERGENCIA SANITARIA PROVOCADA POR EL VIRUS SARS-COV2 (COVID-19) emitido el 27 de abril del 2020.

El presente documento cuenta con la firma electrónica UAEM del funcionario universitario competente, amparada por un certificado vigente a la fecha de su elaboración y es válido de conformidad con los LINEAMIENTOS EN MATERIA DE FIRMA ELECTRÓNICA PARA LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ESTADO DE MORELOS emitidos el 13 de noviembre del 2019 mediante circular No. 32.

### Sello electrónico

ANGEL FRANCISCO MIQUEL RENDON | Fecha:2023-05-16 08:03:21 | Firmante

/aGWshf45rrYY4WWm53TmEfwAeWzdsBpxQVvn0WoByYUkk+FLLZizRH9a2Lna4evZLiHYfxZkM37PNnOvA/DrKVjsCvltVUmo604Biiqpfii8C2ctqwY7Ir63t53Y4llwQZGX3Nghd5SQ5zzbygPXeSktplz2zzBTsl3oGpWP/fJFU1eyY7eNd9y+JOSVxcXHGhqX9o/O9nzKPvLayO8TBcr4GU34YcbCX3b0Xwt1NisYkiHC48f1ZUyW+Dua/+HbgtvC31QwEitGfMJQ4D+gsWcRfJvZhsMx0JDvGQG0ljuPQNfmg2pHwpSz5A+YavOm0geP+H59ydEYBlb+4XA==

Puede verificar la autenticidad del documento en la siguiente dirección electrónica o escaneando el código QR ingresando la siguiente clave:



[Je63uBv5a](#)

<https://efirma.uaem.mx/noRepudio/n3puvaisceMzKRUEPzazLkBwWHezlUaF>



Cuernavaca, Morelos a 16 de mayo de 2023  
Asunto: **voto aprobatorio**

**Dr. Ángel Francisco Miquel Rendón**  
**Coordinador del Programa Educativo MEAL**  
**PRESENTE**

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis **Tlahuitoltepec: relatos de tradición oral de un pueblo ayuuik** presentada por la alumna **Estela González Gutiérrez**, para optar por el grado de **Maestra en Estudios de Arte y Literatura**. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **VOTO APROBATORIO** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

La tesis recupera la historia antigua de la región *ayuuik* además del registro y traducción al español de relatos de tradición oral de Tlahuitoltepec. Este último punto, siendo el más importante y valioso para una investigación que estudia los relatos orales de la región *ayuuik*, pues poco se conoce en el medio, además de que las traducciones realizadas por la tesista son inéditas. Se parte desde una perspectiva de investigadora participante, con lo cual se enriquecen los análisis y el registro cultural de este tipo de relatos orales y, ahora, literatura.

Por las razones expuestas doy mi **voto aprobatorio**.

Sin más por el momento, quedo de usted.

**Atentamente**

**Dr. Eliezer Cuesta Gómez**

Se anexa firma electrónica.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL  
ESTADO DE MORELOS

Se expide el presente documento firmado electrónicamente de conformidad con el ACUERDO GENERAL PARA LA CONTINUIDAD DEL FUNCIONAMIENTO DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MORELOS DURANTE LA EMERGENCIA SANITARIA PROVOCADA POR EL VIRUS SARS-COV2 (COVID-19) emitido el 27 de abril del 2020.

El presente documento cuenta con la firma electrónica UAEM del funcionario universitario competente, amparada por un certificado vigente a la fecha de su elaboración y es válido de conformidad con los LINEAMIENTOS EN MATERIA DE FIRMA ELECTRÓNICA PARA LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ESTADO DE MORELOS emitidos el 13 de noviembre del 2019 mediante circular No. 32.

### Sello electrónico

**ELIEZER CUESTA GOMEZ** | Fecha:2023-05-16 13:10:34 | Firmante

bC3wi/oRR+Km+58+nutUJpMuKUGAnWEBDCCiZjJRyXVUZ8JzjlaBZH0W0Ij3EbDeDohVBJmXonwWiqvBUPy1gq6S+QKDJ/etzSBt1B5R/9P9SVpB4dRv5FhaHfX1j87rLPywjip  
Hqnbar+xZuPYAmzqvn54+YZWvj6s4FgpMUzkKcprfq+HOP3YR1xVRnU4DJOLdWeZR55vgvOgt9Y/xLTqPKKeXTjxhYFqjrBWlaQKAVdEotaVNtFCLzYrdI9esdEEK0aJXattbLztjM  
soMsiVthTizh1WGLr4r1UIXsfBhFJhJPGpiEO+/lwpDhWEMZjYkfSviBPLk2DrzlgwKQ==

Puede verificar la autenticidad del documento en la siguiente dirección electrónica o  
escaneando el código QR ingresando la siguiente clave:



**8cR6XFUhj**

<https://efirma.uaem.mx/noRepudio/pnRnVdKnq6fSW3MLWqMtiHylsLTuyrOf>

